



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 10

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגו'

“Por isso, os governantes dirão:
Vinde a Cheshbon” (Numbers 21:27)



A alma desce à escuridão de um corpo e deste mundo porque somente aqui, ao subjugar a sitra achra por meio das mitsvot práticas, pode revelar “Seu grande Nome”, a luz que circunda todos os mundos, precisamente dentro dos mundos que ocultam D'us — algo que ela jamais alcançou quando estava diante Dele no Alto. Aqueles que governam sua inclinação fazem esse “cômputo do mundo”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/10/

A IDEIA CENTRAL

A alma desce à escuridão de um corpo e deste mundo porque somente aqui, ao subjugar a sitra achra por meio das mitsvot práticas, pode revelar “Seu grande Nome”, a luz que circunda todos os mundos, precisamente dentro dos mundos que ocultam D'us — algo que ela jamais alcançou quando estava diante Dele no Alto. Aqueles que governam sua inclinação fazem esse “cômputo do mundo”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Talmud interpreta “Vinde a Cheshbon” como o cômputo do mundo feito por aqueles que governam sua inclinação. Para explicar isso, bem como o ensinamento de que responder “Amém, que Seu grande Nome seja bendito” com toda a força anula uma sentença de setenta anos, o Alter Rebe pergunta por que a alma desce a um corpo. Ele distingue duas luzes. A luz que preenche todos os mundos é a “alma” revestida em cada “mundo” segundo seu grau; seu pulso de ratzô e shov dá origem ao tempo, e os mundos — olam, de helem — a ocultam. A luz que circunda todos os mundos, “Seu grande Nome”, é a própria presença de D'us, igual no céu e na terra, que nenhum mundo pode conter. Somente por meio das mitsvot práticas e, acima de tudo, afastando pensamentos estranhos e assim subjugando a sitra achra, ela é revelada dentro dos mundos; essa é a elevação da alma e a anulação da sentença enraizada nos setenta atributos da alma animal. O restante do versículo é interpretado como oração e estudo da Torá, o fogo de amor da alma, aceso do Alto, e o esmagamento da sabedoria arrogante da kelipá.

ESQUEMA

- 1 Por que a alma desce** ¶1-2
São apresentados o versículo “Vinde a Cheshbon” e o ensinamento sobre “Amém, que Seu grande Nome seja bendito”. A alma estava diante de D'us antes de descer e retorna a Ele depois; que elevação, então, a descida proporciona? A resposta começa com as duas luzes: a que preenche todos os mundos e a que os circunda.
- 2 Mundo, ano, alma: a luz que preenche todos os mundos** ¶3-11
Seguindo o Sefer Yetzirah, a “alma” divina reveste cada “mundo” segundo seu grau de refinamento, até chegar ao mazal que faz a grama crescer. Seu constante ratzô e shov renova a criação e é a raiz do tempo, o “ano”. Os mundos são chamados olam, de helem, “ocultamento”, e escondem a luz de D'us, sobretudo em nosso mundo físico, até os novos céus e a nova terra do Tempo Vindouro.

- 3 A luz que circunda todos os mundos e o propósito da descida** ¶12-15
- A luz que circunda todos os mundos é a própria presença de D'us, que não se altera com a criação e é igual acima e abaixo, “santa nos céus e na terra”: esse é “Seu grande Nome”. O propósito da descida da alma é revelá-la dentro dos mundos por meio das mitsvot práticas: as positivas atraem a santidade para baixo, e as proibitivas subjugam a sitra achra.
-
- 4 Iskafya: subjugar a sitra achra** ¶16-22
- Os heichalot da santidade e da kelipá se opõem uns aos outros, e a pessoa escolhe sua fonte de vida. Afastar um pensamento estranho subjuga sua fonte nas kelipot, o ocultamento final e mais completo, e assim “a glória do Santo, bendito seja Ele, é exaltada em todos os mundos”: como uma casa elevada pela viga mais baixa, a luz que circunda todos os mundos é revelada. Por isso, a pessoa não deve desanimar por causa de pensamentos estranhos, mas voltar a mente à contemplação e às palavras da oração.
-
- 5 “Amém, que Seu grande Nome seja bendito” e os setenta anos** ¶23-25
- “Seu grande Nome” é a luz que circunda todos os mundos, o Nome que estava com D'us antes da criação; a resposta pede que ele seja revelado em todos os mundos. A “sentença de setenta anos” é o mal nos sete atributos da alma animal, cada um com dez aspectos, e a atração da luz que está acima do tempo a anula. É isso que alcançam aqueles que governam sua inclinação.
-
- 6 O cômputo do mundo** ¶26-28
- Os governantes ponderam o propósito da descida da alma ao ocultamento. Quanto mais densa a escuridão, maior a luz necessária, assim como uma adega precisa de mais luz do que uma vela; portanto, a alma, as mitsvot e a Torá devem ser aumentadas em proporção à escuridão deste mundo, transformando a escuridão em luz.
-
- 7 A cidade de Sichon: oração** ¶29-35
- A cidade de Sichon é a oração, sichá, que significa tanto fala quanto deslocamento de um lugar para outro. A oração move D'us, que está acima da vontade, a querer as bênçãos da Amidá, em resposta ao próprio derramamento da alma da pessoa. Esse derramamento provém do cômputo noturno, “Vinde a Cheshbon”, que a afasta de sua natureza animal; as palavras pronunciadas são as pedras de construção da oração, e a tsedacá antes da oração a “estabelece”.
-
- 8 A cidade de Sichon: Torá** ¶36-38
- O estudo da Torá também é sichá: por meio de suas letras, como cabelos que transmitem um vislumbre da mente, a sabedoria insondável de D'us desce às leis práticas. Os estudiosos da Torá são os “construtores” do mundo.
-
- 9 Fogo de Cheshbon, chama da cidade de Sichon** ¶39-45
- “Suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de Yah”: a luz azul da chama consome o pavio, assim como a alma divina transforma a alma animal no amor chamado ahavat olam; sua luz branca, ahavá rabá, repousa sobre ela do Alto. As mitsvot (Cheshbon) atraem a força do Alto para dar início a isso; a Torá (Sichon) atrai a luz branca, o Nome MaH, e é uma união de espírito com espírito nos dois sentidos.
-
- 10 Ar de Moav e os altos de Arnon** ¶46-48
- Moav é a sabedoria da kelipá, que inclui os esquemas excessivos para o sustento e embota a mente para a grandeza de D'us; o fogo das mitsvot e da Torá a consome e até a transforma, assim como Ruth veio de Moav. Arnon é a Arca, a união de Chochmá e Biná em bitul, e seu oposto, “os altos de Arnon”, é a arrogância, que o bitul da Torá esmaga.

A luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) ממלא כל עלמין

Luz divina revestida em cada mundo como sua “alma”, em proporção ao refinamento daquele mundo e, portanto, ocultada pelos mundos.

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

A própria presença de D'us, presente em todos os mundos, mas não apreendida por eles, igual nos lugares mais elevados e mais baixos; neste maamar, ela é “Seu grande Nome”, shmei rabá.

Mundo, ano, alma עולם שנה נפש

As três dimensões da criação no Sefer Yetzirah: “mundo”, os corpos de todas as coisas; “alma”, a força vital divina nelas; e “ano”, o tempo, que surge do pulso da alma, de retração e retorno.

Olam e helem עולם - העלם

Um mundo recebe seu nome do ocultamento: esconde a luz de D'us, cada vez mais à medida que os mundos descem, sobretudo em nosso mundo físico.

Iskafya e istalek אתכפיא סט"א, אסתלק יקרא דקוב"ה

Do Zohar: quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, é exaltada em todos os mundos; isto é, a luz que circunda todos os mundos é revelada dentro do ocultamento.

Sichá שיחה

Oração e estudo da Torá, compreendidos tanto como fala quanto como hasachá, deslocamento de um lugar para outro: D'us movendo-Se para baixo, a fim de querer, e a alma afastando-se de sua natureza animal.

Luz azul e luz branca נהורא תכלא ונהורא חיוורא

As duas cores de uma chama: a luz azul que consome o pavio é ahavat olam, o amor que surge quando a alma animal é transformada; a luz branca é ahavá rabá, um amor que vem do Alto.

Koach MaH כח מ"ה

A sabedoria sagrada, Chochmá, como bitul, “o poder do ‘quê’”; seu oposto é a sabedoria da kelipá, Moav, e a arrogância dos “altos de Arnon”.

SEÇÃO 1 • 11-2

Por que a alma desce

1 על כן יאמרו המושלים¹ באו חשבון² וגוי. בעלי כמות ארנון.^{3,4} הנה דרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] [פ"ה דב"ב [דבכא בתרא]]⁵ המושלים אלו המושלים כיצורם. בואו חשבון בואו ונחשב חשבוננו של⁶ עולם כו'.

“Por isso dirão os governantes (hamoshlim): ‘Vinde a Cheshbon’”, etc.; “os senhores dos lugares altos de Arnon.” Nossos Sábios, de abençoada memória, interpretaram (no capítulo 5 de Bava Basra): “‘Os governantes’: estes são os que governam sua inclinação. ‘Vinde a Cheshbon’: vinde, e façamos o balanço (cheshbon) do mundo”, etc.

O maamar começa com os versículos sobre Cheshbon, a cidade de Sichon, rei dos amorreus, que terminam com “os senhores dos lugares altos de Arnon” (Números 21:27-28). O Talmud (Bava Basra 78b) interpreta hamoshlim como “aqueles que governam” sua inclinação para o mal, e o nome do lugar Cheshbon como cheshbon, “balanço”: eles dizem: vinde, façamos o balanço do mundo, ponderando o custo de uma mitzvá em relação à sua recompensa.

להבין זה⁷ גם להבין מארז"ל [מאמר רבתינו זכרונם לברכה] כל העונה אמן⁸ יהא שמיה רבא מברך בכל כחו⁹ קורעים לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה¹⁰ (כמ"ש בטא"ח [בטור אורח חיים] סי' נ"ו שבת פט"ז קי"ט ב').

Para compreender isso, e também a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “Aquele que responde ‘Amen, seja bendito o Seu grande Nome (shmei rabba)’ com toda a sua força, sua sentença de setenta anos é rasgada” (como está escrito no Tur, Orach Chaim, seção 56; Shabat, capítulo 16, 119b).

Junto com o versículo, o Alter Rebbe apresenta uma segunda afirmação que deve ser explicada: aquele que responde ao Kadish “Amen, seja bendito o Seu grande Nome” com toda a sua força tem sua sentença de setenta anos rasgada. O texto indica suas fontes: Tur, Orach Chaim 56, e o Talmud, Shabat 119b.

הנה יש להקדים בענין ירידת הנשמה בגוף שהיא ירידה צורך עלייה כידוע, ויש להבין מהו עליה זאת הלא

Devemos primeiro expor o tema da descida da alma ao corpo, que é uma descida em prol de uma ascensão, como é sabido. E precisamos compreender em que consiste essa ascensão. Pois, certamente,

O fundamento começa com um princípio conhecido: a alma desce a um corpo em prol de uma ascensão maior. A questão é em que poderia consistir essa ascensão.

גם קודם ירידתה היתה במדרגה עליונה ביותר עומדת לפני ה' כמ"ש אליהו¹¹ חי ה' אשר עמדתי לפניו^{12, 13, 14} ומשם ירדה פלאים להתלבש בחומר גופני בעוה"ז השפל.

mesmo antes de sua descida, ela estava num nível extremamente elevado, de pé diante de D'us, como está escrito, [nas palavras de] Eliyahu: “Tão certo como vive Havayá, diante de Quem estive”; e de lá desceu de modo assombroso, para revestir-se de matéria física neste mundo inferior.

Antes de sua descida, a alma já estava de pé diante de D'us, conforme as palavras que Eliyahu empregou a respeito de si mesmo: “diante de Quem estive”. De lá, ela desceu uma distância assombrosa, para entrar num corpo físico neste mundo inferior. Portanto, que poderia alcançar que já não possuísse?

2 ובצאת הנשמה מהגוף כתיב והרוח תשוב אל¹⁵ האלהים אשר נתנה שתשוב למקורה ושרשה כו'. וא"כ איזה יתרון מעלה יש כאן ע"י ירידה זאת.

E quando a alma deixa o corpo, está escrito: “E o espírito retorna a D'us, que o concedeu”: retorna à sua fonte e raiz etc. Sendo assim, que vantagem e superioridade há aqui por meio desta descida?

Na morte, o espírito retorna a D'us, que o concedeu (Eclesiastes 12:7), de volta à mesma fonte e raiz de onde veio. Se termina onde começou, permanece a pergunta: o que a descida acrescentou?

ויוכן כ"ז [כל זה] בהקדים תחלה ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע דהנה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא אור ושפע האלקית המתלבשת ונתפסת בתוך

Tudo isso será compreendido começando por expor o tema da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). O nível da luz que preenche todos os mundos é a luz e o fluxo divinos que se revestem e são apreendidos dentro

Para responder, o Alter Rebe primeiro define dois modos da luz divina. Memalê kol almin, “a luz que preenche todos os mundos”, é a luz e o fluxo que entram nos mundos e são apreendidos por eles, contidos dentro de seus limites.

העולמות ובאה בסדר והדרגה בעולמות מעילה לעילה כל חד לפום שיעורא דיליה עד שמתלבשת ג"כ בשמים ובארץ גשמיים לפי ערכם.

dos mundos, e vêm em ordem e gradação através dos mundos, de causa em causa, cada um segundo sua própria medida, até que também se reveste nos céus e na terra físicos, de acordo com a medida deles.

Esta luz desce numa gradação ordenada, de causa em causa, recebendo cada mundo segundo sua própria medida. No fim da cadeia, ela se reveste até mesmo nos céus e na terra físicos, numa medida adequada a eles.

Mundo, ano, alma: a luz que preenche todos os mundos

3 וביאור זה הוא כי הנה ידוע ומבואר בספר יצירה דיש בחי עולם שנה נפש¹⁶ פיי עולם

A explicação disso é a seguinte: é sabido e explicado em Sefer Yetzirah que há os níveis de “mundo, ano, alma” (olam, shaná, nefesh). Isto é: “mundo”

O Alter Rebe explica a luz que preenche todos os mundos por meio das três dimensões de toda a criação apresentadas em Sefer Yetzirah: olam, “mundo”; shaná, “ano”; e nefesh, “alma”. Na Chassidut, elas correspondem ao espaço, ao tempo e à força vital que há nas coisas.

הוא כולל כל הרקיעים והארץ וכל גופות הנבראים דדצח"מ [דדומם צומח חי מדבר] ונפש הוא בחי חיות¹⁷
אלהות המתלבש בהם בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] [והתלבשות זו הוא ע"י בחי שנה וכמשי"ת] [וכמו

שיבאר]

inclui todos os firmamentos e a terra, bem como todos os corpos dos seres criados — inanimados, vegetais, animais e falantes; e “alma” é o nível da força vital divina (chayut) que se reveste neles, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) [e esse revestimento ocorre por meio do nível de “ano”, como será explicado].

“Mundo” é tudo o que tem um corpo: os céus, a terra e cada criatura — mineral, planta, animal e ser humano. “Alma” é a força vital divina revestida neles, isto é, a luz que preenche todos os mundos; o trecho entre colchetes acrescenta que esse revestimento se dá por meio de “ano”, o tempo, como será explicado.

והנה בבחי עולם יש ג"כ חילוקי מדרגות גבוה מעל גבוה¹⁸ לאין קץ בבחי הזדככות החומר והכלי שכל
הגבוה גבוה הוא יותר רוחני ומופשט מן ההגשמה

Ora, dentro do nível de “mundo” também há distinções entre níveis, cada um mais elevado que o outro, sem fim, no que diz respeito ao refinamento da matéria e do recipiente: quanto mais elevado o nível, mais espiritual ele é e mais abstraído da corporeidade,

O próprio “mundo” possui gradações sem fim, que se distinguem pelo grau de refinamento de sua matéria. Quanto mais elevado é um mundo ou um corpo, mais espiritual ele é e mais distante está da materialidade grosseira.

כמו שנראה בחוש במעלת גוף החי על בחי דומם וצומח ובחי מדבר למעלה מבחי חי

como se percebe claramente na superioridade do corpo do animal em relação ao inanimado e ao vegetal, e na superioridade do falante em relação ao animal.

Isso se evidencia em nosso próprio mundo: o corpo de um animal é mais refinado do que uma pedra ou uma planta, e o ser humano está acima do animal.

וכן דרך כלל חומר הרקיעים מזוכך לאין שיעור מחומר הארץ ויסודות גשמיים ועד"ז גבוה מעל גבוה כנודע שכמו שיש ז' רקיעים¹⁹ גשמיים כך יש גם כן ז' רקיעים רוחניים ונק' ז' היכלות כו'

Da mesma forma, em termos gerais, a matéria dos firmamentos é incomensuravelmente mais refinada do que a matéria da terra e dos elementos físicos; e assim por diante, cada nível mais elevado que o outro. Como é sabido, assim como há sete firmamentos físicos, também há sete firmamentos espirituais, chamados os sete heichalot (palácios), etc.

Os céus são constituídos de matéria muito mais refinada do que a terra e seus elementos, e essa escala prossegue para cima: correspondendo aos sete céus físicos, há sete céus espirituais, chamados os sete heichalot, “palácios”. O Talmud (Chagigah 12b) enumera os sete firmamentos.

ויש כמה בחי' ומדרגות בחי' היכלות הנ"ל וכך ג"כ בחי' הנפש והוא האור והחיות האלקי הנמשך להן מאור א"ס ב"ה ומתלבש בהעולמות הוא בהם

Há muitos aspectos e graus nos heichalot mencionados acima. O mesmo se dá com o nível de “alma”, que é a luz e a força vital divina que se estendem a eles da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e se revestem nos mundos: elas estão neles

Os próprios heichalot possuem muitos graus. Do mesmo modo, a “alma” de cada mundo — a luz divina que se estende da Luz Infinita e se reveste nele — difere de um nível para outro.

בחילוק מדרגות לפי ערך בחינת הזדככות מהות כלי העולם כך מאיר ומתגלה בו בחי' האור והנפש כו' em diferentes níveis: conforme o grau de refinamento da própria substância do recipiente do mundo, assim a luz e a alma brilham e se revelam nele, etc.,

A regra é de proporcionalidade: quanto mais refinada a substância de um mundo, seu “recipiente”, mais sua alma — a luz divina — brilha e se manifesta nele.

שבעולם העליון האור והחיות שם מבחי' מעלה ומדרגה העליונה כמו בגי'ע [בגן עדן] העליון הנשמות יושבין ונהנין²⁰ מזיו כו'.

de modo que, no mundo superior, a luz e a força vital que ali se encontram são do nível e grau mais elevados, como no Gan Eden superior, [onde] as almas se sentam e desfrutam do esplendor, etc.

Assim, nos mundos superiores, a luz é de uma ordem mais elevada, como no Gan Eden superior, onde as almas “se sentam e desfrutam do esplendor”. A expressão vem da descrição talmúdica do Mundo Vindouro, onde os justos desfrutam do esplendor da Shechiná.

4 ועדיז הולך האור ומשתלשל בירידת המדרגות רבות מאד עד שבא ונמשך האור והחיות בעולם השפל בצמצום גדול מאד והן אור וחיות שמים וארץ והמזלות

E assim, a luz prossegue e desce, elo após elo (mishtalshel), passando por muitíssimos níveis, até que a luz e a força vital chegam e são atraídas ao mundo inferior com um tsimtsum (contração) muito grande; são a luz e a força vital do céu e da terra, e dos mazalot (constelações).

Passo a passo, a luz desce por muitíssimos níveis até alcançar este mundo inferior, grandemente contraída. Aqui, ela é a força vital do céu e da terra e dos mazalot, as constelações e forças celestes fixadas nos céus.

הקבועים בהם שאין לך עשב מלמטה²¹ שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל²² והוא בחיי החיות והנפש היותר אחרון המחיה בחיי העשבים²³ כו'.

fixados neles; pois não há uma haste de erva aqui embaixo que não tenha um mazal lá em cima que a golpeia e lhe diz: “Cresce!” E este é o último nível da força vital e da alma, que dá vida às ervas etc.

O Midrash afirma que não há uma haste de erva aqui embaixo sem um mazal lá em cima que a golpeia e lhe diz: “Cresce!” Essa influência é o último e mais baixo nível da força vital e da alma, aquele que dá vida às plantas.

5 וכל בחינת סדר ההשתלשלות של בחיי הנפש והעולם כביי"ע מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין

E toda a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) da “alma” e do “mundo” nos Mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá, do início de todos os níveis até o fim de todos os níveis,

O Alter Rebe resume toda a ordem descendente da “alma” dentro do “mundo”, através dos três mundos inferiores — Beríá, Yetsirá e Assiá —, desde seu nível mais elevado até o mais baixo.

כמו בעשבים הגדילים מהמזל הוא הנקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היינו בחיי נפש המתלבשת בבחי' עולם ולערך בחיי העולם כך הוא בחיי הנפש.

como nas ervas que crescem graças ao mazal, é o que se chama a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): isto é, a “alma” que se reveste no “mundo”; e, conforme o nível do mundo, assim é o nível da alma.

Tudo isso, até a erva que cresce por meio de seu mazal, é o que se chama a luz que preenche todos os mundos: a alma revestida no mundo, cada alma correspondendo ao nível de seu mundo.

אך להבין ענין בחי' שנה. הענין דהנה אנו אומרים ובטובו מחדש²⁴ בכל יום מעשה בראשית.²⁵

Mas [é preciso] compreender o conceito de “ano”. A explicação é que dizemos: “E, em Sua bondade, renova a cada dia a obra da Criação.”

A seguir vem a terceira dimensão, “ano”, isto é, o tempo. O ponto de partida é a bênção que precede o Shemá matinal: “Em Sua bondade, renova a cada dia a obra da Criação.”

6 ופי' וענין התחדשות זו הוא כי הנה כתיב והחיות רצוא ושוב²⁶ עד"מ החיות של רוח החיים שבאדם

O significado e a essência desta renovação: está escrito: “E os seres viventes corriam e voltavam” (ratzo vashov). A título de analogia: a força vital (chayut) do espírito de vida numa pessoa,

A renovação da criação é explicada por meio da visão de Ezequiel: “os seres viventes corriam e voltavam”, ratzo vashov. A palavra chayos, os seres viventes da visão, é lida como chayut, força vital, e o Alter Rebe a ilustra com o espírito de vida numa pessoa.

שהוא דופק בלבו בבחי' רוי"ש [רצוא ושוב] דהיינו בחי' הסתלקות לחזור למקורו ובחי' התפשטות להחיות האברים כידוע שמזה באה סיבת הנשימה

que pulsa no coração em movimentos de ratzo e shov (corrida e retorno): isto é, um recolhimento, para voltar à sua fonte, e uma expansão, para dar vida aos membros, como é sabido; e disso decorre a respiração.

Esse espírito pulsa no coração em dois movimentos: o recolhimento, de volta à sua fonte, e a expansão, para fora, a fim de dar vida aos membros. Esse ritmo, como é sabido, é o que dá origem à respiração.

וכן חוזר חלילה שמסתלק אחר שמתפשט ואח"כ חוזר ומתפשט וכך הוא בכל רגע על כל נשימה ונשימה יש הסתלקות והתפשטות.

E assim prossegue continuamente: recolhe-se depois de se expandir e, em seguida, volta a se expandir; e assim é a cada instante: em cada respiração há um recolhimento e uma expansão.

Os dois movimentos se alternam sem cessar: o recolhimento sucede à expansão, e a expansão sucede ao recolhimento, a cada instante e em cada respiração.

7 וכדוגמא זאת הוא למעלה בחיות האלקי שבנבראים בחי' רצוא ושוב. וזהו והחיות רצוא ושוב²⁷ דזה קאי על כללות החיות שבעולמות וזהו ג"כ בחי' מטי ולא מטי^{28,29} הנזכר בע"ח [בעץ חיים].

E, à semelhança disso, no Alto, na força vital divina (chayut) presente nos seres criados, há ratso vashov. Isso é “E os chayot corriam e voltavam”, pois isso se refere à força vital nos mundos como um todo; e este também é o nível de “atingir e não atingir” (mati velo mati), mencionado em Etz Chaim.

O mesmo pulsar atravessa a força vital divina em cada criatura: o “correr e voltar” de Ezequiel descreve a força vital dos mundos como um todo. O Etz Chaim do Arizal chama isso de mati velo mati, “atingir e não atingir”: uma luz que alcança seu lugar e então se retira.

וזהו ענין ההתחדשות החיות כמאמר מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית³⁰ שהרי כל רגע מסתלק החיות הראשון וחוזר ונמשך חיות חדש ממקורו וכך הוא תמיד בחי' רצוא ושוב [ועמ"ש במ"א סד"ה כי כאשר השמים החדשים]³¹.

E este é o conceito da renovação da força vital, como se diz: “Ele renova a cada dia, continuamente, a obra da Criação”; pois, a cada instante, a primeira força vital se retira, e uma nova força vital é novamente atraída de sua fonte; e assim é continuamente: ratso vashov. (E veja o que está escrito em outro lugar, no final do discurso que começa: “Pois, assim como os novos céus.”)

É por isso que a Criação é renovada constantemente: a cada instante, a força vital que estava presente se retira, e uma nova força vital é atraída de sua fonte. A referência entre parênteses remete ao discurso “Pois, assim como os novos céus”, em Torah Ohr.

8 וזהו ענין בחי' שנה כי שרש התהוות הזמן הוא מצד בחי' המשכה זו שהחיות נמשך בבחינת רצוא ושוב³²

E este é o conceito de “ano”: pois a raiz do surgimento do tempo é esta emanção, na qual a força vital é emanada no modo de ratzô e shov,

Este pulso é a raiz do “ano”, isto é, do tempo: o tempo surge porque a força vital é emanada em pulsações de ratzô e shov.

שהוא הסתלקות והתפשטות ועי"ז נתהווה זמן רגע עד"מ כי ע"י שהחיות רצוא ושוב הרי מוכרח להיות שיהוי זמן מה.

que consiste em retração e expansão; e por meio disso surge, por exemplo, o tempo de um instante: pois, uma vez que a força vital vai e retorna, necessariamente deve haver certo intervalo de tempo.

Cada retração e retorno requer algum intervalo, por menor que seja, e esse intervalo é a primeira unidade do tempo: um instante.

9 ומצד ריבוי בחיי ההתחלקות החיות לבחינות ומדרגות רבות מאד וכל בחי' ומדרגה מפרטי מדרגות אלו נמשך ע"י רי"ש [רצוא ושוב] לכך מתהווה הזמן כמו שהוא אצלינו כו' וכמ"ש במ"א באריכות³³ כפי וענין תשובה קדמה לעולם.

E, devido à grande divisão da força vital em inúmeros aspectos e níveis, sendo cada aspecto e nível, entre os diversos níveis particulares, atraído por meio de ratzô e shov, o tempo passa a existir tal como o conhecemos, etc.; conforme explicado extensamente em outro lugar, sobre o significado e o conteúdo do ensinamento de que “a teshuvá (retorno) precedeu o mundo”.

Como a força vital se divide em inúmeros níveis e aspectos particulares, cada qual atraído por meio de seu próprio ratzô e shov, o tempo assume a forma que conhecemos. O Alter Rebe remete à sua explicação mais extensa do ensinamento de que a teshuvá precedeu o mundo.

10 ומעתה יש להבין פירוש וענין לי' [לשון] עולם מהו דהנה החיות אלקי שבכל עולם המתלבש בו להחיות הנקרא נפש הוא כדמיון החיות של הנשמה בגוף שלה שמסתרת היא בגוף והגוף מלבישה ומעלימה

Agora é preciso compreender o significado e a natureza do termo olam (mundo): o que ele é? A força vital divina em cada mundo, que se reveste nele para lhe dar vida e é chamada “alma”, é como a força vital da alma em seu corpo: ela está oculta no corpo, e o corpo a reveste e encobre.

Agora se explica a palavra olam, “mundo”. A força vital divina em cada mundo, sua “alma”, relaciona-se com ele como a alma humana com seu corpo: oculta dentro dele, revestida e encoberta por ele.

והרי זה כמו על דרך משל המלך שיושב בחדרו סגור וצפון שהיכלו וחדרו מעלימו בלתי הגלות נגלות לשום אדם.

Isso é como, a título de analogia, um rei que está sentado em seus aposentos, fechado e escondido, de modo que seu palácio e seus aposentos o ocultam, sem que ele se revele de forma alguma a ninguém.

A analogia é a de um rei sentado, isolado em seus aposentos interiores, de modo que seu palácio e seus aposentos o ocultam de todos. Isso prepara a interpretação de olam como helem, “ocultação”, que vem a seguir.

11 וכך למעלה בחיי אור וחיות האלקי מאור א"ס ב"ה מלובש ונעלם בתוך כל עלמין שהעולמות וההיכלות הן המה מסתירים על אור האלקי לבלתי הגלות נגלות

Assim também no Alto: a luz e a força vital divinas provenientes da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, estão revestidas e ocultas em todos os mundos (almin), pois os mundos e os heichalot são precisamente o que oculta a luz divina, para que ela não se revele de modo algum,

Assim como a alma humana está oculta no corpo, a luz divina proveniente da Luz Infinita está oculta nos mundos. Os mundos e seus heichalot, “câmaras”, são precisamente o que impede que ela seja vista.

וכמו שהנשמה המתלבשת בגוף היא נעלמת שאינה נראית ונגלית. וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דברכות רואה ואינו נראה ³⁴ כו' ע"ש ולכך נקראו בשם עולמות.

assim como a alma revestida no corpo está oculta, não sendo vista nem revelada. E assim disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no primeiro capítulo de Berachot: "Ele vê e não é visto", etc.; veja lá. E por isso são chamados pelo nome de olamot (mundos),

O Talmud (Berachos 10a) compara a alma ao Santo, bendito seja Ele: assim como Ele vê e não é visto, também a alma vê e não é vista. Pela mesma razão, os mundos são chamados olamot.

שהוא ג"כ לשון העלם על שהם מעלימים ומסתירים כו'. ³⁵ (וע' מ"ש מזה ר"פ שלח בד"ה ענין המרגלים ובד"ה טובה הארץ כו')

que também é um termo para helem (ocultação), pois eles ocultam e escondem, etc. (E veja o que foi escrito sobre isso no início da Parashat Shelach, no discurso que começa "O assunto dos espíritos" e no discurso que começa "A terra é boa", etc.)

A palavra hebraica olam, "mundo", compartilha sua raiz com helem, "ocultação": pelo próprio nome, o mundo é aquilo que oculta a luz de D'us. O texto remete a dois discursos do início da Parashat Shelach, nos quais isso é tratado.

אך בחי' ההסתר וההעלם הזה הוא בא לפי ערך המדרגות של העולמות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כנ"ל שבועלם היותר עליון שם אין ההסתר כ"כ [כל כף].

Mas esse ocultamento e essa ocultação correspondem à medida dos níveis dos mundos, desde o início de todos os níveis até o fim de todos os níveis, como mencionado acima: no mundo mais elevado, o ocultamento não é tão grande.

A ocultação é graduada como tudo o mais nos mundos: quanto mais elevado o mundo, menos ele oculta.

אך בריבוי ירידת המדרגות מעילה לעלול עד סיום עולם העשיה כמו בעוה"ז השפל שלנו ההסתר וההעלם בתכלית החושך עד שנראים השמים והארץ בבחי' גשם נפרד ממש בלתי בחי' ביטול.

Mas, com a grande descida dos níveis, de causa a efeito, até o término do Mundo de Assiá, como em nosso mundo inferior, o ocultamento e a ocultação são de uma escuridão absoluta, a ponto de os céus e a terra parecerem matéria verdadeiramente separada, sem autoanulação (bitul).

À medida que os níveis descem, de causa a efeito, até o término de Assiá, a ocultação se torna escuridão absoluta. Em nosso mundo, os céus e a terra parecem coisas verdadeiramente separadas, sem bitul, sem a percepção de que nada são diante de D'us.

משא"כ למעלה מזה העולם החומרי הרי נאמר וצבא השמים לך משתחוים³⁶ ואפי' [ואפילו] בזה העולם ממש

Isso não ocorre acima deste mundo material, pois está escrito: “E o exército dos céus se prostra diante de Ti.” E mesmo neste próprio mundo,

Acima deste mundo material é diferente: ali “o exército dos céus se prostra” diante de D'us (Nehemias 9:6), consciente de sua fonte. E mesmo dentro de nosso mundo físico há diferentes níveis.

הנה הגלגלים יש בהם עדיין מבחי' הביטול כמו גלגל השמש שמשתחוה³⁷ כלפי מערב וכן שאר הגלגלים.

as esferas celestes ainda possuem algo do aspecto da autoanulação, como a esfera do sol, que se prostra em direção ao oeste, e assim também as outras esferas.

As esferas celestes ainda possuem uma medida de bitul: a esfera do sol se prostra em direção ao oeste, onde está a Shechiná, segundo o Talmud (Bava Basra 25b), e o mesmo fazem as outras esferas.

משא"כ היסודות שתחת גלגל הירח שהם חומרים עבים כמו עפר הארץ הגשמית. וז"ש [וזהו שכתוב] לע"ל [לעתיד לבוא]³⁸ (בישעיה ס"י נ"א ו') כי שמים כעשן נמלחו³⁹ והארץ כבגד תבלה.^{40, 41, 42, 43, 44, 45, 46}

Isso não ocorre com os elementos abaixo da esfera da lua, que são matéria grosseira, como o pó da terra física. E é isso que está escrito sobre o Tempo por Vir (em Isaías, capítulo 51, [versículo] 6): “Pois os céus se desfazem como fumaça, e a terra se desgastará como uma vestimenta”,

Os elementos abaixo da esfera da lua, porém, são matéria grosseira, como o pó da terra. Sobre eles, Isaías diz que, no Tempo por Vir, os céus se desfazem como fumaça e a terra se desgasta como uma vestimenta.

כי יכלו בחי' חומריות שלהם (וע' מזה רבות נ"ח פלי"ד ל"ח א' פ' לך פמ"ב מ"ו ב' פ' שמיני פיי"א [פרק י"א] קע"ז ד' נשא פיי"ג רנ"ב ב' פ' עקב⁴⁷ רצ"ג ב' וברות רבה ע"פ ושם האיש⁴⁸ אלימלך⁴⁹ ובאסתר ע"פ ויהי בימי אחשוורוש.

pois sua materialidade chegará ao fim. (E veja sobre isso: Midrash Rabbah, Noach, capítulo 34, 38a; Parshas Lech Lecha, capítulo 42, 46b; Parshas Shemini, capítulo 11, 177d; Naso, capítulo 13, 252b; Parshas Eikev, 293b; e em Ruth Rabbah, sobre “E o nome do homem era Elimelech”; e em Esther [Rabbah], sobre “E aconteceu nos dias de Achashverosh.”

O que se desgastará é a materialidade deles, a grosseria que oculta a divindade. O texto enumera Midrashim que trazem este versículo: Bereishis Rabbah 34 e 42, Vayikra Rabbah 11, Bamidbar Rabbah 13 e as passagens iniciais de Ruth Rabbah e Esther Rabbah.

ריש קהלת רבה ע"פ הכל הכלים זח"א [זהר חלק א] בראשית דכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב] ת"ז [תיקוני זהר] תקון חי⁵⁰ ותקון ל"א) ויתחדש אור בריאה חדשה בחי' שמים וארץ חדשים.

O início de Koheles Rabbah, sobre “Vaidade das vaidades”; o Zohar, Parte I, Bereishis, 24b, fim da coluna; o Tikkunei Zohar, Tikkun 8 e Tikkun 31.) E será renovada a luz de uma nova criação, o nível de novos céus e uma nova terra,

A lista prossegue com Koheles Rabbah, o Zohar e o Tikkunei Zohar. Em lugar da antiga materialidade, brilhará a luz de uma nova criação: os “novos céus e a nova terra”.

כמ"ש כי כאשר השמים החדשים⁵¹ כו' אשר אני עושה דוקא שלא יהיו מסתירים ומעלימים על אור וחיות הנמשך מא"ס ב"ה שיתגלה כבוד ה' בלתי הסתר והעלם וכמ"ש כי עין בעין יראו^{52,53} כו' ונגלה כבוד^{54,55} ה' כו':^{56,57}

como está escrito: “Pois, assim como os novos céus”, etc., “que Eu faço”, especificamente: eles não ocultarão nem esconderão a luz e a força vital que emanam do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, de modo que a glória de D'us se revele sem ocultação nem encobrimento; e como está escrito: “Pois verão olho a olho”, etc., e “A glória de Havayá será revelada”, etc.

Os “novos céus e a nova terra que Eu faço”, de Isaías, não mais ocultarão a luz que provém do Infinito; a glória de D'us será vista abertamente, como em “verão olho a olho” e “a glória de Havayá será revelada”. A palavra “Eu” é enfatizada porque, conforme explica o maamar de Torah Ohr citado anteriormente, esses novos céus provêm exclusivamente de um despertar do alto.

SEÇÃO 3 • 112-15

A luz que circunda todos os mundos e o propósito da descida

12 ב והנה כל הנ"ל בבחי' עולם שנה נפש שהנפש מתלבשת בבחי' עולם לכל עולם לפי ערכו זהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שפי' ממלא הוא בחי' אור וחיות המלוכש ונעלם בעלמין כנ"ל,

2. Ora, tudo o que foi dito acima sobre os níveis de mundo, ano e alma — que a alma se reveste no mundo, em cada mundo segundo a sua medida — corresponde ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); pois o significado de “preenche” é a luz e a força vital que se revestem nos mundos e neles ficam ocultas, como mencionado acima.

A seção 2 começa resumindo: tudo o que foi dito até aqui sobre mundo, ano e alma — a alma revestida em cada mundo segundo a sua medida — corresponde à luz que preenche todos os mundos. “Preencher” significa uma luz e uma força vital que se revestem nos mundos e ficam ocultas por eles.

אבל בחיי סוכי"ע הוא מ"ש אני הוי' לא שנית⁵⁸ בין קודם שנברא העולם לאחר שנברא העולם ומעלה ומטה שוין כי שוה ומשוה קטן וגדול⁵⁹ כמו עד"מ העיגול שאין בו מעלה ומטה כו'.

Mas o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é aquilo que está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”: [o mesmo] antes de o mundo ser criado e depois de o mundo ser criado; e o alto e o baixo são iguais, pois Ele “é igual e iguala o pequeno e o grande”, como, a título de analogia, um círculo, que não tem alto nem baixo, etc.

A luz que circunda todos os mundos é de outra natureza: é D'us, que diz por meio de Malachi: “Eu, Havayá, não mudei”, o mesmo antes da criação e depois dela. Para essa luz, o alto e o baixo são iguais, como diz o poema das Grandes Festas Vechol Maaminim: Ele “é igual e iguala o pequeno e o grande”, assim como um círculo não tem parte superior nem inferior.

13 ולכך נקי בשם סוכב. אך אין הפי' סוכב שהוא מקיף מלמעלה בלבד ולא בא בעולמות דהכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא⁶⁰ אני ממש דזה קאי דוקא על בחי' סוכי"ע

E por isso é chamado pelo nome de sovev (que circunda). Mas sovev não significa que ele circunda somente de cima e não chega aos mundos; pois está escrito: “Eu preencho os céus e a terra” — “Eu”, literalmente, pois isso se refere especificamente ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Por isso essa luz é chamada sovev, “que circunda”. Contudo, ela não paira simplesmente acima dos mundos sem penetrar neles: quando D'us diz: “Eu preencho os céus e a terra” (Jeremias 23:24), o “Eu”, o próprio D'us, refere-se precisamente ao sovev.

אלא דר"ל [דרוצה לומר] דהגם שהוא בתוך כל העולמות איננו בא שמה בהתלבשות אור ושפע נגלית למקבלים אלא הוא קדוש ומובדל מהם ואיננו נתפס בגדר עלמין וכמאמר הקדוש בשמים ובארץ.^{61,62}

Antes, significa que, embora esteja dentro de todos os mundos, não chega até eles revestida como uma luz e um fluxo revelados aos que os recebem; ela é santa e separada deles, e não é apreendida nos limites dos mundos, como na expressão: “o Santo nos céus e na terra”.

O sovev está presente dentro de todos os mundos, mas não revestido neles como uma luz revelada que possam receber; permanece santo e separado, além dos limites deles. É isso que a bênção de Yishtabach expressa ao chamar D'us de “o Santo nos céus e na terra”.

פי' שהוא קדוש ומובדל גם בהיותו בשמים ובארץ ר"ל [רוצה לומר] דאע"פ [דאף על פי] דאת השמים ואת הארץ הוא מלא וזהו בשמים ובארץ עכ"ז [עם כל זה] הוא קדוש ומובדל מהם כו'

Isto é, Ele é santo e separado mesmo estando nos céus e na terra. Quer dizer: embora preencha os céus e a terra, e isso seja “nos céus e na terra”, ainda assim Ele é santo e separado deles, etc.

Kadosh, “santo”, significa separado: mesmo estando nos céus e na terra e preenchendo-os, Ele permanece separado deles.

ואי לזאת הוא בשמים ובארץ בשוה⁶³ כי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] לפי שמתלבש ונתפס בעלמין שייך סדר והדרגה מעילה לעילה מרוחניות לגשמיות

E por isso Ele está igualmente nos céus e na terra. Pois, no caso da luz que preenche todos os mundos, como ela se reveste e é apreendida nos mundos, aplica-se uma ordem e uma gradação, de causa em causa, da espiritualidade à materialidade;

Por estar separado deles, Ele está presente igualmente no céu e na terra. A luz que preenche todos os mundos, revestida neles e apreendida por eles, de fato possui uma ordem de níveis superiores e inferiores, do espiritual ao material.

אבל בבחי' סובב אין חילוק מדרגות כלל בין רוחניות כו' אלא שוה ומשוה רוחניות וגשמיות כחשיכה כאורה⁶⁴ וזהו בשמים ממעל

mas, no caso do sovev, não há absolutamente nenhuma distinção de níveis entre a espiritualidade etc.; ao contrário, ele iguala e torna iguais a espiritualidade e a materialidade, “a escuridão e a luz igualmente”. E isso é “nos céus acima

O sovev não tem tal gradação: o espiritual e o material são iguais diante dele, “a escuridão e a luz igualmente” (Salmos 139:12). Esse é o significado de “nos céus acima e na terra abaixo; não há outro” (Deuteronômio 4:39).

ועל הארץ מתחת אין עוד⁶⁵ וכתוב אם אסק שמים שם אתה⁶⁶ ואציעה שאול הנך וזהו גדולה [גדולתו] ומהולל מאד^{67, 68} ולגדלתו אין חקר פיי גדול הוי' ומהולל

e na terra abaixo; não há outro”. E está escrito: “Se eu subir aos céus, Tu estás lá; se eu fizer minha cama no submundo, eis que Tu estás lá.” E isso é: “Grande é Havayá e muito louvado, e Sua grandeza é insondável.” Isto é: “Grande é Havayá e louvado

O salmista afirma o mesmo: “Se eu subir aos céus, Tu estás lá; se eu fizer minha cama no submundo, Tu estás lá”: o mesmo D'us nos lugares mais elevados e nos mais baixos. E o versículo “Grande é Havayá e muito louvado, e Sua grandeza é insondável” (Salmos 145:3) contém ambos os modos de luz.

מאד זהו מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמהולל ומשובח בחילוק מדרגות רבות מאד בכל העולמות בריבוא רבבות עד אין מספר עד שגם הנבראים הגשמיים דסוף העשייה אומרים שירה.

“muito” é do aspecto da luz que preenche todos os mundos, pois Ele é louvado e glorificado numa divisão em muitíssimos níveis em todos os mundos, em miríades de miríades incontáveis, até que também as criaturas materiais no fim de Assiá entoam cânticos.

“Muito louvado” refere-se à luz que preenche todos os mundos: D'us é louvado em incontáveis níveis, em miríades de miríades, até as criaturas materiais no fim de Assiá, que também cantam para Ele.

14 וזהו מלך משובח ומפואר עדי עד^{69,70} כו'. פי' שהוא משובח ומפואר עדי עד כי אינו דומה השירה והשבח שמשבחים ומפארים אותו הנבראים דעשיה שאין השגתם גדולה כ"כ [כל כך] לשירה ושבח שמפארים ומשבחים נבראים עליונים יותר.

E isto é “Rei, louvado e glorificado para todo o sempre (adei ad)”, etc. Isto é, Ele é louvado e glorificado “adei ad”, pois o cântico e o louvor com que as criaturas de Assiá, cuja compreensão não é tão elevada, O louvam e glorificam não se comparam ao cântico e ao louvor com que criaturas mais elevadas O glorificam e louvam.

As palavras da bênção de Baruch She'amar, “Rei, louvado e glorificado adei ad”, são interpretadas do mesmo modo. O cântico das criaturas de Assiá, cuja compreensão é limitada, não se compara ao cântico das criaturas superiores; e, como os níveis ascendem sem fim, conforme dizem as linhas seguintes, Ele é louvado adei ad, sem fim.

15 ולפי שיש מדרגות רבות גבוה מעל גבוה⁷¹ אין קץ לכן אמר משובח ומפואר עדי עד.

E como há muitos níveis, cada um mais elevado que o anterior, sem fim, por isso se diz: “louvado e glorificado para todo o sempre”.

Como os níveis de louvor se elevam cada vez mais, sem fim, a bênção diz que D'us é louvado para todo o sempre: infinitamente, de um nível a outro.

וכל זה ההתחלקות הוא מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שנתפס בהשגת העולמות וע"ז נאמר גדול ה' ומהולל מאד⁷²

E toda essa divisão provém do aspecto da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é apreendida pela compreensão dos mundos; e sobre isso se diz: “Grande é Havayá e muito louvado”.

Toda essa divisão em níveis pertence à luz que preenche todos os mundos, que os mundos podem apreender, cada um de acordo com sua compreensão. Essa é a primeira parte do versículo: “Grande é Havayá e muito louvado”.

אבל ולגדולתו אין חקר היינו בחי' סוכ"ע שהוא בחי' שמו הגדול לכך נאמר ע"ז ולגדולתו אין חקר אשר הוא אינו נתפס ומתלבש תוך עלמין כלל ולא שייך בזה חילוק מדרגות כלל

Mas “e Sua grandeza é insondável” corresponde ao nível da luz que circunda todos os mundos (so-vev kol almin), que é o nível de Seu grande Nome. Por isso se diz a respeito dela: “e Sua grandeza é insondável”, pois ela não é apreendida nem revestida nos mundos de modo algum, e nenhuma distinção de níveis se aplica a ela.

A segunda parte, “Sua grandeza é insondável”, refere-se à luz que circunda todos os mundos, chamada “Seu grande Nome”. Ela não pode ser sondada porque nunca é apreendida nem revestida nos mundos; por isso, nela não há níveis.

וזהו ענין שמיה רבא [ועמ"ש מזה ס"פ שלח ע"פ אני הוי' אלקיכם ע"ש] וזהו ענין תכלית ירידת הנשמות בעוה"ז בחומר גופני.

E este é o significado de “Seu grande Nome” (e veja o que está escrito sobre isso no final de Parshat Shelach, sobre “Eu sou Havayá, vosso D'us”; veja ali). E este é o propósito da descida das almas a este mundo, à matéria física.

Este é o significado de “Seu grande Nome” na resposta ao Cadish, que o maamar se propôs a explicar; isso também responde à pergunta inicial sobre a descida da alma. O texto remete ao maamar sobre “Eu sou Havayá, vosso D'us”, no final de Parshat Shelach.

כי הנה עיקר כללות עבודת ה' בתורה ומצות הוא כדי להמשיך בחי' סוכ"ע לידי בחי' גילוי

Pois o propósito principal do conjunto do serviço a D'us por meio da Torá e das mitsvot é atrair o nível da luz que circunda todos os mundos para a revelação:

O conjunto do serviço a D'us por meio da Torá e das mitsvot tem um único objetivo: trazer à revelação a luz que circunda todos os mundos.

דהיינו בחי' עצמות אור א"ס שאיננו בגדר עלמין שיהיה שורה ושוכן ומתגלה תוך כל עלמין [ואז לא יסתירו העלמין כלל]

isto é, o nível da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), que não está dentro dos limites dos mundos, para que repouse, habite e se revele dentro de todos os mundos. (E então os mundos não ocultarão de modo algum;

Essa luz é a essência da Luz Infinita, além dos limites dos mundos; o objetivo é que ela repouse, habite e se revele dentro deles. O colchete que se inicia aqui explica o que mudará quando isso ocorrer.

כי בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אף שהוא מתלבש תוך העלמין אך העלמין מסתירים על אור וגילוי זה דמכ"ע [דממלא כל עלמין] שמאיר בבחי' צמצום עצום

pois, embora a luz que preenche todos os mundos se revista nos mundos, estes ocultam essa luz e a revelação de memalê kol almin, que brilha por meio de um tsimtsum imenso (contração);

A luz que preenche todos os mundos de fato entra nos mundos, mas eles a ocultam porque ela brilha neles apenas por meio de um tsimtsum imenso, uma contração de sua força.

אבל כשיאיר ויתגלה בחיי אור הסוכ"ע הקדוש ומובדל כו' דקמיה כחשיכה כאורה⁷³ לא יסתירו העלמין כלל ועמ"ש בביאור ע"פ ראיתי

mas, quando a luz de sovev kol almin brilhar e se revelar, sendo santa e separada etc., diante da qual “a escuridão e a luz são iguais”, os mundos não ocultarão de modo algum. E veja o que está escrito na explicação de “Vi,

A luz que circunda todos os mundos é santa e separada, e diante dela “a escuridão e a luz são iguais”; portanto, quando ela brilhar, os mundos já não poderão ocultar coisa alguma. O texto remete à explicação da visão de Zecharia sobre a menorá de ouro.

והנה מנורת זהב⁷⁴ כו' וזהו דוקא ע"י מצות מעשיות בעוה"ז דוקא ולזה ירדה הנשמה בגוף

“e eis uma menorá de ouro”, etc.] E isso ocorre especificamente por meio das mitsvot práticas, neste mundo em particular; e foi para isso que a alma desceu ao corpo,

Essa revelação ocorre especificamente por meio das mitsvot práticas realizadas neste mundo, e é por isso que a alma desceu a um corpo.

וזהו תכלית הירידה. דהגם שקודם ירידתה היתה ג"כ עומדת לפני ה' ונהנית מזיו השכינה⁷⁵ זהו מבחי

ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

e esse é o propósito da descida. Pois, embora antes de sua descida ela também estivesse diante de D'us e se deleitasse no esplendor da Shechiná, isso provém do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin);

Antes de sua descida, a alma de fato estava diante de D'us e se deleitava no esplendor da Shechiná, mas isso era apenas uma revelação da luz que preenche todos os mundos.

אבל ע"י ירידתה בגוף בעסק המצות מעשיות היא ממשכת בחיי גילוי אור הסוכ"ע (ועמ"ש מזה ע"פ את שבתותי תשמרו יעו"ש [יעוין שם] ג"כ באריכות).

mas, por meio de sua descida ao corpo, ao se ocupar das mitsvot práticas, ela atrai a revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) (e veja o que está escrito sobre isso a respeito de “Guardareis Meus Shabatot”; veja também ali, extensamente).

Por meio das mitsvot práticas que realiza no corpo, a alma atrai a revelação da luz que circunda todos os mundos, à qual não podia chegar antes. O texto remete à discussão sobre “Guardareis Meus Shabatot”.

וביאור ענין זה הנה המצות נחלקו לכ' בחי' מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] בחי' מ"ע [מצות עשה]
הוא המשכת הקדושה ולהגביר הטוב

A explicação disso é a seguinte: as mitsvot dividem-se em duas categorias: os mandamentos positivos e os mandamentos proibitivos. Os mandamentos positivos consistem em atrair a santidade e fortalecer o bem,

As mitsvot dividem-se em duas categorias: positivas e proibitivas. Os mandamentos positivos atraem a santidade e fortalecem o bem.

כמו שאנו מברכים אשר קדשנו במצותיו שממשיכים גילוי קדושה עליונה למטה. וע"י מל"ת [מצות לא תעשה] הוא להפריד הרע מן הטוב ולאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] שלא יהיה לו אחיזה בקדושה.⁷⁶

como dizemos na bênção: “que nos santificou com Seus mandamentos”: atraímos para baixo uma revelação de santidade suprema. E, por meio dos mandamentos proibitivos, [o objetivo] é separar o mal do bem e subjugar a sitra achra (o outro lado), para que ela não tenha qualquer domínio sobre a santidade.

Por isso, a bênção sobre uma mitsvá diz: “que nos santificou com Seus mandamentos”: cada uma atrai a santidade suprema para baixo, ao mundo. Os mandamentos proibitivos separam o mal do bem e subjagam a sitra achra, o lado oposto à santidade, para que não tenha domínio sobre ela.

SEÇÃO 4 • 116-22

Iskafya: subjugar a sitra achra

16 ועמ"ש מזה בד"ה מה טובו⁷⁷ אוהליך וידוע מאמר הזהר כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא]⁷⁸ אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.^{79,80}

E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Quão boas são as tuas tendas”. E é conhecido o dito do Zohar: “Quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada (itkafya), a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva (istalek) em todos os mundos.”

O texto remete ao discurso sobre “Quão boas são as tuas tendas”. O conhecido dito do Zohar é a chave: quando a sitra achra é subjugada (itkafya), a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva (istalek) em todos os mundos.

בהיות כי זה לעומת זה עשה האלקים דכמו שיש היכלות דקדושה שמהם נשפע ונמשך כל טוב וכל המחשבות הקדושים ודבור ומעשה תומ"צ [תורה ומצות] הנה חיותם נמשך מבחי' היכלות הנ"ל.

Pois “D'us fez um em oposição ao outro”: assim como há heichalot de santidade, dos quais flui e é atraído todo o bem, de modo que todos os pensamentos sagrados, bem como a fala e a ação de Torá e mitsvot, recebem deles sua força vital,

A santidade e o que se lhe opõe estão estruturados em paralelo: “D'us fez um em oposição ao outro” (Ecclesiastes 7:14). Há heichalot de santidade, dos quais flui todo o bem, e todo pensamento, palavra e ação sagrados de Torá e mitsvot recebe deles sua força vital.

כך לעומת זה יש ג"כ היכלות מכחות הטומאה שמהם נמשך שפע וחיות לכל דבר רע והאדם בעל בחירה כאשר יעמיס עליו עול תומ"צ [תורה ומצות] כשור לעול וכחמור למשאוי.⁸¹

assim também, em oposição a eles, há heichalot das forças da impureza, dos quais fluem e são atraídas abundância e força vital para toda coisa má. E o homem tem livre-arbítrio: quando toma sobre si o jugo de Torá e mitsvot, “como um boi para o jugo e como um jumento para a carga”,

Em oposição a eles há heichalot de impureza, que alimentam toda coisa má. A pessoa tem livre-arbítrio e pode tomar sobre si o jugo de Torá e mitsvot “como um boi para o jugo e um jumento para sua carga”, nas palavras do Talmud (Avodah Zarah 5b).

יקבל חיותו וקיומו מהיכלות דקדושה הנ"ל ומהם ועל ידם ישתלשלו כל צרכיו הגשמיים ג"כ כשיעשה הכל לש"ש [לשם שמים] כדי שיוכל לעבוד את ה' כו'.⁸²

receberá sua força vital e existência dos heichalot de santidade mencionados acima; deles e por meio deles também lhe advirão todas as suas necessidades físicas, quando fizer tudo em nome do Céu, para que possa servir a D'us, etc.

Quem toma sobre si esse jugo atrai sua força vital e existência dos heichalot de santidade. Até mesmo suas necessidades físicas lhe chegam por meio deles, desde que faça tudo em nome do Céu, para poder servir a D'us.

17 ואם ח"ו [חס ושלום] לתאוה יבקש נפרד⁸³ לרדוף אחר רצונות גשמיים הרי מקבל חיותו וקיומו מהיכלות הקליפות שמשפיעים כל דבר רע כמו מחשבות זרות מתאוות גופנית אשר לא לה' המה.

Mas se, D'us não o permita, “aquele que se separa busca o desejo”, para perseguir desejos físicos, recebe sua força vital e existência dos heichalot das keliptot, que fazem emanar toda espécie de mal, como pensamentos estranhos provenientes de desejos corporais, que não são para D'us.

Mas aquele que, nas palavras de Provérbios, “se separa para buscar o desejo”, perseguindo desejos físicos, extrai sua força vital dos heichalot das keliptot, as “cascas” que ocultam a santidade. Delas provêm todas as espécies de mal, como pensamentos estranhos nascidos de desejos corporais, que não são para D'us.

רק שבקליפות ג"כ יש היכלות דנוגה שמשם נמשך תאוות היתר כשאנו מכוין לשם שמים ובחיי ק"נ [קליפת נוגה] דעשיה שממנו נשפע תאוות היתר דעוה"ז רובו ככולו רע

Somente que, entre as kelipot, também há heichalot de nogah, dos quais se extrai o desejo por aquilo que é permitido quando a pessoa não o direciona para o serviço dos Céus. E a kelipat nogah de Assiá, da qual emana o desejo por aquilo que é permitido neste mundo, é quase inteiramente má, como se fosse totalmente má,

Entre as kelipot há um nível intermediário, kelipat nogah, “a casca luminosa”, fonte do desejo por coisas permitidas quando a pessoa não o direciona para o serviço dos Céus. A nogah de Assiá, que alimenta os desejos permitidos deste mundo, contém tanto mal que é considerada inteiramente má.

רק מעט טוב^{84, 85} מעורב בתוכו ועמ"ש בפ' אחרי בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר⁸⁶ בענין פנימיים ומקיפים דנוגה שמהם נמשך התאוה והכבוד כו' ע"ש.

havendo nela apenas um pouco de bem misturado. E veja o que está escrito na Parashá Acharei, na explicação de “Pois neste dia Ele expiará”, a respeito dos aspectos interiores e abrangentes da nogah, dos quais emanam o desejo e a honra etc.; veja ali.

Somente um pouco de bem está misturado nela. O texto remete à explicação da Parashá Acharei sobre os aspectos interiores e abrangentes da nogah, fontes do desejo e da ânsia por honra.

18 ויש היכלות דג"ק [דג' קליפות] הטמאות שלמטה מק"נ [מקליפת נוגה] שמהם נמשך תאוות איסור מה שיש בו ענף מאיסור דאורייתא או דרבנן.

E há heichalot das três kelipot impuras, que estão abaixo da kelipat nogá, das quais provém o desejo pelo que é proibido: tudo aquilo que contém algum aspecto de uma proibição da Torá ou dos Sábios.

Abaixo da kelipat nogá estão as três kelipot totalmente impuras, fonte do desejo por coisas proibidas: tudo aquilo que contenha mesmo um aspecto de uma proibição, seja da Torá, seja dos Sábios.

וכיון שהאדם בעל בחירה לכן בו תלוי הכל. וע"י שמדחה המחשבות זרות ומסיח דעתו מהן.

E, como o homem possui livre-arbítrio, tudo depende dele. Quando afasta os pensamentos estranhos e desvia deles a atenção,

Como a pessoa possui livre-arbítrio, tudo depende dela. O ato decisivo é afastar os pensamentos estranhos e desviar deles a atenção.

הנה עי"ז אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ג"כ שהן בחי היכלות הקליפות שהן מקור מחשבה זו ועי"ז אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.

por meio disso também é subjugada a sitra achra (o outro lado), isto é, os heichalot das keliptot, que são a fonte desse pensamento; e, por meio disso, “a glória do Santo, bendito seja Ele, é exaltada em todos os mundos”.

Quando a pessoa age assim, a sitra achra, isto é, os heichalot das keliptot que são a fonte desses pensamentos, também é subjugada. Então, como diz o Zohar, “a glória do Santo, bendito seja Ele, é exaltada em todos os mundos”.

פי' שהרי אפי' היכלות דקדושה נק' עלמין כמו ההיכל שמתעלם בו המלך בישיבתו בו כך

Isto é: até mesmo os heichalot da santidade são chamados de almin, “mundos”, como o palácio no qual o rei fica oculto enquanto nele está sentado; assim,

Para compreender o que isso significa: até mesmo os heichalot da santidade são chamados de almin, “mundos”, como o palácio no qual um rei fica oculto enquanto está sentado ali.

בחי היכלות ועולמות הן מעלימים ומסתירים על גילוי אור ה' שלא יהיה הגילוי כ"כ [כל כך] רק עי" לבוש והעלם ההיכל ולכן נק' עולם לשון העלם כנ"ל.

os heichalot e os mundos ocultam e encobrem a revelação da luz de D'us, de modo que a revelação não seja tão intensa, [manifestando-se] apenas por meio do manto e da ocultação do palácio; por isso, chama-se olam, termo relacionado a helem (ocultação), como mencionado acima.

Os heichalot e os mundos limitam a revelação da luz de D'us, permitindo que ela se manifeste apenas por trás do manto e da ocultação do palácio. Por isso, um mundo é chamado olam, de helem, “ocultação”.

19 וכד אתכפיא בחי ההעלם היותר אחרון שמסתיר ומעלים בתכלית והן היכלות הקליפות שמהם נמשך מחשבה זרה מה שהוא נגד רצון ה' והי"ז [והרי זה] העלם גמור היותר אחרון.

E quando é subjugado o último grau de ocultação, que oculta e encobre por completo — a saber, os heichalot das keliptot, dos quais se origina um pensamento estranho, algo contrário à vontade de D'us —, trata-se do ocultamento completo e mais extremo;

Os heichalot das keliptot, fonte de pensamentos contrários à vontade de D'us, constituem o ocultamento mais extremo e completo: aquele que encobre inteiramente a luz de D'us.

ובח"י אתכפ"א כשמדחה המחשבה זו ה"ז [הרי זה] דחיית הקליפה זו המעלים ומסתיר לבלתי יסתיר על אור

e o ato de subjugar-la (iskafya), quando se afasta esse pensamento, consiste em afastar essa kelipá que oculta e encobre, para que não encubra a luz de

O iskafya, "subjugação", ocorre quando a pessoa afasta um pensamento desse tipo: assim, afasta a kelipá que oculta, para que ela já não encubra a luz divina que há dentro dela.

ה' שבאדם ע"י אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] פי' שמאיר ומתגלה בחי' סוכ"ע שנק' קוב"ה [קודשא בריך הוא] לשון קדוש ומובדל כנ"ל בפי' והקדוש בשמים ובארץ כו'.

D'us que está na pessoa. Por meio disso, "a glória do Santo, bendito seja Ele, é elevada". Isto é, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) brilha e se revela; ela é chamada "o Santo, bendito seja Ele", expressão que indica santidade e separação, como mencionado acima na explicação de "e o Santo nos céus e na terra", etc.

Então, "a glória do Santo, bendito seja Ele, é elevada": a luz que circunda todos os mundos brilha e se revela. Ela é chamada Kudsha, "o Santo", porque kadosh significa santo e separado, como explicado acima a respeito de "o Santo nos céus e na terra".

20 והגילוי הזה הוא בכולהו עלמין והיכלות המעלימים מבלי יעלימו ויסתירו כלל. וגילוי הארה זו מבחי' סוכ"ע נקרא אסתלק מלשון התרוממות [כמ"ש במ"א בפי' ויקהל בד"ה קחו מאתכם תרומה ^{87,88} כו'.

E esta revelação está "em todos os mundos" e nos heichalot que ocultam, de modo que não ocultam nem escondem absolutamente nada. A revelação desta irradiação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é chamada istalek, termo que significa elevação (como está escrito em outro lugar, na Parashá Vayakhel, no discurso que começa: "Tomai de entre vós uma oferta (terumá)", etc.).

A revelação alcança "todos os mundos": até mesmo os heichalot que normalmente ocultam deixam de ocultar por completo. O termo aramaico istalek, que também pode significar "partiu", é entendido aqui como "elevou-se", como no discurso de Torah Ohr sobre "Tomai de entre vós uma oferta (terumá)", sendo terumá algo que é elevado.

ועמ"ש בפי' שלח ע"פ טובה הארץ מאד מאד ⁸⁹ הנ"ל] וזהו דייקא ע"י אתכפיה סט"א [סטרא אחרא] למטה דוקא [בעוה"ז בגוף האדם ונפש הבהמית.

E veja o que está escrito na Parashá Sh'lach sobre “A terra é muito, muito boa”, mencionado acima.) E isso ocorre precisamente por meio da subjugação da sitra achra (o outro lado) aqui embaixo, especificamente (neste mundo, no corpo humano e na alma animal;

O texto também remete ao discurso da Parashá Sh'lach sobre “A terra é muito, muito boa”. Esta elevação só se dá por meio da subjugação da sitra achra aqui embaixo, neste mundo, dentro do corpo humano e da alma animal, conforme explica o trecho entre parênteses que começa aqui.

21 וכמשל הבית שרוצים להגביהו כשמגביהים הקורה והעץ התחתונה יוגבה על ידה כל הבנין כו' וכמ"ש במ"א בפי' בראשית בד"ה להבין הטעם].

Como na analogia de uma casa que se deseja erguer: quando se levanta a viga e a madeira inferiores, todo o edifício é erguido por elas, etc.; conforme está escrito em outro lugar, na Parashá Bereshit, no discurso que começa “Para compreender a razão”.

A analogia é a de erguer uma casa: levantando-se a viga inferior, todo o edifício se eleva com ela. Do mesmo modo, submeter o nível mais baixo — a alma animal neste mundo — eleva tudo o que está acima dele; o texto se refere ao discurso “Para compreender a razão”, na Parashá Bereshit.

והוא ע"י שבירת כח תאוה גופנית שע"י נקרע בחי' המסך דקליפה המסתיר והמעלים וע"י נתגלה ונתרומם האור מבחי' סוכ"ע בתוך כל עלמין והתרוממות והתנשאות זאת

E isso ocorre por meio da quebra da força do desejo corporal, pela qual se rompe a tela da kelipá, que oculta e esconde; e, por meio disso, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é revelada e elevada dentro de todos os mundos. E essa exaltação e elevação

O meio é quebrar a força do desejo corporal. Isso rompe a tela da kelipá que oculta a luz de D'us, e a luz que circunda todos os mundos é revelada e elevada dentro de todos os mundos.

היינו שלא יהיה בבחי' התלבשות והתעלמות תוך עלמין שמסתירים על אור דממכ"ע [דממלא כל עלמין] אבל ע"י גילוי הסוכ"ע אין מעלים ומסתיר כו'.

significam que ela não estará num estado de estar revestida e oculta dentro dos mundos, que ocultam a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); mas, por meio da revelação de sovev kol almin, nada oculta nem esconde, etc.

Sua elevação significa que ela não está revestida e oculta dentro dos mundos, como está a luz que preenche todos os mundos. Quando a luz que circunda todos os mundos é revelada, nada a oculta.

22 וכל זה נעשה ע"י האדם בהיות כי יעקב חבל נחלתו⁹⁰ כמשל החבל כשמתנענע למטה מתנענע גם למעלה בראשו כך ע"י התעוררות ניצוץ האלקי למטה לצאת מחומר תאוות הגופני כך יתעורר למעלה.

E tudo isso é realizado por meio do homem, pois “Yaakov é a corda de Sua herança”: como na analogia de uma corda, que, quando é sacudida embaixo, também é sacudida em cima, em sua extremidade superior; assim, por meio do despertar da centelha divina embaixo para sair da matéria dos desejos físicos, haverá um despertar em cima.

Tudo isso depende do homem, pois “Yaakov é a corda de Sua herança” (Deuteronômio 32:9): a alma judaica é como uma corda presa em cima, e um movimento em sua extremidade inferior move sua extremidade superior. Quando a centelha divina embaixo é despertada para abandonar o desejo físico, há um despertar correspondente em cima.

ולכן אל יפול לב האדם ממה שנופלים לו מ"ז רק שיראה לדחות והיינו להסיח דעתו מהן והיסח הדעת הוא ע"י תקיעת הדעת בהתבוננות ובתיבות התפלה. ועי"ז אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] למעלה ואסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין:⁹¹

Portanto, a pessoa não deve desanimar por lhe sobrevirem pensamentos estranhos; deve apenas empenhar-se em afastá-los, isto é, desviar deles a mente. E o desvio da mente se dá ao fixá-la na contemplação e nas palavras da oração. Com isso, a sitra achra (o outro lado) é subjugada em cima, e “a glória do Santo, bendito seja Ele, é exaltada em todos os mundos”.

Assim, a pessoa não deve desanimar quando lhe sobrevêm pensamentos estranhos; sua tarefa é apenas afastá-los, desviando deles a mente. Ela faz isso fixando a mente na contemplação e nas palavras da oração; com isso, a sitra achra é subjugada em cima, de modo que “a glória do Santo, bendito seja Ele, é exaltada em todos os mundos”.

SEÇÃO 5 • 123-25

“Amém, que Seu grande Nome seja bendito” e os setenta anos

23 ג וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העונה אמן יהא שמיה רבא בכל כחו קורעין לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה.^{92, 93, 94}

3. E este é o significado do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “A quem responde ‘Amém, que Seu grande Nome seja bendito’ com toda a sua força, rasgam sua sentença de setenta anos.”

A seção 3 retoma o segundo ensinamento da abertura, sobre responder “Amém, que Seu grande Nome seja bendito” com toda a força, e o explica à luz do que foi estabelecido.

כי פי' שמיה רבא היינו בחי' סוכ"ע שזהו הנק' שמו הגדול כי הנה מבואר במ"א ע"פ משה ידבר⁹⁵

Pois o significado de shmei rabba é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é o que se chama “Seu grande Nome”. Pois é explicado em outro lugar, a respeito de “Moshe falava”,

Shmei rabba, “Seu grande Nome”, é a luz que circunda todos os mundos. Para demonstrar isso, o texto primeiro recorda o que explicou em outro lugar, acerca do versículo “Moshe falava”, sobre os Nomes de D'us em geral.

כי שמותיו של הקב"ה הם הם התפשטות והשפעה להתהוות מדותיו ית' שם הוי' בנקוד פת"ח הוא בחכמה ושם אל בחסד כו' והם ע"ס [עשר ספירות] דאצי' הנקראות בשם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] [ע' [עייין] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה וילבש צדקה כשריון]⁹⁶

que os Nomes do Santo, bendito seja Ele, são eles próprios a extensão e o fluxo pelos quais Suas midot, bendito seja Ele, vêm a existir: o Nome Havayá com a vogal patach está em Chochmá, e o Nome Kel em Chessed, etc.; e estas são as Dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação), chamadas pelo nome “a luz que preenche todos os mundos” (memalê kol almin) (ver Iggeres HaKodesh, a seção que começa “E Ele vestiu a justiça como uma cota de malha”).

Os Nomes de D'us são os canais pelos quais Suas midot vêm a existir e fluem: Havayá com a vogal patach pertence a Chochmá, o Nome Kel a Chessed, e assim por diante. Estas são as Dez Sefirot de Atsilut, que constituem a luz que preenche todos os mundos; o texto faz referência a Iggeres HaKodesh, “E Ele vestiu a justiça como uma cota de malha”.

אבל שמו הגדול הוא בחי' סוכ"ע והוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד⁹⁷ בבחי' א"ס.⁹⁸

Mas Seu grande Nome é o nível da luz que circunda todos os mundos; e isso corresponde ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”, no nível de Ein Sof (o Infinito).

“Seu grande Nome” é diferente: é a luz que circunda todos os mundos, o Nome sobre o qual os Sábios disseram: “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”. Ele pertence ao nível do Infinito, antes e além das midot relacionadas à criação.

24 ופי' יהא שמיה רבא מברך לעלם כו' היינו שיומשך בהתגלות בגי' עולמות בי"ע ג"כ כמ"ש ולכבודי בראתיו יצרתיו⁹⁹ אף עשיתיו.

E o significado de “Que Seu grande Nome seja bendito para sempre (le'alám)”, etc., é que ele seja também levado à revelação nos três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, como está escrito: “Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz.”

A oração “Que Seu grande Nome seja bendito le'alám” pede que esse Nome seja levado à revelação até mesmo nos três mundos inferiores: Beriá, Yetsirá e Assiá. O versículo de Isaías menciona os três: “Eu o criei (Beriá), Eu o formei (Yetsirá), também Eu o fiz (Assiá).”

והיינו שיומשך לגילוי ולא יסתירו כלל בחי' ההעלם וההסתר של העלמין וכנ"ל בפי' אסתלק יקרא דקוב"ה [דקדושא בריך הוא] בכולהו עלמין

Isto é, que seja levado à revelação, e que o ocultamento e a ocultação dos mundos não o ocultem de modo algum, como mencionado acima ao explicar “a glória do Santo, bendito seja Ele, é elevada em todos os mundos”.

Que o Nome seja “bendito” significa que seja levado à revelação, de modo que o ocultamento dos mundos já não o esconda. Isso corresponde ao ensinamento do Zohar: “a glória do Santo, bendito seja Ele, é elevada em todos os mundos”.

וזהו לעלם ולעלמי עלמייא שהן דרך כלל גי' עולמות כלליים בי"ע ודרך פרט הוא בכולהו עלמין ועי"ז קורעין לו גזר דינו של עי' [שבעים] שנה.

E este é o sentido de le'alám ul'almei almaya (“para sempre e por toda a eternidade”): em termos gerais, são os três mundos gerais de Beriá, Yetsirá e Assiá; em particular, significa “em todos os mundos”. E, por meio disso, rasga-se para ele a sentença de setenta anos.

Le'alám ul'almei almaya, “para sempre e por toda a eternidade”, é interpretado como “no mundo e em todos os mundos”: em termos gerais, os três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá; em particular, todos os mundos. Por meio dessa revelação, a sentença de setenta anos é rasgada.

פי' דכמו שיש שבע מדות דקדושה בנפש אלהית כל אי' כלולה מעשרה. כך יש ג"כ זי' מדות בנפש הבהמית כל אי' כלול מעשר והנפש האלקית

Isto é: assim como há sete atributos emocionais sagrados (midot) na alma divina, cada um composto de dez, também há sete atributos na alma animal, cada um composto de dez. E a alma divina

Explica-se agora o significado dos setenta anos. A alma divina possui sete atributos emocionais sagrados, cada um composto de dez, e a alma animal possui sete atributos correspondentes, também compostos de dez cada.

מתלבשת בנפש הבהמית לבררה וכמ"ש ימי שנותינו בהם¹⁰⁰ שבעים שנה והרע של המדות דנפש הבהמית שהן ז' מדות כל אי כלול מיו"ד נקרא גזר דינו

reveste-se na alma animal a fim de refiná-la, como está escrito: “Os dias de nossos anos: neles há setenta anos.” E o mal dos atributos da alma animal, que são sete atributos, cada um composto de dez, é chamado “sua sentença

A alma divina reveste-se na alma animal para refiná-la, e isso corresponde a “os dias de nossos anos: neles há setenta anos”: sete atributos, cada um composto de dez aspectos. O mal contido nesses atributos da alma animal é chamado “a sentença de setenta anos”.

של ע' [שבעים] שנה [וגם הוא ממש גזר דינו של ע' [שבעים] שנה כפשוטו כי ימים יוצרו¹⁰¹ כדי לברר המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] כנ"ל בפ"י ימי שנותינו בהם כו'.

de setenta anos”. [E isso também é, de fato, uma sentença de setenta anos em seu sentido literal, pois “os dias foram formados” com o propósito de refinar os atributos da alma animal, como mencionado acima ao explicar “Os dias de nossos anos: neles”, etc.]

O trecho entre colchetes acrescenta que se trata também de uma sentença referente aos setenta anos literais da vida da pessoa, pois “os dias foram formados” com o propósito de refinar os atributos da alma animal.

25 ומחמת התגברות הרע דנפש הבהמית נמשך עליו הגזר דין בענין חיות הע' [השבעים] שנה [וע"י גילוי שממשיך

E, devido à prevalência do mal da alma animal, recai sobre ele o decreto relativo à vida dos setenta anos.) E, por meio da revelação que ele atrai

O trecho entre parênteses se encerra: quando o mal da alma animal prevalece, decreta-se algo sobre a própria vida da pessoa, de setenta anos. A frase principal então prossegue com a revelação que a pessoa atrai.

מבחי' סוכ"ע דאתכפיא סט"א [סטרא אחרא] ואסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין שלא עלימו ולא יסתירו עוד ה"י [הרי זה] ענין נקרע גזר דינו של ע' [שבעים] שנה.¹⁰²

do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), por meio de “a sitra achra é subjugada e a glória do Santo, bendito seja Ele, é exaltada em todos os mundos”, de modo que eles não mais ocultem nem encubram: isto é a revogação do decreto de setenta anos.

Essa revelação provém da luz que circunda todos os mundos, por meio da subjugação da sitra achra, de modo que a glória de D'us seja exaltada em todos os mundos e eles não mais ocultem. Quando o ocultamento é removido, isso por si só constitui a revogação do decreto de setenta anos.

[וגם כי עולם שנה נפש הנה מבחי נפש שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נמשך בחי שנה ועולם וכנ"ל ועיי' איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] שממשיך מבחי סוכ"ע שלמעלה מבחי נפש

(E também, visto que, na tríade mundo, ano e alma, é do nível de “alma”, que é a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que são atraídos os níveis de “ano” e “mundo”, como mencionado acima, ao passo que, por meio de “Amém, seja bendito o Seu grande Nome”, ele atrai do nível da luz que circunda todos os mundos, que está acima do nível de “alma”;

Um longo trecho entre parênteses apresenta uma explicação adicional. Na tríade mundo, ano e alma, “ano” (tempo) e “mundo” (espaço) são atraídos de “alma”, a luz que preenche todos os mundos; porém, “Amém, seja bendito o Seu grande Nome” atrai da luz que circunda todos os mundos, que está acima de “alma”.

וזהו אם ישם אליו לבו ¹⁰³ פי אליו ולא למדותיו ^{104, 105} ועיי' רוחו ונשמתו אליו יאסוף רוחו היינו כמ"ש וברוח פיו כל צבאם ¹⁰⁶ והוא ג"כ בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ¹⁰⁷

e isto é “Se Ele dirigir Seu coração para Si mesmo (elav)”: isto é, para Si mesmo, e não para Seus atributos; e, por meio disso, “Seu espírito e Seu sopro Ele recolhe para Si”. “Seu espírito” é como está escrito: “e pelo espírito de Sua boca, todo o seu exército”; e isto também é o nível da luz que preenche todos os mundos,

O versículo de Iyov expressa isso: “Se Ele dirigir Seu coração para Si mesmo”, e não para Seus atributos, “recolherá para Si Seu espírito e Seu sopro”. “Seu espírito” é “o espírito de Sua boca”, pelo qual foram criados todos os exércitos (Tehilim 33:6), e também é um nível da luz que preenche todos os mundos.

אבל הוא למעלה מבחי נפש ועמ"ש בפי שלח ¹⁰⁸ מענין העלמין ששרשן מבחי עגולים שהוא בחי נפש כו'

mas está acima do nível de “alma”; e veja o que está escrito na Parshat Shelach a respeito dos mundos (almin), cuja raiz provém do nível dos círculos (igulim), que é o nível de “alma”, etc.;

Esse “espírito” é um nível da luz que preenche todos os mundos, mas superior a “alma”. O texto remete à discussão na Parshat Shelach sobre os mundos cuja raiz está nos círculos (igulim), o nível de “alma”.

ע"ש ונשמתו היינו בחי סוכ"ע והמשכה זו היא לעלם בבחי עולם וכמ"כ [וכמו כן] בבחי שנה לכן עיי' קורעים לו כו'.

veja lá. E “Seu sopro” (nishmaso) é o nível da luz que circunda todos os mundos; e essa atração é le'alam, para o nível de “mundo”, e igualmente para o nível de “ano”; por isso, por meio disso, “revogam para ele”, etc.

“Seu sopro”, nishmaso, é a luz que circunda todos os mundos. Atrair essa luz le'alam, para “mundo” e também para “ano”, a dimensão do tempo, é o que revoga o decreto de setenta anos.

ועי ברע"מ [ברעיא מהימנא] פי תצא (דרעי"ז סעי"ב [סוף עמוד ב])¹⁰⁹ מענין שנה בזהר פי פינחס (דרי"ג ע"א) יומין תתאין זמנין דאינון שני"ה כו' משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין¹¹⁰ כו'

E veja no Raaya Mehemna, Parshat Teitzei (277b, final da coluna), a respeito do tema de “ano”; no Zohar, Parshat Pinchas (250a): “os dias inferiores, os tempos, que são 355 (shanah, ano)”, etc.; “atraí os dias superiores em direção aos dias inferiores”, etc.

O texto remete ao Zohar sobre “ano”. Em Pinchas, o Zohar diz que os dias superiores são 366, o valor numérico de mishchu, “atraí”, ao passo que os dias inferiores, os tempos, são 355, o valor numérico de shanah, “ano”; e interpreta “Atraí (mishchu) e tomai” como “atraí os dias superiores em direção aos dias inferiores”. O Raaya Mehemna sobre Teitzei é citado sobre o mesmo tema.

ועיין שם (דרי"ב סעי"א [סוף עמוד א]) דפי בכל כחו כענין יגדל נא כח אד¹¹¹ ועי בפיי הרמ"ז [הרב משה זכות]^{112, 113} שם וכן פי מהרש"א [מהרש"א] בשבת¹¹⁴ (קיי"ט ב') ועי באד"ר [באדרא רבא] (דקל"ח ע"ב)¹¹⁵

E veja lá (220a, final da coluna), onde “com toda a sua força (kocho)” é explicado à semelhança de “Que o poder (koach) de Ado-nai seja engrandecido”; veja também o comentário do Ramaz lá; e assim explica o Maharsha em Shabbos (119b). E veja a Idra Rabba (138b).

O Zohar explica lá “com toda a sua força (kocho)” por meio da súplica de Moshe: “Que o poder (koach) de Ado-nai seja engrandecido”; o Ramaz e o Maharsha explicam da mesma maneira. A Idra Rabba é citada em seguida.

ע"פ בקרב שנים חייהו¹¹⁶ אינון שנים קדמוניות דאקרון ימי קדם¹¹⁷ כו' ועי"ש (דקל"ג ב') ובזהר פי ויחי (דקל"ח ב')¹¹⁸ ובפי בשלח (דמ"ה א')

sobre “No decurso dos anos, faze-a reviver”: “estes são os anos primordiais, chamados os dias de outrora (yemei kedem)”, etc.; e veja ali (133b); e no Zohar, Parashat Vayechi (238b) e Parashat Beshalach (45a),

O Idra Rabba interpreta as palavras de Habacuc, “No decurso dos anos, faze-a reviver”, como “os anos primordiais, chamados os dias de outrora”, um tempo acima do tempo dos mundos. São citadas outras passagens do Zohar.

ובפי הרמ"ז [הרב משה זכות] שם וכ"ז [וכל זה] נרמז בענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העונה אמן יהא שמיה רבא מברך בכל כחו שהוא ענין ההמשכה מבחי' ימי קדם ושנים קדמוניות

e o comentário do Ramaz ali. Tudo isso está aludido no ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem responde ‘Amém, seja bendito o Seu grande Nome’ com toda a sua força”: isso consiste em atrair do nível dos dias de outrora e dos anos primordiais;

Tudo isso está por trás do ensinamento dos Sábios: responder “Amém, seja bendito o Seu grande Nome” com toda a força atraí dos “dias de outrora” e dos “anos primordiais”.

לכן עייז קורעים לו גזר דינו של עי [שבעים] שנה ששרשן מבחי שנות עולם וימי עולם ועיין בזהר פי
בראשית (דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב] ודף נ"ח א')

por isso, por meio disso, rasgam para ele a sentença de setenta anos, cuja raiz provém do nível dos “anos do mundo (olam)” e dos “dias do mundo”. E veja o Zohar, Parashat Bereshit (37b, fim da coluna, e fôlio 58a),

É por isso que a sentença de setenta anos é rasgada: esses anos têm sua raiz nos “anos do mundo” e nos “dias do mundo”, o tempo dos mundos, que os anos primordiais transcendem. Seguem-se outras referências do Zohar.

ובזהר הרקיע שם ובזהר ס"פ תרומה דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב] וזהו ע"כ יאמרו המושלים בואו חשבון
בואו ונחשב חשבוננו של עולם.

e o Zohar HaRakia ali, e o Zohar no fim de Parashat Terumah, 178b, fim da coluna.) E isto é: “Por isso dirão os governantes: Vinde a Cheshbon”; vinde, façamos o cálculo do mundo.

Com o Zohar HaRakia e o fim de Parashat Terumah, fecha-se o trecho entre colchetes, e o maamar retoma seu versículo: “Por isso dirão os governantes: Vinde a Cheshbon”; vinde, façamos o cálculo do mundo.

פי המושלים אלו המושלים ביצרם לאכפא לסט"א [לסטרא אחרא] כנ"ל בשבירת תאו' [תאוות] הגופנית
בסור מרע במחשבה דבור ומעשה וגם בראיה ושמיעה כו'.

Isto é: “os governantes” são aqueles que governam sua inclinação, para subjugar a sitra achra, como mencionado acima, quebrando o desejo corporal, ao “afastar-se do mal” no pensamento, na fala e na ação, e também na visão e na audição, etc.

“Os governantes” são aqueles que governam sua inclinação e subjagam a sitra achra, quebrando o desejo corporal: afastando-se do mal no pensamento, na fala e na ação, e também no que veem e ouvem.

וכמ"ש ולא תתורו אחרי לבבכם¹¹⁹ ואחרי עיניכם כמו להיות עוצם עיניו מראות ברע¹²⁰ בהסתכלות
וכו' ובמעשה

Como está escrito: “E não vos desvieis após o vosso coração e após os vossos olhos”: por exemplo, ser “aquele que fecha os olhos para não ver o mal”, no olhar, etc.; e na ação,

A Torá ordena: “Não vos desvieis após o vosso coração e após os vossos olhos”, e Isaías louva “aquele que fecha os olhos para não ver o mal”: guardar o olhar. O texto então passa à ação.

כמו שאמרו קדש עצמך במותר לך¹²¹ וכיוצא בזה. ועיי' אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] להיות גילוי סובב כ"ע [כל עלמין] בתוך ההעלם וההסתר שבכולהו עלמין כנ"ל:¹²²

como disseram: “Santifica-te naquilo que te é permitido”, e coisas semelhantes. E, por meio disso, “a glória do Santo, bendito seja Ele, eleva-se”, de modo que haja uma revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) dentro do ocultamento e da ocultação que há em todos os mundos, como mencionado acima.

Na ação, os Sábios dizem: “Santifica-te naquilo que te é permitido”, abstendo-se até mesmo de certas coisas permitidas. Por meio de tudo isso, a glória de D'us se eleva, e a luz que circunda todos os mundos se revela dentro do ocultamento de todos os mundos.

SEÇÃO 6 • 126-28

O cômputo do mundo

26 וזהו על כן יאמרו המושלים ביצרם דוקא בואו ונחשוב חשבוננו של עולם. פי' עולם מלשון העלם והסתר כנ"ל

E é por isso que “os governantes” sobre sua inclinação, especificamente, “dirão: Vinde, façamos o cálculo do mundo (olam)”. O significado de olah deriva do termo que designa ocultação e ocultamento, como mencionado acima;

O maamar agora interpreta o versículo: são especificamente “os governantes” sobre sua inclinação que dizem: “Vinde, façamos o cálculo do mundo”. Olah, “mundo”, significa ocultação, como explicado.

ואומרים נחשב חשבון ירידת הנשמה לעוה"ז בגוף החשוך שבחיי תכלית הירידה הוא לצורך עלייה והיינו כדי להיות אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] שבזה יסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] כו' כנ"ל.

e dizem: façamos o cálculo da descida da alma a este mundo, para dentro do corpo sombrio: o propósito da descida é uma ascensão, isto é, que haja a subjugação da sitra achra (o outro lado), por meio da qual “a glória do Santo, bendito seja Ele, será elevada” etc., como mencionado acima.

Seu cálculo é o da descida da alma a este mundo e para dentro de um corpo sombrio: compreendem que a descida se dá em prol de uma ascensão, para que, por meio deles, a sitra achra seja subjugada e a glória de D'us elevada.

27 ועוד בפ"י חשבנונו של עולם ועיקר כי לפי רוב ההעלם שבעוה"ז שהוא עולם היותר האחרון וע"כ החשך עב וכפול ומכופל

Há ainda uma [explicação] de “o cômputo do mundo”, e esta é a principal: em proporção ao grande ocultamento neste mundo, que é o último dos mundos, a escuridão é espessa, duplicada e multiplicada;

Começa aqui uma explicação adicional e principal de “o cômputo do mundo”. Este mundo é o último e mais baixo de todos os mundos, e por isso seu ocultamento é o maior: uma escuridão espessa, duplicada e multiplicada repetidas vezes.

ולכן כדי להאיר את החשך העב כמוהו צריך להמשיך דייקא אור גדול ורב עצום יותר שע"י דייקא גם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה¹²³ משא"כ אור קטן לא יועיל מחמת עביות החשך

portanto, para iluminar uma escuridão tão espessa, é preciso atrair especificamente uma luz grande, abundante e extremamente poderosa, pois é justamente por meio dela que “nem mesmo a escuridão escurece” e “a escuridão e a luz são iguais”; ao passo que uma luz pequena não será suficiente, devido à espessura da escuridão.

Uma escuridão tão espessa só pode ser iluminada atraindo-se uma luz excepcionalmente grande e poderosa, diante da qual “nem mesmo a escuridão escurece” e “a escuridão e a luz são iguais”. Uma luz pequena seria simplesmente sobrepujada.

וכמו שאנו רואים שבבית די באור הנר אבל במרתף לפי ששם האויר עב מאד להיותו בתוך חומריות הארץ ע"כ

Como vemos, numa casa basta a luz de uma vela; mas, numa adega, como o ar ali é muito espesso, por estar dentro da materialidade da terra, por isso

Um exemplo cotidiano: numa casa, uma vela basta; numa adega, porém, é diferente, porque o ar é pesado, por estar no interior da terra.

כדי להאיר האויר הגס צ"ל ע"י אור גדול משא"כ נר דק יוכל להיות נכבה מחמת גשמיות האויר.

para iluminar o ar grosseiro é necessária uma luz grande, ao passo que uma vela fraca pode apagar-se devido à materialidade do ar.

Ali é necessária uma luz grande, enquanto uma vela fraca pode apagar-se no ar pesado.

28 וכך עדי"מ כדי להאיר החשך דעולם העשיי [העשייה] הגשמיות הוא עיי אור עליון ביותר וזהו ירידת הנשמות לעוה"ז אשר עיי נר הוי' נשמת אדם¹²⁴ ונר מצוה ותורה אור¹²⁵ עייז דייקא יוכלו להאיר להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'

Assim também, por analogia, a iluminação da escuridão do Mundo físico de Assiá se dá por meio de uma luz extremamente elevada. E este é o propósito da descida das almas a este mundo: por meio de “a lâmpada de Havayá, a alma do homem” e de “uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz”, somente assim elas poderão iluminar, transformando a escuridão em luz (it'hapchá chasho-chá le-nahorá), etc.

Do mesmo modo, a escuridão do Mundo físico de Assiá só pode ser iluminada por uma luz muito elevada. É por isso que as almas descem a este mundo: por meio da alma, “a lâmpada de Havayá”, e das mitsvot e da Torá, “uma lâmpada” e “luz”, a própria escuridão pode ser transformada em luz.

וזהו ענין ונחשב חשבוננו של עולם שלפי רוב ההעלם כך צריך להרבות באור התורה והמצות:

E este é o significado de “e façamos o cálculo do mundo”: na proporção da grandeza do ocultamento, assim também é preciso aumentar a luz da Torá e das mitsvot.

Este é o “cálculo” feito pelos governantes: quanto maior o ocultamento, mais se deve aumentar a luz da Torá e das mitsvot para superá-lo.

SEÇÃO 7 • 129-35

A cidade de Sichon: oração

29 ד תבנה ותכונן עיר סיחון.¹²⁶ הנה עיר סיחון היא התפלה שנקראת שיחה¹²⁷ בשין שמאלית¹²⁸ וכמ"ש ויצא יצחק לשוח בשדה¹²⁹ ופרשיי [ופירש רשיי / ופירוש רשיי] לשון תפלה¹³⁰

4. “Que a cidade de Sichon seja construída e estabelecida.” Ora, “a cidade de Sichon” é a oração, chamada sichá, [escrita] com shin pontuado à esquerda, como está escrito: “E Yitschac saiu para conversar (lasuach) no campo”; e Rashi explica: uma expressão que designa oração,

A seção 4 explica as palavras seguintes do versículo: “Que a cidade de Sichon seja construída e estabelecida.” A cidade de Sichon representa a oração, chamada sichá (escrita com sin, que tem o mesmo som do samech de Sichon), como Rashi explica sobre “Yitschac saiu lasuach no campo”.

כמו ישפוך שיחו.¹³¹ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דע"ז¹³² אין שיחה אלא תפלה.¹³³ ולהבין הטעם למה נק' התפלה שיחה.

como em “ele derrama sua fala (sicho)”. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no primeiro capítulo de Avodah Zarah: “Sichá significa nada além de oração.” E [é preciso] compreender a razão pela qual a oração é chamada sichá.

Rashi compara com o versículo “ele derrama sua sichá”, e o Talmud (Avodah Zarah 7b) afirma que sichá significa sempre oração. A questão é por que a oração recebe esse nome.

אך הענין הוא כי מלבד דשיחה לשון דבור ומה גם לפמש"כ [לפי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הסוכות פ"ב [פרק ב'] דשיחה הוא הדבור בלחש ובחשאי ובהסתר¹³⁴ וזהו ענין צלולתא בלחש.

Mas a explicação é a seguinte: além de sichá ser uma expressão que designa fala, e ainda mais de acordo com o que está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaSukkos, capítulo 2, que sichá é fala em sussurro, em voz baixa e oculta, o que corresponde à “oração em voz baixa” (tzelosa bilchash),

Uma razão é que sichá significa fala e, em particular, de acordo com o Pri Etz Chaim do Arizal, fala sussurrada e oculta, como a oração que é recitada em voz baixa.

אך עוד זאת יש בפ"י שיחה שהוא מענין הסחה והזזה ממקום אל מקום אחר כמו כאשר יפרש¹³⁵ השוחה לשחות (בישעיה כ"ה י"א) דפירושו לשוט במים.

há ainda este outro [sentido] no significado de sichá: ela deriva do sentido de hasachá, mover-se e deslocar-se de um lugar para outro, como em “como o nadador (hasocheh) estende os braços para nadar” (em Isaías 25:11), cujo significado é nadar na água.

Sichá tem também outro sentido: deslocar-se de um lugar para outro. Isaías emprega a raiz referente à natação: “como o nadador estende os braços para nadar”.

שענין השט במים הוא שמזיז ומעתיק א"ע [את עצמו] ממקום למקום כו' [וכמ"כ] [וכמו כן] מצינו שפ"י רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בפ"י דאגה בלב איש ישיחנה¹³⁶ ב' פירושם הנ"ל ישחנה מדעתו לשון היסח הדעת שמעתיק ומסיח דעתו מדאגתו לתקוע הדעת בתורה ועבודת ה'.

Pois aquele que nada na água move-se e desloca-se de um lugar para outro, etc. [E do mesmo modo encontramos que nossos Sábios, de abençoada memória, explicaram “Se há preocupação no coração do homem, que a yesichenah” nos dois sentidos mencionados acima: “que a afaste de sua mente” é uma expressão que designa afastar a mente; ele desloca e afasta sua mente da preocupação, para fixá-la na Torá e no serviço a D'us;

Quem nada desloca-se de um lugar para outro. Uma observação entre colchetes acrescenta que os Sábios interpretam “Se há preocupação no coração do homem, que a yesichenah” nos dois sentidos: uma leitura é afastar a preocupação da mente, desviando os pensamentos dela para a Torá e o serviço a D'us.

30 וישיחנה לאחרים הוא לשון דבור] ופי' וענין הזזה בתפלה הוא בהיות שעיקר הבקשה בתפלה הוא שיתגלה בחי' סובב כל עלמין להיות מתלבש תוך כל עלמין. וזהו שאנו אומרים יהי רצון כי הוא ית' למעלה מן הרצון.

e “que a conte a outros” é uma expressão que se refere à fala.) E o significado e a essência do “deslocamento” na oração: o pedido principal na oração é que o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) seja revelado, revestindo-se dentro de todos os mundos. É por isso que dizemos “Yehi ratzon”, “Que haja vontade”, pois Ele, bendito seja, está acima da vontade.

A outra leitura de yesichenah é contar a própria preocupação a outros, o que se refere à fala. Na oração, o “deslocamento” reside em seu pedido principal: que a luz que circunda todos os mundos seja revelada e se revista dentro deles; é por isso que dizemos Yehi ratzon, “Que haja vontade”, pois o próprio D'us está acima da vontade.

31 וכדי שיהיה לו בחי' רצון בברכות שמונה עשרה כמו גואל ישראל ומברך השנים וכיוצא. היינו ג"כ ענין הסחה והזזה ממקום למקום

E para que Ele tenha uma vontade nas bênçãos da Shemone Esre, como “Aquele que redime Israel” e “Aquele que abençoa os anos”, e semelhantes, isso também é uma questão de hasachá, um deslocamento de um lugar para outro;

Quando D'us passa a ter vontade nas bênçãos da Shemone Esre, como “Aquele que redime Israel” ou “Aquele que abençoa os anos”, isso também é um deslocamento de um lugar para outro.

כי מצד עצמו לאו דאית ליה מכל אינון מדות כלל^{137, 138} והוא ית' נעתק ויורד ממקום מדרגתו העצמי שלמעלה גם מבחי' רצון להיות לו רצון בהמשכות כו'

pois, em Si mesmo, “não é que Ele possua qualquer desses atributos”; e Ele, bendito seja, Se desloca e desce do lugar de Seu nível essencial, que está acima até mesmo do nível da vontade, para ter vontade pelas emanções, etc.

Em Si mesmo, como diz Eliyahu no Tikkunei Zohar, Ele não possui atributo algum. Para querer a redenção ou um ano de fartura, Ele precisa, por assim dizer, descer de Seu próprio nível, que está acima até mesmo da vontade.

ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו ר"ל [רוצה לומר] המשכה זו שנמשך ע"י התפלה בחי' יהי רצון כו' נקי שיחה והזזה שמלמעלה למטה כו'.

E esse despertar do alto (isarusa dileila), isto é, essa emanção que é atraída por meio da oração, o nível de “Que haja vontade”, etc., é chamado sichá e deslocamento de cima para baixo, etc.

Esse despertar do alto, a vontade atraída por meio da oração ao pedir “Que haja vontade”, é chamado sichá: um deslocamento de cima para baixo.

אך בחיי שיחה זו מלמעלה למטה באה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בשיחה שבתפלה שהאדם מתפלל כי רוח אייתי רוח כו'.

Mas esse sichá de cima para baixo vem por meio de um despertar de baixo (isarusa dilesata), na sichá da oração que a pessoa profere, pois "espírito traz espírito", etc.

Esse deslocamento do alto vem em resposta a um despertar de baixo: a própria sichá da pessoa na oração, pois "espírito traz espírito".

32 וגם באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו שייך ב' פירושים הנ"ל. לשון הסחה והזזה. כי עיקר התפלה היינו בחיי צעקה בצר לו וזהו לפני ה' ישפוך שיחו.¹³⁹

Também neste despertar de baixo aplicam-se os dois sentidos mencionados acima: o sentido de desviar e deslocar. Pois a essência da oração é o aspecto de clamar em meio à aflição; e isto é: "Diante de Havayá derrama sua fala (sichó)."

Os dois sentidos de sichá também se aplicam à oração da própria pessoa. O sentido de mover: a essência da oração é um clamor que brota da aflição, "diante de Havayá derrama sua sichá" (Salmos 102:1).

לשון ישפוך היינו שפיכת הנפש כאשר צר לה מאד מאשר בהבל בא ובחושך וצלמות ילך¹⁴⁰ ברוב הזמן כו'.

A expressão "derrama" significa o derramamento da alma quando ela está em grande aflição, pois "em vão veio, e nas trevas" e na sombra da morte "caminha", durante a maior parte do tempo, etc.

"Derramamento" é a efusão de uma alma em grande aflição porque, como diz Kohelet, ela "veio em vão e caminha nas trevas", passando a maior parte do tempo nas trevas e na sombra da morte.

33 והיינו ע"י קדימת בחיי בואו חשבון להיות ממארי דחושבנא¹⁴¹ בכל לילה כנ"ל לטעום מרירות בנפשו מכל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו אשר לא לה' המה מיום היותו ועל אשר נשקע ונטבע בתאוות עוה"ז

E isto se dá por meio da precedência de "Vinde a Cheshbon", sendo dos "mestres do exame" (marei dechushbana) todas as noites, como mencionado acima: provar amargura em sua alma por todos os seus atos, palavras e pensamentos que não foram para D'us, desde o dia em que veio a existir, e por ter afundado e se atolado nos desejos deste mundo,

Essa efusão é precedida por "Vinde a Cheshbon": estar entre os "mestres do exame", como o Zohar chama aqueles que examinam seus atos todas as noites. Essa pessoa prova amargura por cada ato, palavra e pensamento de sua vida que não foi para D'us, e por quão profundamente afundou nos desejos mundanos.

ובזה כל השתדלותו בשכבו ובקומו כו' והאמת נשכח מלוח לבו מחמת טרדתו בהבלי הזמן כו' רק כי פנו אלי עורף ¹⁴² בלא לב כו'. ^{143, 144}

e nisso consiste todo o seu empenho, “ao deitar-se e ao levantar-se”, etc.; e a verdade é esquecida da tábua de seu coração por causa de sua ocupação com as vaidades do tempo, etc.; apenas, “voltaram-Me as costas”, sem coração, etc.

Ele percebe que todo o seu empenho, de dia e de noite, foi dedicado a essas coisas, e que a verdade foi esquecida de seu coração em meio às vaidades do tempo, como em “voltaram-Me as costas”, sem coração.

34 ויוסיף דעת בגדולת ¹⁴⁵ ה' יוסיף מכאוב בנפשו. ועי"ז ישפוך שיחו במס"נ [במסירות נפש] מעומקא דליבא.

להיות בחי' הסחה והזזה ממש שיהי' [שיהיה] נעתק ונבדל ממדותיו הבהמיות המסתירים כו'

“Quem acrescenta conhecimento” da grandeza de D'us “acrescenta dor” à sua alma. Por isso, derramará sua súplica com autossacrifício (mesirut nefesh), do fundo do coração, de modo que haja um verdadeiro desvio e deslocamento: ele se afastará e se separará de seus atributos animais, que ocultam etc.

Quanto mais compreende a grandeza de D'us, maior é sua dor, como diz Kohelet: “quem acrescenta conhecimento acrescenta dor”. Então, derrama sua prece com autossacrifício, do fundo do coração, afastando-se de fato dos atributos animais que ocultam a divindade.

וזהו שע"י בואו חשבון אזי תבנה ותכונן עיר סיחון. להיות התפלה כדבעי בבחי' שפיכת הנפש ושיהיה נעתק וניזוז מהטבעת מדות דנה"ב [דנפש הבהמית],

E é por isso que, por meio de “Vinde a Cheshbon”, “a cidade de Sichon será construída e estabelecida”: a prece será como deve ser, como um derramamento da alma, e a pessoa será deslocada e afastada da natureza arraigada dos atributos da alma animal.

É assim que “Vinde a Cheshbon” conduz a “a cidade de Sichon será construída e estabelecida”: o exame de consciência faz com que a prece seja como deve ser, um derramamento da alma que afasta a pessoa da natureza arraigada de sua alma animal.

אמנם לשון תבנה ותכונן הענין הוא כי בתפלה צ"ל ג"כ דוקא צרופי אותיות הדבור וכפ"י הפשוט דשיחה לשון דבור.

No entanto, a expressão “será construída e estabelecida” indica que, na prece, também devem necessariamente estar presentes combinações de letras da fala, conforme o sentido simples de sichá, que significa fala.

As palavras “construída e estabelecida” apontam para o sentido simples de sichá, fala: a prece também deve consistir em letras e palavras pronunciadas concretamente.

לכן נאמר ע"ז לשון בנין כמו הבנין מאבנים כך דבורי התפלה נקי בתים כמ"ש בס"י [בספר יצירה] שהאותיות נקי אבנים ^{146, 147} כו'.

Por isso, emprega-se a seu respeito a expressão “construção”: assim como uma construção é feita de pedras, as palavras da prece são chamadas “casas”, como está escrito no Sefer Yetzirah, que as letras são chamadas “pedras” etc.

Por isso, o versículo fala de construção: assim como uma construção é feita de pedras, as palavras da prece são “casas” construídas de letras, que o Sefer Yetzirah chama de “pedras”.

35 וז"ש [וזהו שכתוב] דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] ערב ובוקר וצהרים אשיחה ¹⁴⁸ ואהמה וישמע קולי דהיינו כשהתפלה היא בבחי' אשיחה ע"ד הנ"ל ע"י וישמע קולי כו'.

E é isto que escreveu o rei David, que a paz esteja sobre ele: “À tarde, pela manhã e ao meio-dia, falo (asichah) e gemo, e Ele ouve minha voz”; isto é, quando a oração se dá na modalidade de asichah, conforme explicado acima, por meio disso “Ele ouve minha voz” etc.

O rei David diz: “À tarde, pela manhã e ao meio-dia, falo (asichah) e gemo, e Ele ouve minha voz”: quando a oração é uma sichá no sentido explicado, um movimento da alma, então D'us ouve.

ועמ"ש בד"ה וכל בניך ¹⁴⁹ ופי' ותכונן היינו כמ"ש בצדקה תכונני ¹⁵⁰ וכמ"ש ע"פ אני בצדק אחזה פניך ¹⁵¹ ר' [רבי] אלעזר יהיב פרוטה לעני ¹⁵² והדר מצלי ועמ"ש מזה ג"כ ע"פ הקל קול יעקב. ^{153, 154}

E veja o que está escrito no discurso que começa com “E todos os teus filhos”. O sentido de “e será estabelecida” é conforme está escrito: “Por meio da tsedaká serás estabelecida”, e conforme está escrito a respeito de “Eu, por meio da tsedaká, contemplarei a Tua face”: “O Rabi Elazar dava uma moeda a um pobre e depois rezava”. E veja também o que está escrito sobre isso a respeito de “A voz é a voz de Yaakov”.

“Estabelecida” está relacionada à tsedaká, como em “por meio da tsedaká serás estabelecida” e “Eu, por meio da tsedaká, contemplarei a Tua face”, que o Talmud ilustra com o Rabi Elazar, que dava uma moeda a um pobre antes de rezar. O texto se refere aos discursos “E todos os teus filhos” e “A voz é a voz de Yaakov”.

A cidade de Sichon: Torá

36 והנה פי סִיחון¹⁵⁵ סיחה נאה יתפרש ג"כ על התורה בצירופי אותיות שבה דהנה דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] אמר מה אהבתי תורתך¹⁵⁶ כל היום היא שיחתי וכתוב כי עדותיך שיחה לי.^{157, 158} ועמ"ש ע"פ ויצא יצחק לשוח בשדה.¹⁵⁹

Ora, a explicação de Sichon como “fala agradável” (sichá naá) também pode ser interpretada como uma referência à Torá, em suas combinações de letras. Pois o rei David, que a paz esteja sobre ele, disse: “Como amo a Tua Torá! O dia inteiro ela é minha fala (sichati)”;¹⁵⁵ e está escrito: “Pois os Teus testemunhos são fala (sichá) para mim”. E veja o que está escrito sobre “E Yitzchak saiu para conversar no campo”.

O Talmud explica o nome Sichon como alguém que busca sichá naá, “fala agradável”, e isso também pode se referir ao estudo da Torá, com suas combinações de letras. O rei David chama a Torá de sua sichá: “O dia inteiro ela é minha fala” e “Os Teus testemunhos são fala para mim”.

והיינו שצירופי אותיות שבתורה הן במקרא הן במשנה הן בהלכות ואגדות נק' בחי' שיחה ע"ד הנ"ל שהוא ענין הסחה והזזה ממקום למקום.

Isto é: as combinações de letras da Torá, quer na Escritura, quer na Mishná, quer nas halachot e agadot, são chamadas sichá, no sentido mencionado acima, que é o de hasachá, deslocamento de um lugar para outro.

Cada combinação de letras da Torá, na Escritura, na Mishná, na halachá ou na agadá, é sichá no segundo sentido explicado acima: um deslocamento de um lugar para outro.

בהיות כי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קווצותיו תלתלים¹⁶⁰ שהיה ר"ע [רבי עקיבא] דורש על כל קוץ¹⁶¹ וקוץ תילי תילים של הלכות.

Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre “Seus cachos são encaracolados (taltalim)” que Rabi Akiva interpretava, de cada ponta (kots) [das letras], montes e montes (tilê tilim) de halachot.

O Talmud (Menachos 29b) entende “Seus cachos são encaracolados (taltalim)” como uma alusão a que Rabi Akiva extraía “montes e montes (tilê tilim)” de leis de cada ponta das letras. O parágrafo seguinte explica como isso constitui um deslocamento de um lugar para outro.

37 והנה נמשלו ההלכות לבחי' שערו רישיה כעמר נקא.¹⁶² כמו עד"מ השערות הנמשכים מן הראש

Ora, as halachot são comparadas a cabelos, e este é o nível de “o cabelo de Sua cabeça é como lâ pura”. Pois, por assim dizer, os cabelos que saem da cabeça

As leis da Torá são comparadas a cabelos, ao “cabelo de Sua cabeça como lâ pura” da visão de Daniel. Os cabelos crescem da cabeça e levam algo dela para fora.

שהן בוקעים ויוצאים והארה מהמוח נמשך ומתלבש בהם כך ע"י ההלכות נמשך מחכמתו ית' דלית מחשבה תפיסא בה כלל¹⁶³ שע"ז נאמר מאד עמקו מחשבותיך¹⁶⁴ כו'¹⁶⁵

rompem e saem, e um vislumbre do cérebro é conduzido e revestido neles; assim, por meio das halachot, é conduzido algo de Sua sabedoria, bendito seja Ele, que nenhum pensamento pode apreender de modo algum, a respeito da qual se diz: “Muito profundas são Tuas ideias”, etc.,

Assim como os cabelos irrompem da cabeça e levam um tênue vislumbre da força vital do cérebro, as halachot levam um vislumbre da sabedoria de D'us, que nenhum pensamento pode apreender, como diz Eliyahu no Tikkunei Zohar e a respeito da qual o salmista diz: “Muito profundas são Tuas ideias”.

ומתלבש בהלכות הערוכות לפנינו וזהו בחי' כשמן הטוב על הראש^{166, 167} כו' שמן משחת קדש¹⁶⁸ שמבחי' קדש מלה בגרמה¹⁶⁹ נמשך ומתלבש בהלכות התורה.

e ela é revestida nas halachot apresentadas diante de nós. Este é o nível de “como o bom óleo sobre a cabeça”, etc., “óleo de santa unção”; pois, do nível de kodesh (santidade), “uma coisa em si mesma”, ela é conduzida e revestida nas leis da Torá.

Essa sabedoria é revestida nas leis práticas apresentadas diante de nós. Isso é “o bom óleo sobre a cabeça” e “o óleo de santa unção”: do nível de kodesh, “uma coisa em si mesma”, separado de tudo, ela é conduzida para baixo, até as leis da Torá.

38 וזהו ענין שיחה והזזה. ולכן נק' התורה חתן חות דרגא¹⁷⁰ כו' ועמ"ש ע"פ שיר השירים^{171, 172} כו'.

E este é o sentido de sichá e deslocamento. Por isso, a Torá é chamada de noivo (chatan): “chas darga” (“desce um degrau”) etc. Veja também o que está escrito sobre “O Cântico dos Cânticos” etc.

Esta descida da sabedoria de D'us até as leis é o “deslocamento” da sichá. Por isso, a Torá é chamada de noivo, chatan, lido como chas darga, “desce um degrau”, segundo a afirmação do Talmud de que se desce um degrau para tomar uma esposa; o texto se refere ao seu discurso sobre “O Cântico dos Cânticos”.

וזהו מה אהבתי תורתך¹⁷³ כל היום היא שיחתי. פי' שיחה והזה מפני שנמשך גילוי אור א"ס ע"י צירופי אותיות שנק' שער רישיה כו'.

E este é o sentido de “Quanto amo a Tua Torá! O dia todo ela é minha fala (sichá)”: sichá significa deslocamento, pois a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) é atraída para baixo por meio das combinações de letras, chamadas “os cabelos de Sua cabeça” etc.

“O dia todo ela é minha sichá”, diz David, significa que a Torá é um deslocamento: por meio de suas combinações de letras, os “cabelos de Sua cabeça”, a revelação da Luz Infinita é atraída para baixo.

וּשְׂאֵרֵי [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בַּעֲרֻבִין (דני"ד ע"ב)¹⁷⁴ ע"פ והולכי על דרך שיחו^{175, 176} דקאי על בעלי מקרא ומשנה ותלמוד. וע"ז אמר ג"כ תבנה ותכונן.

E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram em Eruvin (54b) sobre “E os que caminham pela estrada conversam (sichu)”: que isso se refere aos mestres da Escritura, da Mishná e do Talmud. E também a respeito deles se diz: “será construída e estabelecida”,

O Talmud (Eruvin 54b) interpreta “os que caminham pela estrada conversam (sichu)” como uma referência aos mestres da Escritura, da Mishná e do Talmud. As palavras “construída e estabelecida” também se referem a eles.

כי ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] העוסקים בתורה נק' בונים על שעוסקים בבנינו של עולם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך^{177, 178} כו':

pois os eruditos da Torá que se dedicam à Torá são chamados de “construtores”, porque se dedicam à construção do mundo, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Não leia ‘teus filhos’ (banayich), mas ‘teus construtores’ (bonayich)” etc.

Os eruditos da Torá são chamados de “construtores” porque seu estudo constrói o mundo, conforme os Sábios interpretam “todos os teus filhos (banayich)” como “os teus construtores (bonayich)”.

SEÇÃO 9 • 1139-45

Fogo de Cheshbon, chama da cidade de Sichon

39 ה כי אש יצאה מחשבון¹⁷⁹ להבה מקרית סיחון. הנה כתי' [כתוב] רשפיה רשפי אש¹⁸⁰ שלהבת¹⁸¹ יה.

5. “Pois um fogo saiu de Cheshbon, uma chama da cidade de Sichon.” Ora, está escrito: “Suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us (shalhevet Yah).”

A seção 5 explica as palavras seguintes do versículo: “Pois um fogo saiu de Cheshbon, uma chama da cidade de Sichon.” A chave é um versículo do Cântico dos Cânticos: “Suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us.”

[ועיין מ"ש ע"ז בזהר ויחי (דף רמ"ה¹⁸² א') ובפ' מצורע¹⁸³ (דף נ"ד ב') ובפ' משפטים (דף ק"ד א') ובמק"מ (ובמקדש מלך) פ' בשלח (דנ"ו) בשם האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא.¹⁸⁴

[E veja o que está escrito sobre isso no Zohar, Vayechi (fólio 245a), em Parshas Metzora (fólio 54b) e em Parshas Mishpatim (fólio 104a); e no Mikdash Melech, Parshas Beshalach (fólio 56), em nome do Arizal; e no Likkutei Torah do Arizal, Parshas Vayeira.]

Entre colchetes, o texto lista as fontes que explicam esse versículo: o Zohar sobre Vayechi, Metzora e Mishpatim, bem como o Mikdash Melech e o Likkutei Torah do Arizal, que trazem o ensinamento do Arizal.

ותוכן פירושם דרשפי אש דכנס"י [דכנסת ישראל]. מהיכן יצאה אש זה. הוא משלהבת שיצאה מ"ה כו' וזהו ענין כי אש יצאה מחשבון כו' ע"ש.

O teor da explicação deles é: as “centelhas de fogo” da Congregação de Israel (Knesses Yisrael) — de onde saiu esse fogo? Da chama que saiu de Yah etc. E este é o significado de “Pois um fogo saiu de Cheshbon” etc.; veja lá.

Segundo a leitura deles, as “centelhas de fogo” são o fogo da Congregação de Israel, seu amor por D'us; e esse fogo vem da “chama de D'us”, uma chama do Alto. Esse é o significado de “um fogo saiu de Cheshbon”.

ועמ"ש בפ' שלח בד"ה והיה לכם לציצית^{185, 186} מענין לזאת יקרא אשה כי מאיש לוקחה זאת¹⁸⁷ דממש"ש [דממה שכתוב שם] יובן מעט דברי האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] ועמ"ש בפ' נח בד"ה מים רבים כו' [

E veja o que está escrito em Parshas Sh'lach, no discurso que começa “E serão para vocês tsitsit”, a respeito de “Por isso será chamada mulher (ishah), pois do homem (ish) foi tomada”; do que está escrito lá se compreenderá um pouco as palavras do Arizal. E veja o que está escrito em Parshas Noach, no discurso que começa “Muitas águas” etc.)

O texto remete ao discurso sobre tsitsit em Parshas Sh'lach, no qual “ela será chamada ishah, pois de ish foi tomada” lança alguma luz sobre as palavras do Arizal, e também ao discurso “Muitas águas”, em Parshas Noach.

והענין¹⁸⁸ כי רשפי אש הוא גחלת כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] ע"פ וכידו רצפה^{189, 190} והיינו מה שהאש שורף ומכלה העצים ונעשה גחלת.^{191, 192}

A explicação é que “centelhas de fogo” (rishpei esh) são brasas incandescentes, como Rashi explica sobre “e em sua mão, uma brasa (ritzpah)”; isto é, quando o fogo queima e consome a madeira, ela se transforma em uma brasa incandescente.

Rishpei esh, “centelhas de fogo”, são brasas incandescentes, como Rashi explica a respeito da “brasa” (ritzpah) de Isaías: aquilo que resta depois que o fogo consumiu a madeira.

40 ושלֵהֶבֶת הוא הלהב ועיין במשנה ספ"ה דביצה. וענין בחי' זו בנפש הוא ע"ד המבואר במ"א בביאור ע"פ והיה לכם לציצית הנ"ל וכד"ה כי אתה נרי^{193, 194} שבאור הנר יש ב' גוונים נהורא תכלא ונהורא חיוורא.

E shalhevet é o clarão (lahav); veja a Mishná, fim do capítulo 5 de Beitzah. O significado deste nível na alma é conforme explicado em outro lugar, na explicação de “E será para vós tsitsit”, mencionada acima, e no discurso que começa com “Pois Tu és minha lâmpada”: na luz de uma vela há duas tonalidades, a luz azul (nehora techêla) e a luz branca (nehora chivra).

Shalhevet é o clarão da chama, e a Mishná, no fim de Beitzah, distingue entre uma brasa e uma chama. Na alma, como explicam os discursos sobre tsitsit e “Pois Tu és minha lâmpada”, a luz de uma vela tem duas tonalidades: uma luz azul e uma luz branca.

נהורא תכלא הוא הגוון הסמוך לפתילה שמכליון הפתילה הוא נעשה. שדבר שאינו מינו כלה ונבער בו על כן נשתנה האור לגוון תכלת.¹⁹⁵

A luz azul é a tonalidade junto ao pavio, que se forma pelo consumo do pavio. Como algo que não é da mesma espécie é consumido e arde nele, a luz muda para uma tonalidade azul.

A luz azul fica junto ao pavio e resulta de seu consumo: como o pavio não é da mesma espécie que o fogo, a luz que o consome torna-se azul.

41 והוא ענין ביטול היש שהיש דנפש הבהמית נתהפך מחשוכא לנהורא ונכלל באש. וזהו ענין אהבת עולם שמכחינת עולם והעלם נכרר להיות נכלל ובטל באלקות.

E este é o bitul do yesh (senso de existência própria): o yesh da alma animal é transformado de escuridão em luz e incluído no fogo. Este é o conceito de ahavat olam (“amor do mundo”): aquilo que provém do nível de olam e helem (ocultação) é refinado, para ser incluído e anulado na Divindade.

A luz azul é a anulação do yesh, o senso de existência própria, da alma animal: assim como o pavio se transforma em chama, a alma animal passa da escuridão à luz e é absorvida no fogo divino. Isto é ahavat olam, um amor que brota do mundo: extraído de olam, ocultação, ele é refinado até ser absorvido na Divindade.

ונהורא חיוורא זהו בחינת אהבה רבה הבאה מלמעלה. ועמ"ש בביאור ע"פ חכלילי עינים^{196, 197} מענין ב' אהבות אלו. ועמ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה כו'.

E a luz branca corresponde ao nível de ahavá rabá (grande amor), que vem do alto. Veja o que está escrito na explicação sobre “Seus olhos são avermelhados (chachlili)”, a respeito desses dois amores. Veja também o que está escrito sobre “E oferecereis uma oferta de elevação, uma oferta de fogo (isheh)”, etc.

A luz branca é ahavá rabá, “grande amor”, que vem do alto, e não do esforço próprio da pessoa. O texto remete às explicações sobre “Seus olhos são avermelhados” e sobre “uma oferta de fogo”, a respeito desses dois amores.

וזהו ג"כ ענין רשפי אש וענין שלהבת י"ה. כי רשפי אש שהוא גחלת היא מה שדבר אחר שאינו ממין האש נהפך ונכלל באש.

E este também é o conceito de “labaredas de fogo” e de “uma chama de Yah”. Pois “labaredas de fogo”, que são brasas incandescentes, ocorrem quando algo de outra natureza, que não é da espécie do fogo, é transformado e incluído no fogo;

Isto também explica as duas imagens do versículo. Rishpê esh, brasas incandescentes, são algo que não pertence à natureza do fogo, mas que foi transformado em fogo e absorvido nele.

והוא מה שהנפש האלקית מבררת ומהפכת באש שלה את הנה"ב [הנפש הבהמית] להיות נכלל באלקות. ועיין מ"ש בזהר פ' נח (דף ע' ע"א) [ע"א].

e isto é a alma divina refinando e transformando a alma animal com seu fogo, para que seja incluída na Divindade. Veja o que está escrito sobre isso no Zohar, Parshas Noach (fólio 70a),

Na alma, isto corresponde à alma divina refinando e transformando a alma animal com seu fogo, até que também ela seja absorvida na Divindade. O texto remete ao Zohar sobre Parshas Noach.

בענין והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו¹⁹⁸ ה' באש ת"ח [תא חזי] אש נפיק מלגיו ואיהו דק ואחיד במלה אחרא לבר¹⁹⁹ דלאו איהו דק הכי כו' וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] במ"א ועיין בזהר באד"ר [באדרא רבא] (דקל"ח ע"א).

sobre “E o Monte Sinai estava todo em fumaça, porque Havayá descera sobre ele em fogo”: “Vem e vê: um fogo sai de dentro, é sutil e se apodera de outra coisa exterior, que não é tão sutil”, etc.; como foi explicado em outro lugar. Veja também o Zohar, na Idra Rabá (138a).

Sobre “O Monte Sinai estava todo em fumaça, porque Havayá descera sobre ele em fogo”, o Zohar diz que um fogo sutil sai de dentro e se apodera de algo exterior, mais grosseiro do que ele. Também é citada a Idra Rabá.

ושלהבת י"ה הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה]²⁰⁰ הבאה מלמעלה מבחי' י"ה כו' והיינו שאחר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] בביטול היש דנהורא תכלא שורה ונמשך עליו אה"ר [אהבה רבה] כו'.

E “uma chama de Yah” é o nível de ahavá rabá (grande amor), que vem do alto, do nível de Yah, etc.; isto é, depois do despertar de baixo (it'aruta dil'tata), na anulação do yesh da luz azul, a ahavá rabá repousa sobre ela e é atraída para ela, etc.

Shalhevet Yah, “a chama de Yah”, é ahavá rabá, que vem do alto, do nível de Yah. Depois do despertar de baixo, a autoanulação da luz azul, esse grande amor vem repousar sobre ela.

אך גם כדי שיהיה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] הוא ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בתחלה מלמעלה מבחינת שלהבת י"ה שנותן כח בנפש האלקית לברר את הנה"ב [הנפש הבהמית] ולהיות רשפי אש.

Mas, para que haja o despertar de baixo, isso também ocorre por meio de um despertar do alto (it'aruta dil'eila) que vem primeiro, do alto, do nível de “uma chama de Yah”, que dá força à alma divina para refinar a alma animal e fazê-la tornar-se “labaredas de fogo”.

Ainda assim, até mesmo o despertar de baixo precisa de um despertar do alto para começar: primeiro, a “chama de Yah” dá à alma divina força para refinar a alma animal e tornar-se “labaredas de fogo”.

42 והוא מ"ש האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] דרשפי אש דכנס"י [דכנסת ישראל] מהיכן יצאה אש זה משלהבת י"ה כו' וזהו אהבת עולם אהבתיך²⁰¹ שכח בחי' אה"ע [אהבת עולם] להיות נברר מבחינת עולם והעלם באלקות הוא נמשך ע"י

E isto é o que disse o Arizal: as “chamas de fogo” da Congregação de Israel — de onde surgiu este fogo? Da “chama de Yah”, etc. E isto é “Com amor eterno (ahavat olam) Eu te amei”: a força do nível de ahavat olam, para ser refinada do nível de olam e helem em direção à Divindade, é atraída por meio de

A pergunta do Arizal — de onde vêm as “chamas de fogo” da Congregação de Israel — é respondida: da “chama de Yah”. Por isso, Jeremias diz: “Com ahavat olam Eu te amei”: até mesmo a força para extrair ahavat olam do ocultamento do mundo é atraída do amor de D'us.

כי אהבתיך ע"כ משכתיך חסד כו'.²⁰² וזהו ענין לזאת יקרא אשה²⁰³ כי מאיש לוקחה מבחי' אש יו"ד שלהבת י"ה.

“Eu te amei; por isso te atraí com bondade”, etc. E este é o sentido de “Por isso será chamada mulher (ishá), pois do homem (ish) foi tomada”: do nível do fogo (esh) do yud, a “chama de Yah”.

“Eu te amei; por isso te atraí com bondade”: porque D'us nos ama, Ele nos atrai para Si. A mesma ideia está insinuada em “ishá, pois de ish foi tomada”: ish, “homem”, é esh, “fogo”, acrescido de um yud; assim, o fogo da ishá é tomado do fogo do yud, a “chama de Yah”.

43 והנה המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו ליתן כח בנפש האלקית לברר הנה"ב [הנפש הבהמית] הוא ע"י המצות וכמ"ש צדקה תרומם גוי²⁰⁴ וכמ"ש במ"א ע"פ המגביהי לשבת^{205, 206} כ"י וזהו ענין כי אש יצאה מחשבון.

Ora, a descida desse despertar do alto, para dar à alma divina força para refinar a alma animal, ocorre por meio das mitsvot, como está escrito: "A caridade eleva uma nação", e como está escrito em outro lugar a respeito de "Quem Se eleva para sentar", etc. E este é o significado de "Pois um fogo saiu de Cheshbon",

O despertar do alto que dá força à alma divina vem por meio das mitsvot, como demonstra "a caridade eleva uma nação" (Provérbios 14:34) e como o texto explica em outro lugar a respeito de "Quem Se eleva para sentar". É isto que significa "um fogo saiu de Cheshbon".

דהיינו בחינת מעשה המצות כדלעיל בענין ונחשב חשבוננו של עולם הפסד מצוה כנגד שכרה^{207, 208, 209} כ"י.

isto é, o aspecto da prática das mitsvot, como explicado acima a respeito de "e façamos o cálculo do mundo: a perda de uma mitsvá em comparação com sua recompensa", etc.

Cheshbon, "cálculo", representa a prática das mitsvot, como explicado acima: o cálculo do custo de uma mitsvá em comparação com sua recompensa.

44 ולכן מזה נמשך כי אש יצאה להיות רשפיה רשפי אש. ואח"כ להבה מקרית סיחון הוא השראת נהורא חיוורא על רשפי אש זה כ"י

E, portanto, disso resulta: "Pois saiu um fogo", de modo que há "suas labaredas, labaredas de fogo". E, depois, "uma chama da cidade de Sichon" é o repouso da luz branca sobre essas labaredas de fogo, etc.;

Assim, das mitsvot sai o fogo e se torna "labaredas de fogo": a alma animal transformada. Então, "uma chama da cidade de Sichon" é a luz branca que vem repousar sobre essas brasas.

והוא נמשך מלמעלה למטה ע"י עסק התורה וכמ"ש ותורה אור²¹⁰ שהוא המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה חכים ולא בחכמה ידיעא^{211, 212} כ"י

e ela é atraída de cima para baixo por meio do estudo da Torá, como está escrito: "e a Torá é luz", que é a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, de cima para baixo: "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida", etc.

A luz branca desce por meio do estudo da Torá, como em "a Torá é luz": a atração da Luz Infinita do alto, que, nas palavras de Patach Eliyahu, é "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida".

וזהו להבה מקרית סיחון שהוא עסק התורה וכדלעיל בפ"י כי עדותיך שיחה לי וזהו ומגיד לאדם מ"ה
[שם מ"ה] שיחו²¹³ שהוא המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] שהוא בחי' ביטול

E isto é “uma chama da cidade de Sichon”, que é o estudo da Torá, como explicado acima na interpretação de “Pois Teus testemunhos são conversa para mim”. E isto é “e Ele conta ao homem o que (mah) é sua conversa (sicho)”: a atração do Nome Mah (45), que é o nível de autoanulação (bitul),

“Uma chama da cidade de Sichon” é o estudo da Torá, pois a Torá é sichá, como explicado acerca de “Teus testemunhos são sichá para mim”. A expressão de Amos, “Ele conta ao homem mah (o que) é sua sichá”, é entendida como a atração do Nome Mah, cujo valor é 45, o nível de bitul.

והיינו ע"י שיחו שהוא התורה שהיא המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] לברר שנית הרשפי אש דב"ן [דשם ב"ן] כו'.

isto é, por meio de “sua conversa”, que é a Torá, pela qual se atrai o Nome Mah para refinar uma segunda vez as labaredas de fogo de [o Nome] Ban (52), etc.

Por meio da Torá, “sua sichá”, o Nome Mah é atraído para refinar uma segunda vez as “labaredas de fogo” que pertencem ao Nome Ban (52).

45 והתורה היא בחי' אתדבקת רוחא ברוחא בבחי' נשיקין והוא בחי' נשיקין כפולים. כי בחי' נשיקין הוא אתדבקת רוחא ברוחא ויש ב' מיני התדבקות הא' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

E a Torá é o nível de “a união de espírito com espírito” (isdabkut rucha berucha), à maneira de beijos, e é o nível dos “beijos duplos”. Pois os beijos são a união de espírito com espírito, e há duas espécies de união: a primeira é um despertar do alto (itaruta dileila) que desperta um despertar de baixo (itaruta diletata),

A Torá é “a união de espírito com espírito”, a imagem do beijo empregada pelo Zohar — e, de fato, dos “beijos duplos”. Num beijo, dois espíritos se unem, e há duas espécies dessa união; a primeira é um despertar do alto que desperta um despertar de baixo.

וזהו ענין רוח אייתי רוח²¹⁴ שהרוח המשפיע מעורר רוח המקבל והבי הוא שהאתעדל"ת [שהאתערותא דלתתא] ורוח המקבל מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וזהו ענין אמשיך רוח שממשיך²¹⁵ רוח המשפיע כו'

e este é o significado de “um espírito traz um espírito”: o espírito de quem influencia desperta o espírito de quem recebe. A segunda é quando o despertar de baixo, o espírito de quem recebe, desperta o despertar do alto; e este é o significado de “atrai um espírito”: atraí o espírito de quem influencia etc.

A primeira espécie é “um espírito traz um espírito”: o espírito de quem influencia desperta o de quem recebe. Na segunda, o despertar de baixo — o espírito de quem recebe — desperta o despertar do alto e “atrai” para si o espírito de quem influencia.

[ועמ"ש סדי"ה נאוו לחייך בתורים²¹⁶ צוארך בחרוזים²¹⁷ מענין אייתי רוח ואמשיך רוח ועמ"ש עוד מענין פי' נשיקין כפולים בד"ה וימצאו בניי [בני ישראל] איש מקושש.^{218, 219}

[E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Belas são tuas faces entre fileiras de adornos, teu pescoço com colares de pérolas”, sobre “traz um espírito” e “atrai um espírito”. E veja também o que está escrito sobre o significado de “beijos duplos” no discurso que começa “E os filhos de Israel encontraram um homem que recolhia”,

A referência entre colchetes remete ao final do discurso “Belas são tuas faces entre fileiras de adornos”, em Likkutei Torah sobre Cântico dos Cânticos, acerca de trazer e atrair espírito; e ao discurso sobre o homem encontrado recolhendo lenha, na Parashá Shelach, acerca dos “beijos duplos”.

שהוא ענין ב' אופנים ביחוד עליון שהעליון יורד למטה או שהתחתון עולה למעלה. וגם כאן י"ל [יש לומר] עד"ז ג"כ כו'

que é o significado de dois modos de união superior: o superior desce para baixo, ou o inferior sobe para cima. E também aqui se pode explicar da mesma maneira, etc.

Ali, as duas espécies são os dois modos da união superior: o superior desce ao inferior, ou o inferior ascende ao superior. O mesmo pode ser aplicado aqui, à Torá.

ועמ"ש עוד מענין אתדבקת רוחא ברוחא ע"י התורה בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]^{220, 221} ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ו]:

E veja também o que está escrito sobre a união de espírito com espírito por meio da Torá, no discurso que começa “E o número dos filhos de Israel será”, e veja Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 46.))

O texto também remete ao discurso “E o número dos filhos de Israel será” e ao Tanya, capítulo 46, acerca da união de espírito com espírito por meio da Torá.

Ar de Moav e os altos de Arnon

46 אכלה ער מואב. מואב הוא חכמה דקליפה²²² דהיינו מ"ש בירמיה (סיי די) חכמים המה להרע ולהיטיב לא ידעו²²³ או כענין חרטומי מצרים²²⁴ שהיא נגד חכמה דקדושה שנק' אב כנודע שהתורה נק' מוסר אביך²²⁵

“Consumiu Ar de Moav.” Moav é a Chochmá (sabedoria) da kelipá, isto é, o que está escrito em Jeremias (capítulo 4): “São sábios para fazer o mal, mas não sabem fazer o bem”; ou é como os magos do Egito. Ela se opõe à Chochmá da santidade, que é chamada av (pai), como é sabido, pois a Torá é chamada “a instrução de teu pai”.

O versículo prossegue: “Consumiu Ar de Moav.” Moav representa a sabedoria da kelipá, a astúcia voltada para o mal, como em “são sábios para fazer o mal”, em Jeremias, ou como a sabedoria dos magos do Faraó. Ela se opõe à Chochmá sagrada, chamada av, “pai”, assim como a Torá é “a instrução de teu pai”; e av se ouve no nome Moav.

ולכן נק' חכמה דקליפה ער מואב. מלשון ויהי ערך²²⁶ (בשמואל א סי' כ"ח). נשוא לשוא עריך²²⁷ (בתהלים סי' קל"ט).

E, por isso, a Chochmá da kelipá é chamada Ar de Moav, derivado do termo em “e ele se tornou teu inimigo (arecha)” (em I Samuel, capítulo 28), [e] “Teus inimigos (arecha) tomam em vão” (em Salmos, capítulo 139).

Por isso ela é chamada Ar de Moav: ar significa “inimigo”, como nas palavras de Shmuel a Shaul: “Ele se tornou teu inimigo”, e em Salmos: “Teus inimigos tomam Teu Nome em vão”.

ועד"ז ג"כ רבוי ההתחכמות והתחבולות יתירות בעניני משא ומתן ע"ד כחי ועוצם ידי עשה לי²²⁸ את החיל ומסיר בטחוני מה' כי אע"פ [אף על פי] שנאמר ואספת דגנך.²²⁹

E o mesmo se aplica também à excessiva astúcia e aos estratégias supérfluos nos assuntos de negócios, à maneira de “Minha força e o poder da minha mão me fizeram esta riqueza”, que afastam a confiança em D'us. Pois, embora esteja dito: “E recolherás o teu cereal”,

O mesmo se aplica à excessiva astúcia e aos estratégias nos negócios, no espírito de “minha força e o poder da minha mão me fizeram esta riqueza”, que afastam a confiança de uma pessoa em D'us. É verdade que a Torá diz: “Recolherás o teu cereal”.

הנהג בהם מנהג²³⁰ דרך ארץ. היינו כמ"ש יגיע כפיך כי תאכל.²³¹ אבל לא יגיעת המוח ביותר מדאי וכמ"ש ולא לחכמים לחם.²³² ואדרבה מחשבה מועלת.²³³

“Conduzam-se com eles segundo os modos do mundo”: isto é, como está escrito: “Quando comeres o fruto do trabalho de tuas mãos”; mas não com um esforço mental excessivo, como está escrito: “nem pão para os sábios”. Pelo contrário, o pensamento é prejudicial (machshavá moélet).

O Talmud (Berachos 35b) explica esse versículo como uma orientação para conduzir-se segundo os modos do mundo, trabalhando para ganhar o sustento; mas “quando comeres o fruto do trabalho de tuas mãos” fala das mãos, não de exaurir a mente, pois “não há pão para os sábios”. Pelo contrário, como diz o Talmud, esse tipo de pensamento causa dano.

47 והנה הוא הגורם טמטום המוח שנתגשם מחמת העמקתו בעניניי [בענינים] גשמיים ואפילו דהיתר ואין נדבק ההתבוננות בגדולת ה' מחמת זה.

E é isso que causa o entorpecimento da mente, que se torna grosseira por causa de seu aprofundamento em assuntos materiais, mesmo permitidos; e, por causa disso, a contemplação da grandeza de D'us não se fixa.

Essa imersão profunda em assuntos materiais, mesmo permitidos, entorpece a mente e a torna grosseira, de modo que a contemplação da grandeza de D'us já não consegue se fixar nela.

ואמנם ע"י עסק התורה וקיום המצות נאמר כי אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחון אכלה ער מואב²³⁴

No entanto, por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot, diz-se: “Pois um fogo saiu de Cheshbon, uma chama da cidade de Sichon; consumiu Ar de Moav”,

Em contraste com isso, o estudo da Torá e as mitsvot cumprem o versículo: o fogo de Cheshbon e a chama da cidade de Sichon “consumiram Ar de Moav”.

כי החכמה עילאה שממשיכים ע"י התורה ומצות היא דוחה חשך וסכלות דנה"ב [דנפש הבהמית] ואדרבה עי"ז נתהפך השכל דנה"ב [דנפש הבהמית] שבאדם ליכלל בחכמה שבנה"א [שבנפש האלקית] המשכלת ומתבוננת בגדולת ה' [וכמו שממואב ג"כ נתברר ויצאה רות המואביה שממנה מלכות ב"ד כו']

pois a Chochmá (sabedoria) suprema, que é atraída por meio da Torá e das mitsvot, afasta a escuridão e a insensatez da alma animal; ao contrário, por meio disso, o intelecto da alma animal da pessoa se transforma, para se incluir na sabedoria da alma divina, que compreende e contempla a grandeza de D'us. [Assim também, de Moav foi refinada e surgiu Ruth, a moabita, de quem descende a realza da Casa de David, etc.]

A Chochmá suprema atraída por meio da Torá e das mitsvot afasta a escuridão e a insensatez da alma animal; mais do que isso, transforma o próprio intelecto da alma animal, de modo que ele se una à sabedoria da alma divina ao contemplar a grandeza de D'us. Do mesmo modo, Ruth surgiu de Moav, e dela descende a casa real de David.

ועמ"ש בד"ה המגביהי לשבת הנ"ל. ועמ"ש בד"ה מים רבים כו' ועיין בזהר בראשית ד"ו ע"ב):

E veja o que está escrito no discurso que começa “Aquele que Se eleva para sentar”, mencionado acima. E veja o que está escrito no discurso que começa “Muitas águas”, etc.; e veja o Zohar, Bereishit, fólho 6b.)

O texto remete aos discursos “Aquele que Se eleva para sentar” e “Muitas águas”, bem como ao Zohar sobre Bereishit.

48 בעלי במות ארנון. פי' דהנה מבואר בזהר פ' בשלח (דנ"ו ע"א) ע"פ ואת הנחלים ארנון ^{235, 236} שהוא כחי

תרין ריעין דלא מתפרשין לעלמין כמ"ש ונהר יוצא מעדן ²³⁷ כו'. ועי' מק"מ [מקדש מלך] שם ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא. ²³⁸

“Os senhores dos lugares altos de Arnon.” A explicação é a seguinte: está explicado no Zohar, Parashat Beshalach (56a), a respeito de “e os riachos de Arnon”, que isso corresponde ao nível dos “dois companheiros que nunca se separam”, como está escrito: “E um rio sai do Éden”, etc. Veja também o Mikdash Melech ali e o Likkutei Torah do Arizal, Parashat Vayeira.

Por último vem “os senhores dos lugares altos de Arnon”. O Zohar sobre Beshalach interpreta “os riachos de Arnon” como os “dois companheiros que nunca se separam”: Chochmá e Biná, o rio que sai do Éden. O texto também remete ao Mikdash Melech e ao Likkutei Torah do Arizal.

וזהו פי' ארנון מלשון ארון הברית שבו הלוחות כי אורייתא מחכמה נפקת²³⁹ והארון הוא בחי' בינה שהוא הכלי לבחי' חכמה²⁴⁰ נקודה בהיכליה וזהו ענין תרין ריעין כו'

E este é o significado de Arnon, derivado do termo aron, a Arca da Aliança, na qual estavam as Tábuas; pois “a Torá provém de Chochmá”, e a Arca corresponde ao nível de Biná (entendimento), que é o recipiente para Chochmá, “um ponto em seu palácio”; e este é o sentido dos “dois companheiros”, etc.

Arnon é lido como aron, a Arca da Aliança que continha as Tábuas. A Torá provém de Chochmá, e a Arca é Biná, o recipiente que contém Chochmá, “um ponto em seu palácio”; juntas, elas são os dois companheiros.

[וע' בזהר ר"פ נח (דני"ט ע"ב)²⁴¹ בענין מאן תיבה דא ארון הברית²⁴² כו' ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם ובזהר ויקהל (דף רי"ד ע"א) ובע"ח [ובעץ חיים] שער ל"א פ"ח [פרק ח']]

[E veja o Zohar, no início de Parashat Noach (59b), sobre “O que é a arca (teivá)? Esta é a Arca da Aliança”, etc.; e o Likkutei Torah do Arizal ali; e o Zohar, Vayakhel (fólio 214a); e Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 8.]

O trecho entre colchetes acrescenta outras fontes sobre a Arca: o Zohar no início de Noach, que interpreta a arca (teivá) de Noach como a Arca da Aliança; o Likkutei Torah do Arizal; o Zohar sobre Vayakhel; e Etz Chaim.

והנה חכמה דקדושה הוא כח מה²⁴³ בחי' ביטול²⁴⁴ לאור אי"ס ב"ה²⁴⁵ ויחוד זה דתריין ריעין היינו להיות בחי' ביטול והמשכת האין ביש כו'.

Ora, a Chochmá da santidade é koach mah (a força do “quê”), o nível de autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e esta união dos “dois companheiros” tem por finalidade que haja bitul e a extensão do ayin (nada) para dentro do yesh (algo), etc.

A sabedoria sagrada é koach mah, “a força do ‘quê’”, bitul diante da Luz Infinita; e a união de Chochmá e Biná serve para estender o ayin, “nada”, para dentro do yesh, “algo”.

אך את זלעזיז [זה לעומת זה]²⁴⁶ בקליפה נקי כמות ארנון וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו גסי הרוח²⁴⁷ כמ"ש ראיתי איש חכם בעיניו תקוה לכסיל ממנו²⁴⁸

Mas “um corresponde ao outro” na kelipá é chamado “os lugares altos de Arnon”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Estes são os arrogantes”, conforme está escrito: “Vi um homem sábio aos próprios olhos; há mais esperança para o tolo do que para ele”,

Em oposição a isso, na kelipá, estão “os lugares altos de Arnon”, que o Talmud interpreta como os arrogantes: nas palavras de Provérbios, um homem sábio aos próprios olhos, para quem há menos esperança do que para um tolo.

שהוא גורם היש והגסות והוא ענין עץ הדעת טוב ורע והוא הפך ממש מחכמת אלהות שהיא כח מה בחי ביטול כוי

o que causa o yesh (senso de si) e a grosseria; e este é o conceito da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, sendo exatamente o oposto da sabedoria divina, que é koach mah, o nível de bitul, etc.

Essa sabedoria produz o yesh, um senso grosseiro de si. Ela pertence à Árvore do Conhecimento do bem e do mal e é exatamente o oposto da sabedoria divina, que é bitul.

וע"כ נקי החכמה דקליפה הנ"ל כמות ארנון אכן ע"י החכמה דקדושה כח מה וביטול שהוא בחי תורה עי"ז יבוטלו בחינת כמות ארנון וזהו ואתה על כמותימו תדרוך ²⁴⁹ ע"ד אמלאה החרבה. ²⁵⁰

E por isso a sabedoria da kelipá mencionada acima é chamada “os lugares altos de Arnon”. Porém, por meio da Chochmá da santidade, koach mah e bitul, que corresponde ao nível da Torá, “os lugares altos de Arnon” serão anulados. E este é o sentido de “E tu pisarás sobre os lugares altos deles”, à maneira de “Eu me encherei quando ela for devastada”.

A sabedoria sagrada, o bitul que é a Torá, anula esses “lugares altos”, conforme Moshe abençoa Israel: “pisarás sobre os lugares altos deles”. Como em “Eu me encherei quando ela for devastada”, aquilo que um lado perde, o outro ganha.

ועיין בזהר ויקהל (דף רי"ד) ע"פ הכל נתן ארונה כוי וכפי בלק (דף קצ"ב ע"ב).

E veja o Zohar, Vayakhel (fólio 214), sobre “Tudo foi colocado na Arca”, etc.; e em Parashat Balak (fólio 192b).

O texto remete a outras passagens do Zohar, sobre Vayakhel e sobre Balak.

ועי"ל [ועוד יש לומר] בפ"י כי אש יצאה מחשבון כוי ע"ד המבואר ²⁵¹ בזהר ויקהל (דרי"ג ע"ב) כדין חד שלהובא נפיק ²⁵² כוי ע"ש: ^{253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267}

E ainda se pode explicar “Pois um fogo saiu de Cheshbon”, etc., à luz do que é explicado no Zohar, Vayakhel (203b): “Então uma única chama sai”, etc.; veja ali.

Por fim, o texto oferece outra interpretação de “um fogo saiu de Cheshbon”, à luz do Zohar sobre Vayakhel: “Então uma única chama sai”.

NA AVODÁ

A pessoa não deve desanimar quando lhe surgirem pensamentos estranhos; sua tarefa é afastá-los, fixando a mente na contemplação e nas palavras da oração, pois isso subjuga a sitra achra e revela a glória de D'us em todos os mundos. Deve ser uma das “pessoas que fazem o cômputo”, sentindo a cada noite a amargura de tudo em sua vida que não foi por D'us, para que sua oração se torne um verdadeiro derramamento da alma; deve aumentar a Torá e as mitzvot em proporção à escuridão ao seu redor, dar tsedacá antes de rezar, guardar o coração e os olhos, santificar-se até mesmo no que é permitido e não confiar em esquemas excessivos para seu sustento.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Se a alma estava diante de D'us antes de descer e retorna a Ele depois, o que exatamente ela ganha ao entrar num corpo, segundo o maamar?
2. Como a diferença entre a luz que preenche todos os mundos e a luz que circunda todos os mundos explica por que as mitzvot práticas deste mundo alcançam um nível superior ao deleite do Gan Eden?
3. Por que o maamar considera o afastamento de um único pensamento estranho como a subjugação do ocultamento mais completo de todos, e o que acrescenta a analogia de elevar uma casa pela viga mais baixa?
4. Como os dois sentidos de sichá — fala e deslocamento — se aplicam tanto à resposta de D'us à oração quanto à pessoa que reza?
5. Qual é a diferença entre a luz azul e a luz branca de uma chama, e por que até mesmo a primeira precisa de uma “chama de Yah” do Alto para começar?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 על כן יאמרו המושלים

A nota diz que a transcrição (hanachah) deste maamar feita pelo Mittlerer Rebe está impressa ali.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי ממאמר זה בסה"מ תקס"ז ע' רנט. בתוס' הגהות וקיצורים באוה"ת חקת ע' תתפג. תתצ. שם כרך-ו ע' איתתצט. קיצורים בכרך-ו ע' איתתק. [אבל חלוקת הפרקים שונה מהנדפס כאן ובסה"מ תקס"ז]. וראה גם בסי' מאמרי אדה"ז-פרשיות ח"ב ע' תרעו. בהרחב הביאור במאמרי אדה"א במדבר ע' איתס.

2 A nota da Kehot remete a Numbers 21:27-28 para estas palavras.

במדבר כ"א:כ"ז-כ"ח Numbers 21:27-28

עליכן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיוחן: כי־אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיוחן אכלה ער מואב בעלי כמות ארנון:

Wherefore they that speak in parables say: Come ye to Heshbon! Let the city of Sihon be built and established! For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 על כן יאמרו המושלים . . בעלי כמות ארנון

“Por isso, os que governam dizem: ‘Vinde a Cheshbon; seja construída e estabelecida a cidade de Sichon.’” O maamar aborda o versículo conforme o Talmud o interpreta, referindo-se àqueles que governam sua inclinação.

במדבר כ"א:כ"ז Numbers 21:27

עליכן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיוחן:

Por isso dizem os que falam por parábolas: Vinde a Heshbon! Seja edificada e estabelecida a cidade de Siom!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כא, כז-כח.

4 בעלי כמות ארנון

“Pois saiu um fogo de Cheshbon, uma chama da cidade de Sichon; consumiu Ar de Moav, os senhores dos altos de Arnon.” Cada expressão do versículo é explicada nas seções posteriores do maamar.

במדבר כ"א:כ"ח Numbers 21:28

כי־אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיוחן אכלה ער מואב בעלי כמות ארנון:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5

דרשו רז"ל פי"ה דב"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"ה, ב.

6

O Talmud interpreta o versículo: “os que governam” são aqueles que governam sua inclinação, e “Vinde a Cheshbon” significa: vinde, calculemos a conta do mundo — a perda causada por uma mitzvá em comparação com sua recompensa, e o ganho de um pecado em comparação com sua perda. Essa é a interpretação que o maamar se propõe a explicar.

Bava Batra 78b:13ג"כ:ב

”המושלים” – אלו המושלים ביצרים. ”בואו חשבון” – בואו ונחשב חשבוננו של עולם; הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עבירה כנגד הפסדה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7

להבין זה

Ali, o Mittlerer Rebe explicita a questão por trás de “para compreender isso”: qual é a relação entre aqueles que governam sua inclinação e dizer “vinde, façamos o balanço do mundo”?

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א שם מבאר ”ויש להבין מה שייכות יש למושלים ביצרים לומר בואו ונחשוב חשבוננו של עולם” ע"ש.

8

כל העונה אמן

A nota remete a uma explicação ali sobre o ensinamento a respeito de responder “Amen, seja bendito o Seu grande Nome”.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת נ"ך-א ע' ז ואילך ביאור על זה.

9

כל העונה אמן יהא שמיה רבא מברך בכל כחו

Rabi Yehoshua ben Levi ensina que quem responde “Amen, que Seu grande Nome seja bendito” com toda a sua força tem sua sentença anulada. O maamar explica esse ensinamento por meio da luz que circunda todos os mundos.

Shabbat 119b:5ה"ב:ה' שבת קי"ט

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה ”אמן יהא שמיה רבא מברך” בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: ”בפרוע פרעות בישאל בהתנדב עם ברכו ה'”. מאי טעמא בפרוע פרעות? — משום ד”ברכו ה'”. רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הקא: ”בפרוע פרעות”, וכתיב התם: ”כי פרוע הוא”. אמר ריש לקיש: כל העונה ”אמן” בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: ”פתחו שערים ויבא גוי צדיק” ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

10 קורעים לו גזר דינו של עי שנה

O Tur cita o ensinamento com as palavras “sua sentença de setenta anos”, como o maamar o cita, e explica “com toda a sua força” como “com toda a sua intenção”.

טור, אורח חיים נ"ו:א'1:56 Tur, Orach Chayim 56:1 א'1:56
... ועונין הצבור בכוונה שלימה אמן יהא שמיה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמייא כדאיתא בפרק כל כתבי העונה איש"ר בכל כחו קורעים לו גזר דינו של עי שנה פירוש בכל כחו ככל כוונתו וגם בכאן מפרשים שמיה רבא על השם שיחזור שלם אבל בכל הספרים גרסין כל העונה איש"ר הגדול מבורך וזה ראייה לפירוש ר"י שאינו אלא תרגום של שמו הגדול וחזור גם ש"צ ואומר יש"ר וכו': כתוב בסדור רב עמרם ז"ל ואומר יתברך אמן ישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתעלה ויתקלס שמיה דקודשא בריך הוא ואמרו אמן לעילא מכל ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

11 כמ"ש אליהו

A nota remete a uma nota de rodapé ali sobre a atribuição destas palavras a Eliyahu.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו"ש כה עי 147 הערה 53 "אליהו" ושכן הוא בדרך מצותיך קנג, ב. וראה לעיל פ' שלח לח, ד.

12 חי ה' אשר עמדתי לפניו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א יז, א. יח, טו.

13 Eliyahu jura a Ovadiah: “Tão certo como vive Havayá dos Exércitos, diante de Quem estive.” O Alter Rebe usa essas palavras para descrever a alma antes de sua descida, quando está diante de D'us.

I Kings 18:15 מלכים א י"ח:ט"ו

ויאמר אליהו חי ה' צבאות אשר עמדתי לפניו כי היום אראה אלקי:

E Elias disse: «Pela vida de D'us dos Exércitos, diante de Quem estou, hoje certamente me apresentarei a ele.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 חי ה' אשר עמדתי לפניו

As primeiras palavras de Eliyahu a Achav: “Tão certo como vive Havayá, o D'us de Israel, diante de Quem estive.” Kehot apresenta este versículo junto com 18:15.

I Kings 17:1 א'17:1 מלכים א י"ז:1

ויאמר אליהו התשבי מתשבי גלעד אל-אחאב חי-ה' אלקי ישראל אשר עמדתי לפניו אם-יהיה השנים האלה טל ומטר כי אם-לפי דברי:

E Elias, o tesbita, um dos moradores de Gileade, disse a Aca-be: «Vive D'us, o D'us de Israel, perante quem estou, que nestes anos não haverá orvalho nem chuva, senão segundo a minha palavra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

15 והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה

“E o pó volta à terra como era, e o espírito volta a D'us, que o deu.” O versículo mostra que a alma termina onde começou; por isso, é preciso explicar o propósito de sua descida.

Ecclesiastes 12:7 י"ב:7 קהלת

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

E o pó voltará à terra, como era, e o espírito voltará a D'us, que o deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת יב, ז.

PARÁGRAFO 3

16 בס"י דיש בחי עולם שנה נפש

A nota diz que Or HaTorah explica longamente esses três níveis, chamando-os de fundamento de Sefer Yetzirah.

A NOTA DA KEHOT

פ"ג, מ"ג ואילך. ובאוה"ת יתרו עי תתטו ועי תתכג "אשר על ענין גי בחי אלו הוא יסוד של הספר יצירה" ע"ש בארוכה שמבאר ענין זה.

17 ונפש הוא בחי חיות אלקות המתלבש בהם בחי ממכ"ע

A nota reúne referências em Or HaTorah que tratam de “alma” como a força vital divina revestida nos mundos, a luz que preenche todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בלק עי איכג. ובפי' יתרו עי תתכו. ויקרא-ג עי תשמב. וראה גם בפי' שמות עי ר ועי ריה. בדי"ה ויצוים תרכ"ז עי פט. ובסה"מ תרכ"ה עי קמד מביא בשם אדה"ז שכן פי' ברוב הדרושים ע"ש.

18 גבוה מעל גבוה

“Pois Aquele que está acima do elevado observa, e há outros mais elevados acima deles.” A frase descreve a graduação interminável dos mundos, cada um mais sutil que o inferior a ele.

Ecclesiastes 5:7 ה'7:5 קהלת

אִם־עֲשֶׂה רֶשַׁת וְגִזְלַת מִשְׁפָּט וְצָדֵק תִּרְאֶה כְּמִדִּינָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֶפֶץ כִּי גִבֹּה מֵעַל גִּבֹּה שְׁמֵר וּגְבֹהִים עֲלֵיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה, ז.

19 ז' רקיעים

Reish Lakish ensina que há sete firmamentos e os nomeia, de Vilon a Aravos. O maamar acrescenta que sete firma-

mentos espirituais, os sete heichalos, correspondem a eles.

חגיגה י"ב בChagigah 12b

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יב, ב.

20

הנשמות יושבין ונהנין

No Mundo Vindouro, “os justos sentam-se com suas coroas sobre as cabeças e deleitam-se no esplendor da Shechiná”. O maamar aplica essas palavras às almas no Gan Eden superior, onde a luz pertence a uma ordem mais elevada.

ברכות י"ז אBerakhot 17a

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

PARÁGRAFO 4

21

אין לך עשב מלמטה

Rabi Shimon ensina que não há sequer uma folha de erva que não tenha um mazal no firmamento que a golpeia e lhe diz: “Cresça.” O maamar apresenta isso como o nível mais baixo da luz que preenche todos os mundos.

בראשית רבה י"ו:6Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtaro] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

זח"א רנא, Zohar I, 251a

A NOTA DA KEHOT

ב"ר י, ו. זח"א רנא, א. ובכ"מ.

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגוי

22

שאיין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל

A Kehot também cita o Zohar para a afirmação sobre o mazal que golpeia cada folha de erva e lhe diz que cresça.

Zohar, Addenda, Volume I 1:1א:א, כרך א

23

המחי' בחי' העשבים

Ali, o Alter Rebbe explica que a terra faz brotar constantemente ervas e árvores, algo a partir do nada, o que nem mesmo as hostes celestes podem fazer.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ קרוב לסופו.

PARÁGRAFO 5

24

ובטובו מחדש בכ"י מעשה בראשית

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

25

ובטובו מחדש בכל יום מעשה בראשית

A primeira bênção antes do Shemá matinal louva D'us, que “em Sua bondade renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”. O maamar explica essa renovação como a raiz do tempo.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילת ימי חול, סידור אשכנז, ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור כי

המאיר לארץ ולדורים עליה ברחמים ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית: מה רבו מעשיך | ה' כלם בהקמה עשית מלאה הארץ קנינה: המלך המרומם לבדו מאז. המשבח והמפאָר והמתנשא מימות עולם: אלקי עולם ברחמיה הרבים רחם עלינו אָדון עֲזָנו צור משגבנו מָנו ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופָּעַל וְהָרַי חֵמָה: טוב יצר כבוד לשמו מאורות נתן סביבות עזו: פְּנוֹת צִבְאִיו קְדוּשִׁים רוֹמְמֵי שְׁדֵי תַמִּיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל ...

Ele ilumina a terra [e dá luz] aos que nela habitam, com compaixão; e, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação. Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Todas as fizeste com sabedoria; a terra está cheia de Tuas posses. O Rei, que somente Ele é exaltado desde outrora, louvado, glorificado e elevado desde o princípio dos tempos. D'us eterno, em Tua abundante misericórdia, tem compaixão de nós, Amo, que és nossa força, Rocha, nosso refúgio, Escudo de nossa salvação; sê nosso baluarte. O Todo-Poderoso ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PARÁGRAFO 6

26

והחיות רצוא ושוב

Na visão da Carruagem de Ezequiel, “as chayot corriam e voltavam, como a aparência de um relâmpago”. O maa-

Talmud ilustra como a luz de D'us está oculta nos mundos, assim como a alma está oculta no corpo.

ברכות י"א:כ"ה25a: Berakhot 10a

מה הקדוש ברוך הוא מלא כל העולם — אף נשמה מלאה את כל הגוף. מה הקדוש ברוך הוא רואה ואינו נראה — אף נשמה רואה ואינה נראית. מה הקדוש ברוך הוא זן את כל העולם כלו — אף נשמה זנה את כל הגוף. מה הקדוש ברוך הוא טהור — אף נשמה טהורה. מה הקדוש ברוך הוא יושב בחדרי חדרים — אף נשמה יושבת בחדרי חדרים. כבא מי שיש בו חמשה דברים הללו וישבח למי שיש בו חמשה דברים הללו.

As the Holy One, blessed be He, fills the whole world, so also the soul fills the whole body. As the Holy One, blessed be He, sees but cannot be seen, so also the soul sees but cannot be seen. As the Holy One, blessed be He, nourishes the whole world, so also the soul nourishes the whole body. As the Holy One, blessed be He, is pure, so also the soul is pure. As the Holy One, blessed be He, dwells in the inmost part [of the Universe], so ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

35 מעלימים ומסתירים כו

A nota diz que o manuscrito mencionado acima tem uma glosa neste ponto do maamar.

A NOTA DA KEHOT

שם בהג"ל יש כאן הגייה [כ]. [ראה אוה"ת שם ע' תתפד].

36 וצבא השמים לך משתחוים

“Somente Tu és Havayá... e os exércitos celestes se prostram diante de Ti.” O maamar cita esse versículo para mostrar que, acima do nosso mundo físico, a criação ainda sente sua própria autoanulação.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט':ו

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

37 כמו גלגל השמש שמשתחוה

Rabi Yehoshua ben Levi ensina que a Shechiná está no oeste. Kehot aponta para isso como contexto para a inclinação do sol em direção ao oeste.

Bava Batra 25b כ"ה בתרא כ"ה Bava Batra 25b

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ב כה, ב.

38 וז"ש לע"ל כי שמים כעשן נמלחו

Ali, o mesmo versículo é explicado em relação à alma: os “céus” (shamayim, fogo e água) são os atributos emocionais, e, em oposição aos céus sagrados, estão os atributos

maus, os céus da kelipá. Eles “se desfazem” (nimlachu, que Rashi explica como apodrecer) por meio do sal sagrado, que consome a sensação de individualidade e existêcia separada.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' ויקרא ו, ב.

39 כי שמים כעשן נמלחו

Rabbi Yehudah, filho de Rabbi Simon, diz que as sete vezes em que Kohelet diz “vaidade” correspondem aos sete dias da Criação; para o primeiro dia, “No princípio, D'us criou os céus e a terra”, ele cita “Pois os céus se desfarão como fumaça.”

Kohelet Rabbah 1:2 קהלת רבה א':ב

... שבעה הכלים שאמר קהלת כנגד שבעה ימי בראשית, בראשון (בראשית א, א): בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ, וכתוב (ישעיה נא, ו): כי שמים כעשן נמלחו. בשני, יהי רקיע, וכתוב (ישעיה לד, ד): ונגלו כספר השמים. בשלישי, יקוו המים, וכתוב (ישעיה יא, טו): והקרים ה' את לשון ים מצרים. ברביעי, יהי מארת, וכתוב (ישעיה כד, כג): והפרה הלכנה, בחמישי, ישרצו המים, וכתוב (צפניה א, ג): אסף עוף השמים. בששי, נעשה אדם, וכתוב (צפניה א, ג): אסף ...

“Vanity of vanities, said Kohelet; vanity of vanities, everything is vanity” (Ecclesiastes 1:2). “Vanity of vanities [havel havalim]” – Rabbi Huna said in the name of Rabbi Aha: David made a statement and did not explain it, but his son Solomon explained it. Solomon made a statement and did not explain it, but his father David explained it. David said: “Man is like hevel” (Psalms 144:4); to what hevel [is man compared]? If it is to the hevel [heat] of an oven, it has significance. If it is to the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40 כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה

“Pois os céus desaparecerão como fumaça, e a terra se desgastará como uma roupa.” O maamar interpreta isso como o fim da materialidade que oculta a divindade.

Isaiah 51:6 ישיהו נ"א:ו Isaiah 51:6

שאו לשמים עיניכם והביטו אלי הארץ מתחת כ"שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה וישביה כמו כן ימותו וישועתי לעולם תהיה וצדקתי לא תחת:

Erguei os olhos para os céus e olhai para a terra embaixo; pois os céus desaparecerão como fumaça, e a terra envelhecerá como uma veste, e os que nela habitam morrerão da mesma maneira; mas a Minha salvação será para sempre, e o Meu favor não será abolido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה

Na Parshat Noach, o Midrash diz que a aliança de “semeadura e colheita” perdura enquanto os céus e a terra existirem, até o dia sobre o qual está escrito: “os céus desapare-

cerão como fumaça”. Esta é a primeira das declarações do Midrash enumeradas no texto.

Bereshit Rabbah 34:11א”י:יד

... מה סבורים בני נח שביתת כרותה עומדת לעד?! אלא כל זמן שהשמים והארץ קיימים, בריתת קיימת, לכשיבא אותו יום שכתוב בו, (ישעיה נא): כי שמים כעשן נמלחו, והארץ ככגד תבלה. באותה שעה, ותופר ביום ההוא וגוי. אמר רבי אחא: מי גרם להם שימרדו בי, לא ע”י שהיו זורעין ולא קוצרין, יולדין ולא קוברין?! מיכן ואילך, זרע וקציר, יולדין וקוברין, קור וחום, חמה חכאבית, קיץ וחורף, מקיץ אני עליהם את העור, היך מה דאת אמר (שם יח): וקץ עליו העיט וכל בהמת הארץ עליו תחרף. מעשה היה באחד מגדולי הדור, ...

“As long as the earth endures, sowing and reaping, cold and heat, summer and winter, and day and night shall not cease” (Genesis 8:22). “As long as the earth endures, sowing and reaping, cold and heat...” – Rabbi Yudan in the name of Rabbi Shmuel: What do the descendants of Noah believe? That the covenant made with them will last forever? The truth is, rather, that as long as the heavens and the earth endure, their covenant is in effect. When that day comes regarding which it is written: “For ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

42

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

A respeito de “E aconteceu (vayehi) nos dias de Amrafel”, o Midrash pergunta sobre “E houve (vayehi) tarde e houve manhã” e responde que nem mesmo isso é alegria completa, pois tudo o que foi criado no primeiro dia se desgastará, como diz o versículo.

Bereshit Rabbah 42:3ג”ג:ב

ויחלק עליהם לילה - רבי בנימין בר יפת משם ר' יונתן: הלילה נחלק מאיליו. ורבנן אמרי: יוצרו חלקו. אמר הקב”ה: אביהם פעל עמי בחצי הלילה, אף אני פועל עם בניו בחצי הלילה. ואימתי? במצרים, שנאמר (שמות יב): ויהי בחצי הלילה, והי הכה כל בכור וגוי. אמר רבי תנחומא: אית דמפקין לישנא אחרינא. אמר הקדוש ברוך הוא: אביהם יצא בחצי הלילה, אף אני אצא עם בניו בחצי הלילה, שנאמר (שם): כה אמר ה' כחצות הלילה אני יוצא. ויכם וירדפם, וכי יש אדם רודף הרוגים?! אמר רבי פנחס: רודפיו של אבינו אברהם ...

Another interpretation, “it was in the days of Amrafel” – Rabbi Tanḥuma in the name of Rabbi Ḥiyya the Great and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Eliezer: The following exposition was brought with us in our hands when we came up from the Diaspora: Wherever it is stated: “It was [vayhi] in the days,” it indicates trouble. is seen as a combination of the words vay and hi, both expressions of woe and misfortune. “It was in the days of Amrafel” – what was the trouble there? “They ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

43

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

O mesmo ensinamento, na Parshat Shemini: aquilo que foi criado no primeiro dia está destinado a chegar ao fim,

como está escrito: “Pois os céus desaparecerão como fumaça.”

Vayikra Rabbah 11:7ז”א:ז

44

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

O mesmo ensinamento, na Parshat Nasso: tudo o que foi criado no primeiro dia se desgastará, como diz o versículo.

Bamidbar Rabbah 13:5ה”ה:ה

45

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

Nas passagens iniciais de Ruth Rabbah, o Midrash traz o mesmo ensinamento: os céus estão destinados a se desgastar, como está escrito: “Pois os céus se desfarão como fumaça.”

Ruth Rabbah, Petichta 7ז”ז

... שְׁעִתִּידִין רְשָׁעִים לְצֹאֵת, כְּדֹר אֲנוֹשׁ וְאֲנוֹשׁ דֹּר הַמְּבוּל וְדֹר הַפְּלָגָה וְכֹאֲנוֹשׁ סֹדֹם, לְקַחָהּ. הָדָא הוּא דְכְּתִיב (איוב לח, טו): וַיִּמָּנַע מִרְשָׁעִים אוֹרָם, וַיִּנָּזוּ לְצַדִּיקִים לְעֵתִיד לְבֹא, שְׁנֶאֱמַר (תהלים צו, יא): אוֹר וְרֵעַ לְצַדִּיק. מִיִּתְבִּינן לָקָה וְהַכְּתִיב (בראשית א, א): וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם אֶחָד, אָמַר לָהֶם אֵף הֵיא אֵינָה שְׁמָחָה, שְׁעִתִּידִין שְׁמִים לְהַבְּלוֹת, שְׁנֶאֱמַר (ישעיה נא, ו): כִּי שְׁמִים כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ, מִיִּתְבִּינן לָקָה וְהָא כְּתִיב וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי, וְשְׁלִישִׁי, וְרִבְעִי, חֲמִישִׁי. ...

Rabbi Tanḥuma in the name of Rabbi Ḥiyya the Great, and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Elazar: This midrash came up with us from the Exile: Any place that “It was [vayhi]” is stated, [it alludes to] trouble. Rabbi Ḥiyya the Great: Any place that “It was [vayhi]” is stated, it can serve [to allude to] either trouble or joy. If it is trouble, there is none like it. If it is joy, there is none like it. Rabbi Shmuel said: There are five [instances of] “during the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

Nas passagens iniciais de Esther Rabbah, sobre “E aconteceu nos dias de Achashverosh”, aparece o mesmo ensinamento: aquilo que foi criado no primeiro dia está destinado a se desgastar.

Esther Rabbah, Petichta 11א”א

47

פי עקב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

יג, יד.

48

וברות רבה ע”פ ושם האיש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פתיחתא ז, ז.

49 | A nota da Kehot remete a Ruth Rabbah 2:5 para estas palavras.

Ruth Rabbah 2:5 רות רבה ב'ה'ה'ה'ה'

וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִמֶּלֶךְ (רות א, ב), רבי מאיר היה דורש שמות. רבי יהושע בן קרחה היה דורש שמות. וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִמֶּלֶךְ, שהיה אומר אלי תבוא מלכות. וְשֵׁם אֶשְׁתּוֹ נָעֲמִי, שהיו מעשיה נאים ונעימים. וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן, שנמחו מן העולם. וְכִלְיוֹן, שפלו מן העולם. אפרתים, רבי יהושע בן לוי אומר פלטאני, ורבי בר רבי נחמיה אומר אבגניסטי. דבר אחר, אפרתים, רבי פנחס אומר כל אותה העטרה שנתעשר אפרים מעקב אבינו ...

“The name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the names of his two sons Mahlon and Kilyon, Ephratites of Bethlehem in Judah. They came to the fields of Moav, and were there” (Ruth 1:2). “The name of the man was Elimelech” (Ruth 1:2). Rabbi Meir would expound names. Rabbi Yehoshua ben Korha would expound names. “The name of the man was Elimelech,” as he would say: To me [elai], the kingdom [malkhut] will come. “And the name of his wife was Naomi,” as ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

50 ת"ז תקון ה'

Nessa página (6b), ao explicar as palavras de Isaías “Pois os céus se desfazem como fumaça”, o Alter Rebe cita o Tikkun 8 do Tikkunei Zohar a respeito dos “céus” da keli-pá, os atributos emocionais maus que se opõem aos céus sagrados; eles “se desfazem” (nimlachu, que Rashi explica como apodrecer) por meio do sal sagrado, que consome a sensação de individualidade.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פי ויקרא ו, ב.

51 כי כאשר השמים החדשים

“Pois assim como os novos céus e a nova terra que faço permanecerão diante de Mim.” Os novos céus não ocultarão a luz atraída do Infinito.

Isaiah 66:22 ישיהו כ"ב:ס"ו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' בן עמד ורעכם ושמכם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישי" סו, כב.

52 כי עין בעין יראו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם נב, ח.

53 כי עין בעין יראו

“Pois verão olho a olho quando Havayá retornar a Tsion.”

No Tempo Vindouro, a divindade será vista abertamente.

Isaiah 52:8 ישיהו נ"ב:ח"ח

קול צפיק נשא קול יחדו ירננו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ונגלה כבוד ה'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם מ, ה.

55 ונגלה כבוד ה'

“E a glória de Havayá será revelada, e toda a carne verá juntamente.” O versículo descreve a revelação sem ocultação que os novos céus e a nova terra permitirão.

Isaiah 40:5 ישיהו מ"ה:ה'

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ארז"ל בפ"ק דברכות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

, א.

57 ה' — כו'

A nota diz que o manuscrito mencionado acima contém, neste ponto, um breve resumo do que foi explicado.

A NOTA DA KEHOT

שם בהנ"ל יש כאן בקיצור מה שנתי [כ].

PARÁGRAFO 12

58 אני הוי' לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” O maamar aplica isso à luz que circunda todos os mundos, que é a mesma antes e depois da criação.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני-יעקב לא קליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 שוה ומשוה קטן וגדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

PARÁGRAFO 13

60 את השמים ואת הארץ אני מלא

“Acaso não preencho os céus e a terra? — diz Havayá.” O maamar interpreta o “Eu” como a própria essência de

D'us, a luz que circunda todos os mundos, presente em toda parte.

ירמיהו כ"ג:24

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻמ־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֹא נְאֻמ־ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה כג, כד.

61 הקדוש בשמים ובארץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ישתבח שמך.

62 הקדוש בשמים ובארץ

A bênção de Yishtabach louva “o grande Rei, santo nos céus e na terra”. O Alter Rebe interpreta “santo” como apartado, embora presente nos céus e na terra.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Yishtabach ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ישתבח

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מְלָכְנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לָךְ נָאָה ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ. שִׁיר וּשְׁבָחָה הֵלֵל וְזִמְרָה. עֹז וּמְשָׁלָה. נִצָּח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה. תְּהִלָּה וְתַפְאֶרֶת. קִדְשָׁה וּמַלְכוּת. בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתַשְׁבּוּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מֶלֶךְ אֵל חַי הַעוֹלָמִים.

Louvado seja o Teu Nome para sempre, nosso Rei, D'us Todo-Poderoso, o grande e santo Rei nos céus e na terra. Pois a Ti convém [oferecer] louvor, D'us nosso e D'us de nossos pais, canto e elogio, glorificação e hinos, [proclamar a Tua] força e domínio, vitória, grandeza e poder, louvor e glória, santidade e realeza, bênçãos e agradecimentos, de agora e para sempre. Bendito és Tu, D'us, Todo-Poderoso, Rei grande em [nosso] louvor, D'us a Quem [oferecemos] nossa gratidão, Senhor de [cujas] maravilhas louvamos, Aquele que escolhe cantos e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

63 ואי לזאת הוא בשמים ובארץ בשוה

A nota diz que ali o Mittlerer Rebbe apresenta uma analogia para isso: a luz da alma, que brilha igualmente em todos os membros, da cabeça aos pés.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א כאן ע' איתסה מביא משל לזה מענין אור הנפש המאירה בכל האברים מראש עד לרגל בשוה ממש ע"ש.

64 כחשיכה כאורה

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti... tanto a escuridão quanto a luz.” Diante da luz que circunda todos os mundos, o espiritual e o físico são iguais.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

65 בשמים ממעל . . אין עוד

“Sabe hoje... que Havayá é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.” D'us está igualmente presente acima e abaixo.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':39

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לט.

66 אם אסק שמים שם אתה

“Se eu subir aos céus, Tu estás lá; se eu fizer minha cama no mundo inferior, eis que Tu estás lá.” A mesma presença nos extremos mais elevados e mais baixos.

Psalms 139:8 תהילים קל"ט:8

אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אַתָּה וְאֶצִּיעָה שְׁאֹל הַנֶּפֶץ:

If I ascend up into heaven, Thou art there; If I make my bed in the nether-world, behold, Thou art there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, ח.

67 גדול ה' ומהולל מאד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קמה, ג.

68 גדול הוי' ומהולל מאד

“Grande é Havayá e imensamente louvado, e Sua grandeza é insondável.” O maamar divide o versículo: “imensamente louvado” refere-se à luz que preenche todos os mundos; “Sua grandeza é insondável”, à luz que circunda todos os mundos.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה:3

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדָּלְתוֹ אֵין חֶקֶר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

69 מלך משובח ומפואר עדי עד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

70

מלך משובח ומפואר עדי עד

A bênção Baruch She'amar termina com as palavras: “Rei, louvado e glorificado para todo o sempre seja Seu grande Nome.” O maamar interpreta adei ad como um louvor que ascende de nível em nível, sem fim.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar 2, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ברוך שאמר בי

... נְהַלֵּךְ ה' אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת נִגְדֵלְךָ וְנִשְׁבַּחְךָ וְנִפְאָרְךָ וְנִזְכָּרְךָ שְׁמֶךָ וְנִמְלִיכְךָ מְלִכְנוּ אֱלֹהֵינוּ. יְחִיד חַי הָעוֹלָמִים. מְלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפָאָר עַד־עַד שְ�מוֹ הַגָּדוֹל. בְּרוּךְ אַתָּה ה' מְלֶךְ מְהֻלָּל בְּתִשְׁבָּחוֹת:

Bendito seja Aquele por cuja palavra o mundo veio a existir; bendito seja Ele. Bendito seja Aquele que sustenta a criação; bendito seja Aquele que diz e faz; bendito seja Aquele que decreta e cumpre; bendito seja Aquele que Se compadece da terra; bendito seja Aquele que Se compadece das criaturas; bendito seja Aquele que recompensa generosamente os que O temem; bendito seja Aquele que vive para sempre e existe eternamente; bendito seja Aquele que redime e salva. Bendito seja Seu Nome. Bendito és Tu, D'us nosso, Rei do universo, ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PARÁGRAFO 15

71

גבוה מעל גבוה

“Pois aquele que é mais alto do que o alto vigia, e há outros mais altos acima deles.” A frase descreve os níveis infinitos de louvor que pertencem à luz que preenche todos os mundos.

Ecclesiastes 5:7: קהלת ה':

אִם־עֲשֶׂה רֶשֶׁת וְגִזְלִים מִשְׁפָּט וְצֹדֵק תִּרְאֶה בְּמִדְיָה אֲלִי־תִתְמָה עַל־הַחֲפֹץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שֹׁמֵר וּגְבָהִים עֲלֵיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה', ז.

72

גדול ה' ומהולל מאד

“Grande é Havayá e muitíssimo louvado.” A primeira metade do versículo se refere ao louvor em níveis, à luz que preenche todos os mundos.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

כחשיכה כאורה

“Tanto a escuridão quanto a luz.” Diante da luz que cir-

cunda todos os mundos, nada pode ocultar-se.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיֹּם יָאִיר כְּחֹשֶׁיכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ראיתי והנה מנורת זהב

“Vi, e eis que havia uma menorá toda de ouro.” O versículo que inicia o discurso ao qual o texto se refere aqui.

Zechariah 4:2: זכריה ד':

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלָּה עַל־רֹאשָׁה וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

מזיו השכינה

O Talmud descreve o Mundo Vindouro, onde os justos se deleitam no esplendor da Shechiná. O maamar afirma que o deleite da alma antes de sua descida ainda provém somente da luz que preenche todos os mundos.

Berachot 17a:12: ברכות י"ז א':

מְרַגְלָא בְּפוּמִיהָ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָא וְלֹא שְׂנְאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֱלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרֹאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּחְזוּ אֶת הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

76

אני הוי' אליכם

“Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirou da terra do Egito.” O versículo que encerra Parshas Sh'lach, no qual se baseia o discurso citado na referência cruzada do texto.

Numbers 15:41: במדבר ט"ו:

אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים: אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

77

מה טובו

“Quão boas são as tuas tendas, ó Yaakov, as tuas moradas, ó Israel.” O versículo abre o discurso ao qual o texto se refere aqui.

Numbers 24:5:ה' כ"ד:ה'5

מה טובו אהלך יעקב משכנתך ישראל:

Quão belas são as tuas tendas, ó Jacob, as tuas moradas, ó Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

כד אתכפיא סט"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ב (קפד, א). ושם (קכח, ב). [כ].

79

כד אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

O Zohar ensina que, quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, ascende em todos os mundos. O maamar constrói toda a sua explicação de iskafya sobre essa afirmação.

Zohar, Tetzaveh 10:83-11:92:ב"א-צ"ב:11-92:83-10

80

כד אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

A Kehot indica este segundo lugar no Zohar para a mesma afirmação sobre subjugar a sitra achra.

Zohar, Terumah 6:38-7:45:ז'מ"ה-ז':45-38:6

81

כשור לעול וכחמור למשאוי

A escola de Eliyahu ensina que a pessoa deve sempre colocar-se sob as palavras da Torá, “como um boi sob o jugo e um jumento sob sua carga”. O maamar emprega isso para a aceitação do jugo da Torá e das mitsvot.

Avodah Zarah 5b:4-5:ה'ב:ד-ה'4-5:ב

”משלחי רגל השור והחמור, תנא דבי אליהו: לעולם ישים אדם עצמו על דברי תורה כשור לעול וכחמור למשאוי. שלשה ימים אסור לשאת ולתת עמהם וכו'. ומי בעינן כולי האי?”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ה, ב.

82

זה לעיני עשה האלקים

“D'us fez um correspondente ao outro.” A Chassidut interpreta isso como a estrutura paralela da santidade e da kelipá, aqui, os heichalot de cada uma.

Ecclesiastes 7:14:ז'י"ד:7

ביום טובה ה'יה בטוב וביום רעה ראה גם את'ה לעמת'ה עשה האלקים עלי'דכרת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 17

83

לתאוה יבקש נפרד

“Quem se aparta busca o próprio desejo.” O maamar aplica isso àquele que persegue desejos físicos e, assim, extrai sua vitalidade das kelipot.

Proverbs 18:1:א"ח:18

לתאוה יבקש נפרד בכליתושיה יתגלע:

Aquele que se isola busca o próprio desejo e se opõe a toda sã sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יח, א.

84

דעוה"ז רובו ככולו רע רק מעט טוב

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה שמ"ב, ספ"ד. שמ"ח, פ"ג. מ"ח מס' עשי גופנית. ועוד.

85

רובו ככולו רע רק מעט טוב

O Arizal ensina que, em Assiá, a kelipá prevalece sobre a santidade, e não há nada nesse mundo que não seja composto de bem e mal misturados.

Sefer Etz Chaim 48:3:ג'מ"ח:48

... הם מעורבים יחד וביצירה הוא מחצה על מחצה וגם הם מעורבים יחד טוב ורע. ובעשיה הקלי מרובה על העשיה של טהרה וגם הם מעורבים יחד ואין שום דבר בעולם העשיה שלא יהיה מורכב מטו"ר קדושה וקלי מעורבין יחד ממש. והנה הטומאה שבאצילות הם הנקי קלי דאצילות הטהור וכן הטומאה של הבריאה נקרא קלי דבריאה דטהרה וכן ביצירה וכן בעשיה ואמנם אם קלי האלו שבכל עולם סביבות העולם או אם הם למטה בין כל עולם ועולם זה יתבאר במ"א אמנם ודאי הוא כי הם במדור אחד יחד הקליפות דאצילות יושבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

86

כי ביום הזה יכפר

“Pois neste dia Ele fará expiação por vocês, para purificá-los.” O versículo inicia a explicação na Parashat Acharei à qual o texto se refere.

Leviticus 16:30:י"ז:16

פייכיום ה'ה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

87

בד"ה קחו מאתכם תרומה

Ali, terumá, a oferta elevada “a Havayá”, é explicada como bitul de baixo para cima.

A NOTA DA KEHOT

תוי"א פט, ד.

88 קחו מאתכם תרומה

“Tomai dentre vós uma oferenda (terumá) para Havayá.” O versículo abre o discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere para explicar o significado de elevação.

Exodus 35:5: שמות ל"ה:ה

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Tomai dentre vós uma oferta para D'us; todo aquele cujo coração for voluntário, traga-a: a oferta de D'us: ouro, prata e cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 טובה הארץ מאד מאד

Yehoshua e Kalev dizem: “A terra é muito, muito boa.” O versículo abre o discurso da Parashá Shelach mencionado aqui e anteriormente.

Numbers 14:7: ד"ז:ט"ד במדבר

ויאמרו אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

E falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: «A terra que percorremos para explorá-la é uma terra extremamente boa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

90 יעקב חבל נחלתו

“Pois a porção de Havayá é Seu povo; Yaakov é a corda (chevel) de Sua herança.” O maamar toma chevel literalmente: uma corda cuja extremidade inferior move sua extremidade superior.

Deuteronomy 32:9: ט"ב:ט"ז דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

91 ואסתלק — עלמין

A nota diz que o manuscrito mencionado acima apresenta o resumo neste ponto do maamar.

A NOTA DA KEHOT

שם בהג"ל יש כאן הקיצור [ראה אוה"ת שם ע' תתפנ]. [כ].

PARÁGRAFO 23

92 כל העונה אמן יש"ר . . ע' שנה

Rabi Yehoshua ben Levi: quem responde “Amém, que Seu grande Nome seja bendito” com toda a sua força tem sua sentença rasgada. A seção 3 explica esse ensinamento.

Shabbat 119b:5: ה"ה:ב שבת ק"ט

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה אמן יהא שמייה רבא מברך" בְּכָל כְּחוֹ, קוֹרְעִין לוֹ גֹזֵר דִּינוֹ, שְׁנֵאֲמַר: “בְּפִרְוֶה פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עִם

בְּרָכוֹ ה'". מֵאֵי טַעְמָא בְּפִרְוֶה פְּרָעוֹת" — מִשּׁוּם דְּ"בְּרָכוֹ ה'". רַבִּי חֲזִיָּא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: אֲפִילוּ שֶׁ בּוֹ שָׁמַץ שֶׁל עֲבוּדָה זָרָה — מוֹחֲלִין לוֹ. כְּתִיב הָכָא: “בְּפִרְוֶה פְּרָעוֹת”, וְכֵתִיב הָתָם: “כִּי פְּרֹוֹעַ הוּא”. אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: כָּל הָעוֹנָה “אָמֵן” בְּכָל כְּחוֹ פּוֹתְחִין לוֹ שְׁעָרֵי גֶן עֶדֶן, שְׁנֵאֲמַר: “פִּתְחוּ שְׁעָרִים וְיָבֵא גוֹי צַדִּיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת ק"ט, ב.

93 של ע' שנה

A nota afirma que as palavras “de setenta anos” não constam no Talmud, Shabbos, e cita a observação marginal do Rebe Maharash naquele lugar: o Tur, Orach Chaim 56, encerra com “a sentença de setenta anos”, e parece que essa era sua leitura no Talmud, Shabbos 119b.

A NOTA DA KEHOT

תני אלו ליתא בגמרא שבת. בסה"מ תרל"ה-ב ע' תצג בשולי הגיליון העיר כ"ק מהר"ש "בטור או"ח סי' נו מסיים גזר דין של ע' שנה והנראה שכן הי הגירסא שלו בגמ' שבת דק"ט ע"ב ע"ל.

94 קורעין לו גזר דינו של ע' שנה

O Tur cita o ensinamento com as palavras “sua sentença de setenta anos”, que não aparecem no Talmud impresso.

Tur, Orach Chayim 56:1: א"א:נ"ו אורח חיים

... ועונין הצבור ככוונה שלימה אמן יהא שמייה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמייא כדאיתא בפרק כל כתבי העונה איש"ר בכל כחו קורעים לו גזר דינו של ע' שנה פירוש בכל כחו בכל כוונתו וגם בכאן מפרשים שמייה רבא על השם שיחזור שלם אבל בכל הספרים גרסין כל העונה איש"ר הגדול מבורך וזה ראייה לפירוש ר"י שאינו אלא תרגום של שמו הגדול וחזור גם ש"צ ואומר יש"ר וכו': כתוב בסדור רב עמרם ז"ל ואומר יתברך אמן ישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר ויתעלה ויתקלס שמייה דקודשא בריך הוא ואמרו אמן לעילא מכל ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

95 משה ידבר

“Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz.” O versículo abre o discurso em que o Alter Rebe explica os Nomes de D'us como canais de Seus atributos.

Exodus 19:19: ט"ט:ט"ט שמות

ויהי קול השפף הולך וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 וילבש צדקה כשריון

“E vestiu a justiça como uma cota de malha.” O versículo abre a carta em Iggeres HaKodesh à qual o texto se refere.

Isaiah 59:17: ט"ז:ט"ז ישעיהו

וְיִלְבַּשׁ צְדָקָה כְּשָׂרְיוֹ וְכֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ וְיִלְבַּשׁ בְּגָדֵי נֶקֶם תִּלְבַּשֵׁת וַיַּעַט כְּמַעֲלֵל קִנְאָה:

E vestiu-Se de justiça como de uma cota de malha, pôs sobre a cabeça o capacete da salvação, vestiu-Se de roupas de vingança e cobriu-Se de zelo como de um manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 קודם שנברא העולם היה הוא וישמו בלבד

“Antes de o mundo ser criado, havia o Santo, bendito seja Ele, e somente Seu grande Nome.” O maamar identifica esse Nome, que precedeu a criação, com shmei rabba.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2: פרקי דרבי אליעזר ג'ב'2:

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא וישמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Antes de o mundo ser criado, o Santo, bendito seja Ele, existia sozinho, somente com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Começou a traçar diante de Si (os alicerces do) mundo, mas este não se sustentou. Contavam uma parábola: a que se assemelha isso? A um rei que deseja construir para si um palácio. Se não tivesse traçado na terra seus alicerces, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Assim também o Santo, bendito seja Ele, traçava diante de Si (os planos do) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

98 קודם שנבנה"ע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פדר"א פ"ג (עד שלא).

PARÁGRAFO 24

99 ולכבודי בראתיו יצרתיו

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, e que criei para Minha glória, Eu o formei e também o fiz.” Os três verbos são interpretados como os três mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá.

Isaiah 43:7: ישעיהו מ"ג:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מג, ז.

100 ימי שנותינו בהם

“Os dias dos nossos anos, neles há setenta anos.” O maamar interpreta “neles” como os sete atributos da alma animal, cada um composto de dez, que a alma refina ao longo de seus setenta anos.

Psalms 90:10: תהילים צ"י:10

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ורהבם עמל ואון כי־גו חיש ונעפה:

Os dias dos nossos anos são setenta anos, ou, em razão do vigor, oitenta anos; contudo, o seu orgulho é apenas traba-

lho e vaidade, pois depressa passa, e voamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צ, י.

101 ימים יוצרים

“Os dias foram formados, e para Ele há um entre eles.” Os dias de uma pessoa são formados a fim de refinar os atributos da alma animal.

Psalms 139:16: תהילים קל"ט:ט"ז

גלמי ראו עיניך ועל־ספרך כלם יכתבו ימים יצרו ולו אחד בהם:

Os Teus olhos viram o meu embrião, e no Teu livro todos foram escritos — os dias que foram formados, quando ainda nenhum deles existia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, טז.

PARÁGRAFO 25

102 שויה דינו של עי שנה

A nota diz que o manuscrito mencionado acima contém neste ponto uma longa glosa acrescentada.

A NOTA DA KEHOT

בבזך הנ"ל יש כאן הגיה תוסי מרובה [כ].

103 אם ישם אליו לבו

“Se Ele voltar Seu coração para ele, recolherá seu espírito e seu sopro para Si.” O maamar lê “para Si”, e não para Seus atributos, e entende “espírito” e “sopro” como os dois níveis de luz.

Job 34:14: איוב ל"ד:14

אם־ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד.

104 אליו ולא למדותיו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס שער לב, רפ"ב בשם הספרי.

105 אליו ולא למדותיו

O Pardes cita o Sifrei, segundo o qual a oração é dirigida “a Ele, e não a Seus atributos”. O Alter Rebbe usa essa expressão para interpretar “para Si”, nas palavras de Jó.

Pardes Rimmonim 32:2: פרדס רמונים ל"ב:2

106 וברוח פיו כל צבאם

“Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” “O sopro de Sua boca” é

um nível da luz que preenche todos os mundos, acima de “alma”.

תהילים ל"ג: ו' Psalms 33:6

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעָשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צָבָאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

107

והוא ג"כ בחי ממכ"ע

A nota remete a Torah Ohr quanto ao ponto de que “o espírito de Sua boca” também é um nível da luz que preenche todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א קכא, ג. אוה"ת שמות ע' פב.

108

בפי שלח

Lá, ao explicar o “Quando a sitra achra é subjugada” do Zohar, o Alter Rebe apresenta dois aspectos na cadeia dos mundos, igulim (círculos) e yosher (a linha reta), que também são “alma” e “espírito” (nefesh e ruach): nos igulim, as luzes estão incluídas em conjunto, ocultas e indivisas, assim como um círculo é inteiramente uniforme.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת לו, ג.

109

ברע"מ פי תצא (דרע"ז סע"ב)

A nota diz que as palavras do Raaya Mehemna são transcritas em Or HaTorah sobre Pinchas e são citadas e mencionadas ali em outros lugares.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי פנחס ע' אקד. מובא באוה"ת בראשית כרך-ב דף שלח, ב. נזכר גם באוה"ת פי פנחס ע' ארב.

110

משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין

Sobre “Tirai (mishchu) e tomai para vós”, o Zohar diz: atraíam os dias superiores, 366, como o valor numérico de mishchu, para os dias inferiores, os tempos que somam 355, o valor de shanah, “ano”. O maamar aplica isso à atração do que está acima do tempo para dentro do tempo dos mundos.

ספר זוהר, פנחס ק"ה: תשי"ו-תשי"ג 706-105: Zohar, Pinchas

111

יגדל נא כח אדי

“E agora, que a força de Ado-nai seja grande, como falaste.” O apelo de Moshe após os espiões, que o Zohar relaciona à resposta “com toda a sua força”.

במדבר י"ד: Numbers 14:17

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

שם (דר"כ סע"א) . בפ"י הרמ"ז

A nota remete à discussão de Or HaTorah sobre esta passagem do Zohar e o Ramaz.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת כאן ע'תתפו. וראה בסה"מ תרכ"ו הוצאה א' ע' קס. הוצאת תשמ"ט ע' קלט.

113

ועיין שם דר"כ סע"א . בפ"י הרמ"ז

A nota cita o discurso: o Zohar identifica “Que o poder seja engrandecido” com responder “Amém, seja bendito o Seu grande Nome” com toda a força da pessoa, e o Ramaz explica que Moshe disse “até que ponto”, não “por quanto tempo”, porque a imperfeição causada pelo pecado estava na dimensão do lugar, Malchut, e sua retificação exigia uma atração de cima do lugar.

A NOTA DA KEHOT

“ואיתא בזהר שהו"ע אחד עם מה שאמרו רז"ל כל העונה אמן יהא שמ"י רבא מברך בכל כחו קורעין לו גזר דינו של שבעים שנה ופירש הרמ"ז שלא אמר עד מתי שמורה על אורך זמן אלא אמר עד אנה שהוא על המשך התרחבות מקום . . שהפגם הי' בבחינת מקום, ספירת המלכות, שעי"י החסאים פגמו בכל הבחינות שבמלכות בחי"י מקום ובכדי לתקן את הפגם הוצרך להיות ההמשכה מבחינה שלמעלה מבחי"י מקום ועי"ז אמר משה ועתה יגדל נא” — ד"ה ועתה יגדל נא תש"כ-הנחה.

114

וכן פי מהרש"א בשבת

Or HaTorah cita o Maharsha: “sua força” refere-se ao Santo, bendito seja Ele, pois os justos acrescentam força ao Poder do alto, como em “E agora, que o poder seja engrandecido”; ele também apresenta uma explicação baseada nas vinte e oito letras: koach tem valor numérico 28.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-א ע' ז וז"ל “ומהרש"א שם פי' כחו קאי על הקב"ה ע"ד צדיקים מוסיפים כח בגבורה של מעלה שנאמר ועתה יגדל נא כח, ועוד פי' כי הם כ"ח אותיות שיש בשם הקדוש של הוי' כנודע ליי"ח” עכ"ל באוה"ת שם.

115

ועי באד"ר (דקל"ח ע"ב)

A nota remete às discussões de Or HaTorah sobre esta passagem da Idra Rabba a respeito dos anos primordiais.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית-ד דף תתקעו, ב. ובפי פנחס ע' ארב.

116

בקרב שנים חייהו

“Havayá, dá vida à Tua obra no decorrer dos anos.” O versículo que o Idra Rabba interpreta.

חבקוק ג': Habakkuk 3:2

ה' שְׁמַעְתִּי שְׁמַעְךָ יְרֵאתִי ה' פָּעַלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תוֹדִיעַ בְּרָגְלָו רַחֵם תִּזְכּוֹר:

D'us, ouvi o relato a Teu respeito e temi! D'us, aviva a Tua obra no meio dos anos, no meio dos anos dá-a a conhecer; na ira, lembra-te da compaixão!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

בקרב שנים חייהו אינון שנים קדמוניות דאקרון ימי קדם

O Idra Rabba interpreta “No decorrer dos anos, dá-lhe vida” como referência aos anos primordiais, chamados os

dias de outrora. O maamar vê na resposta do Kaddish uma atração proveniente desses anos.

ספר הזהר, האדרא רבא 31:238-32:248
לי"א:רל"ח-לי"ב:רמ"ח

118 ובוזהר פי ויחי (דרל"ח ב')

Lá, o Alter Rebe fala de Atik Yomin, “exaltado acima dos dias do mundo”, o nível mais interior de Kéter, que é todo “face”, sem “costas”, de modo que as kelipot nada podem extrair dele.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל נט, ב.

119 ולא תתורו אחרי לבבכם

“E não vos desvieis seguindo vosso coração e vossos olhos.” O versículo dos tsitsit, citado a propósito de guardar o coração e os olhos.

Numbers 15:39 ט"ו:ליט

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, לט.

120 עוצם עיניו מראות ברע

Isaías elogia aquele que “fecha os olhos para não ver o mal”. O maamar aplica isso à proteção do olhar.

Isaiah 33:15 ט"ו:ליג

הלך צדקות ודבר מישרים מאס בכצע מעשקות נער כפיו מתמך בשחך אטם אָזְנוֹ משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע:

Aquele que anda retamente e fala com integridade; que despreza o ganho da opressão; que sacode as mãos para não aceitar subornos; que tapa os ouvidos para não ouvir falar de sangue e fecha os olhos para não olhar o mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי לג, טו.

121 קדש עצמך במותר לך

“Santifica-te naquilo que te é permitido.” Governar a própria inclinação inclui conter-se até mesmo nas coisas permitidas.

Yevamot 20a:15 ט"ו:א

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אבוי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי. רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות כ, א.

שו"ה כו כנ"ל

122

A nota diz que há uma glosa sobre este ponto em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ע' תתפו נמצא כאן הג"ה.

PARÁGRAFO 27

123 גם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti... a escuridão e a luz são iguais.” O maamar emprega o versículo para aludir à grande luz capaz de transformar em luz até mesmo a mais densa escuridão.

Psalms 139:12 כ"ט:י"ב

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם כְּחֹשֶׁךְהָאֵרָח:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

124 נר הוי' נשמת אדם

“A alma do homem é a lâmpada de Havayá.” A alma é a luz que desce para iluminar a escuridão deste mundo.

Proverbs 20:27 כ"ז:כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׁ כְּלִי־חַדְרֵי־בֶטֶן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 נר מצוה ותורה אור

“Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.” As mitsvot e a Torá são a grande luz necessária para a densa escuridão deste mundo.

Proverbs 6:23 כ"ג:ו'

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֲת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו, כג.

PARÁGRAFO 29

126 ד) תבנה ותכונן עיר סיחון

A nota informa que há um comentário sobre esta seção em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן ע' תתפו נמצא הג"ה.

127 תפלה שנקראת שיחה

A nota remete à discussão em Or HaTorah sobre a oração ser chamada sichá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-ה דף תתמא, ב.

128 שיחה בשי"ן שמאלית

A nota remete à explicação do Mittlerer Rebbe sobre este maamar, a respeito de sichá ser escrita com sin.

A NOTA DA KEHOT

ראה במאמרי אדה"א כאן כרך-ד ע' איתעב.

129 ויצא יצחק לשוח בשדה

"E Yitzchak saiu para conversar (lasuach) no campo ao entardecer." O versículo que demonstra que sichá significa oração.

בראשית כ"ד:63ג

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בַּשָּׂדֶה לְפָנֹת עֶרֶב וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גִמְלִים בָּאִים:

Isaac saiu ao campo para meditar ao entardecer; levantou os olhos, olhou e eis que vinham camelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, סג.

130 ופרש"י לשון תפלה

Rashi explica que lasuach é um termo para oração, como em "ele derrama sua fala (sichó)".

Rashi on Genesis 24:63ג

לשוח. לשון תפלה (בראשית רבה), כמו לשפך שיחו (תהילים ק"ב):

TO MEDITATE — this means "to pray" (Genesis Rabbah 60:14), as we find (Psalms 102:1) "[A prayer of the afflicted ...] when he poureth forth his plaint.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

131 ישפוך שיחו

"Uma oração do aflito, quando desfalece e derrama sua fala (sichó) diante de Havayá." O versículo que Rashi cita para demonstrar que sichá é oração.

Psalms 102:1א

תַּפִּלָּה לְעֹנִי כִי־יִצְטָח וְלַפְּנֵי ה' יִשְׁפֹךְ שִׁיחוֹ:

Oração do aflito, quando desfalece e derrama a sua queixa diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 וכמארוז"ל פ"ק דע"ז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ז, ב.

133 O Talmud deduz da saída de Yitzchak para "lasuach" que sichá significa nada além de oração.

Avodah Zarah 7b:14ד

תַּנְיָא, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אָמַר: שׁוֹאֵל אָדָם צָרָכָיו וְאַחֲרָיָהּ תַּפִּלָּה, שְׁנַאֲמַר: "תַּפִּלָּה לְעֹנִי כִי־יִצְטָח וְלַפְּנֵי ה' יִשְׁפֹךְ שִׁיחוֹ וְגוֹ", אִין שִׁיחָה אֱלָא תַּפִּלָּה, שְׁנַאֲמַר: "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בַּשָּׂדֶה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

134 שיחה הוא הדבור בלחש ובחשאי ובהסתר

Ao explicar "Pois os Teus testemunhos são fala (sichá) para mim", o Pri Etz Chaim diz que sichá é uma fala sussurrada, silenciosa e oculta. O maamar apresenta isso como uma das razões pelas quais a oração é chamada sichá.

Pri Etz Chaim, Gate of Sukkot 2:2סוכות חג

ואמר כי עדותיך שיחה לי, עדותיך - הם הבי דעות, וזהו עדות, דעות, כענין אל דעות ה', שהם בי היסודות דאמרן דאוי"א, שיחה לי - הנה שיחה הוא הדיבור בלחש וחשאי ובהסתר, כענין שיחת אנשים. והכוונה, כשהדיבור דו"א מתגלה ומלמד אותה, גם בי היסודות דאוי"א, שהם עדותיה, הם מדברים ומשפיעים ומאירים בה בלחש ובהסתר, שהם אינם מתגלגל, אלא הם בכח נעלמים ונסתרים בתוך יסוד של ז"א:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

135 "E ele estenderá as mãos no meio dela, como o nadador se estende para nadar." O versículo demonstra o sentido de deslocar-se de um lugar para outro presente na raiz de sichá.

ישעיהו כ"ה:11א

וּפְרֹשׁ יָדָיו בְּקֶרְבוֹ כְּאִשֶּׁר יִפְרֹשׁ הַשָּׁחַ לְשָׁחַת וְהַשְׁפִּיל גְּאוֹתוֹ עִם אֲרָבוֹת יָדָיו:

E quando ele estender as mãos no meio dele, como o nadador estende as mãos para nadar, seu orgulho será abatido juntamente com a perícia de suas mãos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 דאגה בלב איש ישיחנה

"Se há preocupação no coração de um homem, que ele a afaste (yashchenah)." Os Sábios interpretam a palavra nos dois sentidos de sichá: afastá-la dos pensamentos e contá-la a outros.

Proverbs 12:25ה

דָּאָגָה בְּלֵב־אִישׁ יִשְׁחָנָה וְדָבָר טוֹב יִשְׁמָחָנָה:

A preocupação no coração do homem o abate; mas uma boa palavra o alegra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, כה.

PARÁGRAFO 31

137 לאו דאית לי מכל אינון מדות כלל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הקדמת ת"ו (פתח אלי').

138 לאו דאית ליה מכל אינון מדות כלל

Em Patach Eliyahu: "mas não que Tu tenhas uma retidão conhecida... nem qualquer um desses atributos." Em Si

mesmo, D'us está acima de todos os atributos; portanto, o fato de Ele querer representa uma descida.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ח"ב:ה' ז"ל

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 32

139 לפני ה' ישפוך שיחו

“Uma oração do aflito, quando desfalece e derrama sua súplica diante de Havayá.” A oração é um grito de angústia, um derramamento da alma.

Psalms 102:1 א"ב:א' תהילים

תפלה לעני כיעצט וּלפני ה' ישפך שיחו:

Oração do aflito, quando desfalece e derrama a sua queixa diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קב, א.

140 בהבל בא ובחושך וצלמות ילך

“Pois veio em vaidade e vai-se nas trevas.” A alma se angustia ao ver seus dias passarem em vaidade.

Ecclesiastes 6:4 ו'ד:ו' קהלת

כייבהבל בא ובחושך ילך ובחושך שמו יקסה:

pois vem em vaidade e parte em trevas, e o seu nome fica encoberto pelas trevas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 33

141 ממארי דחושבנא

O Zohar fala dos “mestres do cálculo”, que fazem um balanço de seus atos. O maamar os identifica com os “governantes” que dizem: “Vinde a Cheshbon”.

Zohar III, 178a ח"ג קעח, א

A NOTA DA KEHOT

ח"ג קעח, א.

142 כי פנו אלי עורף

“Pois voltaram para Mim as costas, e não o rosto.” As palavras descrevem um coração que esqueceu a verdade em meio às preocupações mundanas.

Jeremiah 2:27 ב"כ:ז' ירמיהו

אמרים לעץ אבי אתה ולבאבן את ילדתנו כייפנו אלי עורף ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והשיענו:

Os que dizem a um tronco: «Tu és meu pai», e a uma pedra: «Tu nos deste à luz», pois voltaram-Me as costas e não o rosto; mas, no tempo da sua aflição, dirão: «Levanta-Te e salvamos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי ב, כז.

143 שויה בחי' טובב — תוך כל עלמין

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן ע' תתפז נמצא הגייה.

144 שויה שמלמעלה למטה כו'

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן ע' תתפח נמצא הגייה.

PARÁGRAFO 34

145 ויוסיף דעת בגדולת ה' יוסיף מכאוב

“Quem aumenta o conhecimento aumenta a dor.” Quanto mais se apreende a grandeza de D'us, mais se sente o quanto a própria vida está distante dela.

Ecclesiastes 1:18 ח"א:י"ח קהלת

כי ברב חכמה רב-כעס ויוסיף דעת יוסיף מכאוב:

Pois em muita sabedoria há muito enfado, e quem aumenta o conhecimento aumenta a tristeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 בס"י שהאותיות נק' אבנים

Ali, a respeito de Yaakov tomar “das pedras do lugar”, o Alter Rebe explica que as letras são chamadas pedras, citando a afirmação do Sefer Yetzirah: “duas pedras constroem duas casas”.

A NOTA DA KEHOT

פ"ד, מט"ו. וראה תר"א כא, א. באוה"ת כאן ע' תתפח נמצא הגייה.

147 שהאותיות נק' אבנים

O Sefer Yetzirah chama as letras de “pedras” e as palavras que elas formam de “casas”: “duas pedras constroem duas casas”. Kehot o cita como capítulo 4, mishná 15, em outra numeração.

Sefer Yetzirah 4:12 ד"י:יב ספר יצירה

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אוזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חשב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

PARÁGRAFO 35

148 ערב ובוקר וצהרים אשיחה

“À tarde, pela manhã e ao meio-dia, falo e gemo, e Ele ouve minha voz.” A oração que é sichá, um movimento da alma, é ouvida.

Psalms 55:18 תהלים נ"ה:י"ח

ערב ובקר וצהרים אשיחה ואהמה וישמע קולי:

Evening, and morning, and at noon, will I complain, and moan; And He hath heard my voice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נה, יח.

149 וכל בניך

“E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá.” O versículo inicia o discurso ao qual o texto se refere.

Isaiah 54:13 ישעיהו נ"ד:י"ג

וקל-בניך למודי ה' ורב שלום בנך:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 בצדקה תכונני

“Pela justiça (tsedacá), serás estabelecido.” O maamar interpreta “estabelecido”, no versículo sobre Sichon, como a oração fundamentada na caridade.

Isaiah 54:14 ישעיהו נ"ד:י"ד

בצדקה תכונני רחמי מעשך כילא תירא וממחתה כי לא-תקרב אליך:

Na justiça serás estabelecida; afasta-te da opressão, pois não temerás, e da ruína, pois ela não se aproximará de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נד, יד.

151 אני בצדק אחזה פניך

“Eu, pela justiça, contemplarei a Tua face.” O Talmud interpreta o versículo como uma referência a dar caridade antes da oração.

Psalms 17:15 תהילים י"ז:ט"ו

אני בצדק אחזה פניך אשבועה בהקיץ תמונתך:

As for me, I shall behold Thy face in righteousness; I shall be satisfied, when I awake, with Thy likeness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 ר"א יהיב פרוטה לעני

Rabi Elazar costumava dar uma moeda a um pobre e, em seguida, rezar, citando “Eu, pela justiça, contemplarei a Tua face.”

Bava Batra 10a:14 בבא בתרא י"א:י"ד

רבי אלעזר יהיב פרוטה לעני, והדר מצלי - אמר, דכתיב: “אני בצדק אחזה פניך.” מאי “אשבועה בהקיץ תמונתך”? אמר רב נחמן בר יצחק:

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגוי

אלו תלמידי חכמים שמגדדין שינה מעיניהם בעולם הזה, והקדוש ברוך הוא משביען מזיו השכינה לעולם הבא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב י, א. ראה אוה"ת שופטים ע' תתמה.

153 ע"פ הקל קול יעקב

A nota indica onde se encontra a explicação sobre “A voz é a voz de Yaakov”, à qual o texto se refere: no Sidur do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

סידור יט, ג.

154 הקל קול יעקב

“A voz é a voz de Yaakov.” O versículo inicia o discurso ao qual o texto se refere sobre esse tema.

Genesis 27:22 בראשית כ"ז:כ"ב

ויגש יעקב אלי-יצחק אביו וימשחו ויאמר הקל קול יעקב והידים ידי עשו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

155 פיי סיחון

O Talmud interpreta “a cidade de Sichon” como aquele que se faz como um jumentinho que segue uma conversa agradável (sichá naá). O maamar aplica isso à oração e à Torá.

Bava Batra 78b בבא בתרא ע"ח כ"ב

A NOTA DA KEHOT

ב"ב עח, ב.

156 מה אהבתי תורתך

“Como amo a Tua Torá! O dia inteiro ela é a minha conversa.” David chama o estudo da Torá de sichá.

Psalms 119:97 תהילים קי"ט:צ"ז

מה-אהבתי תורתך כלי-היום היא שיחתי:

MEM. O how love I Thy law! It is my meditation all the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, צז.

157 כי עדותיך שיחה לי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קיט, צט.

158 כי עדותיך שיחה לי

“Adquiri entendimento de todos os meus mestres, pois os Teus testemunhos são a minha conversa.” Novamente, a

Torá é chamada de sichá.

Psalms 119:99 תהילים קי"ט צ"ט

מְכִלִּי־מִלְמָדִי הִשְׁכַּלְתִּי כִּי עֲדוּתֶיךָ שִׁיחָה לִּי:

I have more understanding than all my teachers; For Thy testimonies are my meditation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 ויצא יצחק לשוח בשדה

O versículo dá início ao discurso ao qual o texto se refere aqui.

Genesis 24:63 בראשית כ"ד ס"ג

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בַּשָּׂדֶה לְפָנָיו עָרֵב וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיִּרָא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים:

Isaac saiu ao campo para meditar ao entardecer; levantou os olhos, olhou e eis que vinham camelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 קוצותיו תלתלים

“Sua cabeça é o ouro mais fino; suas madeixas são encarcadas.” Os Sábios interpretam as madeixas como as pontas das letras da Torá.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה' י"א

רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פִּז קוֹצוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁהָרוֹת כְּעוֹרֵב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são encarcados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, יא.

161 שהי ר"ע דורש על כל קוץ

Quando Moshe ascendeu ao alto, D'us lhe falou de Akiva ben Yosef, que exporia, sobre cada ponta de cada letra, montes e montes de leis. O maamar aplica isso à transmissão da sabedoria de D'us às leis da Torá.

Menachot 29b:3-4 מנחות כ"ט ב:ג-ד

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב"ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש"ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתיד להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתיד לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות אמר לפניו רבש"ע הראהו לי אמר לו חזור לאחורך הלך וישב בסוף שמונה שורות ולא היה יודע מה הן אומרים תשש כמו כיון שהגיע לדבר אחד אמרו לו תלמידיו רבי מנין לך אמר להן הלכה למשה מסיני נתיישבה דעתו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

PARÁGRAFO 37

162 שער ריש"י כעמר נקא

Na visão de Daniel sobre o Ancião de Dias, “os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura”. A Chassidut interpreta os

cabelos como as leis da Torá, que carregam um vislumbre da mente superna.

Daniel 7:9 דניאל ז' ט'

הָיָה הָיִית עַד דִּי כְרָסוֹן רָמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חוֹר וְשָׁעֵר רֹאשָׁה כְּעֵמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂכַבְבִּין דִּי־נִוֹר גְּלִילוּהִי נוֹר דָּלֵק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamuscas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

163 דלית מחשבה תפיסא בה כלל

Em Patach Eliyahu: “Tu és mais elevado que todos os elevados, oculto de todos os ocultos; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.” O maamar aplica isso à sabedoria de D'us que é atraída para dentro das halachot.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תיקוני זוהר י"ז א'-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאט (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

164 מאד עמקו מחשבותיך

“Quão grandes são Tuas obras, Havayá; Teus pensamentos são muito profundos.” A sabedoria de D'us está além do alcance, mas está revestida nas leis.

Psalms 92:6 תהילים צ"ב ו'

מִה־גְּדֻלּוֹ מַעֲשֶׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחְשְׁבוֹתֶיךָ:

Quão grandes são as Tuas obras, D'us! Muito profundos são os Teus pensamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, ו.

165 דלית מחי תפיסא כלל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

166 כשמן הטוב על הראש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם קלג, ג.

167 כשמן הטוב על הראש

“Como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba.” O óleo que escorre da cabeça é a sabedoria superna

atraída para baixo, para dentro das leis da Torá.

Psalms 133:2 ב'ג:ב' תהילים קל"ג

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנֶּהֱקֵן וְקוֹאֲהָרֵן שִׁירָד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

שמן משחת קדש

“E farás dele óleo de unção sagrada.” O óleo sagrado é atraído de kodesh, o nível que permanece separado.

Exodus 30:25 כ"ה:ל' שמות ל

וְעִשִּׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֶקֶחַ מֶרְקָחַת מַעֲשֶׂה רֶקֶחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

Farás com ele um óleo sagrado para unção, um perfume composto segundo a arte do perfumista; será um óleo sagrado para unção.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ל, כה.

169

קדש מלה בגרמה

O Zohar descreve kodesh, “santidade”, como algo que existe por si mesmo, separado. Desse nível, a luz é atraída para dentro das leis da Torá.

Zohar III, 94b ד, כ"ג זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג ד, ב.

PARÁGRAFO 38

170

חתן חות דרגא

O Talmud aconselha: “Desça um degrau (nechis darga) para tomar uma esposa.” O maamar interpreta chasan, “noivo”, como aquele que desce um degrau, assim como a Torá desce até nós.

Yevamot 63a ס"ג א' יבמות

A NOTA DA KEHOT

ראה יבמות סג, א.

171

ע"פ שיר השירים

Ali, o Alter Rebe explica o Cântico dos Cânticos como a atração para baixo da Luz Infinita que circunda todos os mundos, a partir de “Seu grande Nome” — os motivos interiores e o deleite superno da Torá — para que se revista na Torá. “Que é de Shlomo” expressa a união de dois opostos: D’us, santo e separado, e os mundos, que constituem uma existência separada.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש א, ד.

172

שיר השירים

“Cântico dos Cânticos, que é de Shlomo.” O versículo abre o discurso a que o texto se refere.

Song of Songs 1:1 א' א' שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגוי

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

מה אהבתי תורתך

“Como amo a Tua Torá! O dia todo ela é a minha fala.” A Torá é sichá, um deslocamento da Luz Infinita para baixo, em letras.

Psalms 119:97 ז"ז:ט:צ תהילים קי"ט

מִה־אֲהַבְתִּי תוֹרַתְךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׁיחִתִּי:

MEM. O how love I Thy law! It is my meditation all the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, צז.

174

וזשארז"ל בעירובין (דנ"ד ע"ב)

A nota diz que esse ensinamento do Talmud é explicado ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת נ"ך א ע' יא.

175

O Talmud interpreta as expressões do versículo como os vários tipos de estudiosos da Torá: os que estudam Escritura, Mishná e Talmud.

Eruvin 54b:5 ה'ב:ח עירובין נ"ד

תָּנָא דְּבִי רַב עֲנָן: מַאי דְּכָתִיב “רוֹכְבֵי אֲתוֹנוֹת צְהוֹרוֹת יוֹשְׁבֵי עַל מְדִין [וְהוֹלְכֵי עַל דֶּרֶךְ שִׁיחוֹ],” “רוֹכְבֵי אֲתוֹנוֹת” — אֱלֹו תִּלְמִידֵי הַכְּמִים, שְׁמֵהֶלְכִין מַעִיר לְעִיר וּמִמְדִּינָה לְמִדִּינָה לְמִדִּינָה (בּו) תוֹרָה. “צְהוֹרוֹת” — שְׁעוֹשִׁין אוֹתָהּ כְּצִהְרִים. “יוֹשְׁבֵי עַל מְדִין” — שְׂדֵנִין דִּין אֲמַת לְאִמִּיתוֹ. “וְהוֹלְכֵי” — אֱלֹו בְּעָלֵי מִקְרָא. “עַל דֶּרֶךְ” — אֱלֹו בְּעָלֵי מִשְׁנָה. “שִׁיחוֹ” — אֱלֹו בְּעָלֵי תִּלְמוּד, שֶׁכָּל שִׁיחָתוֹן דְּכָרֵי תוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

176

והולכי על דרך שיחו

“Vocês que cavalgam em jumentas brancas... e vocês que caminham pelo caminho, falem.” Do cântico de Devorá.

Judges 5:10 י'י:טו שופטים

רֹכְבֵי אֲתוֹנוֹת צְהוֹרוֹת יוֹשְׁבֵי עַל־מְדִין וְהוֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׁיחוֹ:

Ye that ride on white asses, Ye that sit on rich cloths, And ye that walk by the way, tell of it;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

א"ת בניך אלא בוניך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוף ברכות. וש"נ.

178

א"ת בניך אלא בוניך

Ao final de Berachos: “Todos os teus filhos serão ensinados por Havayá... não leias ‘teus filhos’, mas ‘teus construtores’”, pois os estudiosos da Torá aumentam a paz no mundo.

Berachot 64a:14 ד"א:י"ד ברכות ס"ד

אַל תִּקְרִי “בְּנוֹיָהּ” אֶלָּא “בּוֹנֵיהּ”. “שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרַתְךָ וְאִין לְמוֹ מִכְשׁוּל”. “יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילְךָ שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמוֹנוֹתֶיהָ”. “לְמַעַן אֲחִי וְרַעִי

מאן שלהבת י-ה דאש שלהבת דאתוקדא ונפקא כו'.

אֲדַבְרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֶלְקִינוּ אֶבְרָכָה טוֹב לָךְ. "ה' יֵצֵא לְעֲמוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם".

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 39

179 **כי אש יצאה מחשבון**
 “Pois saiu um fogo de Cheshbon, uma chama da cidade de Sichon.” A seção 5 explica este versículo.

במדבר כ"א:כ"ח Numbers 21:28

כִּי־אֵשׁ יֵצְאָה מִחֶשְׁבֹּן לְהִכָּה מִקְרִית סִיחֹן אֶכְלָה עַר מוֹאָב בְּעֵלֵי בְמֹת אֲרִנֹן:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כא, כח.

180 **רשפי רשפי אש**
 “Pois o amor é forte como a morte... suas chispas são chispas de fogo, uma chama de Havayá.” O maamar interpreta as duas imagens como dois amores na alma.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁימֵנִי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵזָה כַּמֹּת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כַּשָּׂאֹל קִנְיָה רֶשֶׁפִּיָּה רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵהֲבֶתִּיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciú-me cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ו.

181 **רשפי רשפי אש שלהבת יה**
 A Kehot cita aqui o Zohar: “E o que é a chama de Havayá? É o fogo que sai de dentro do shofar”, etc.

ספר הזוהר, מצורע ט:ל"ד-מ"א:מ"א Zohar, Metzora 9:34-11:41

“The flashes thereof are flashes of fire”: this is the fire that issues from the Shofar, compounded of air and water. And with that flame the Community of Israel sets on fire the world when she is passionate for the Holy One, blessed be He, and woe to him who crosses the path of that flame.”

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

182 **בוהר ויחי (דף רמ"ה א')**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ובפי מצורע (דנ"ד ב')

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ומאן איהו שלהבת י-ה דא אשא דנפיק מגו שופר כו'.

ובלק"ת פי וירא

A nota diz que o ensinamento do Arizal em seu Likkutei Torah sobre Vayeira, a respeito da chama de D'us, é explicado ali.

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל. נתבאר בהמשך מים רבים תרל"ו סעי' סב ואילך.

בד"ה והי לכם לציצית

Ali, o fio azul dos tsitsit é o “cabelo de Sua cabeça como lâ pura”, tingido de azul: a luz inferior que se apegava ao pávio torna-se azul ao consumir algo físico.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי שלח מד, ד.

והיה לכם לציצית

“E serão tsitsit para vós.” O versículo dá início ao discurso da Parshas Sh'lach ao qual o texto se refere.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֲתֶם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לזאת יקרא אשה כי מאיש לוקחה זאת

“Esta será chamada mulher (ishá), pois do homem (ish) foi tomada.” As palavras ish e ishá contêm ambas esh, fogo.

בראשית ב:כ"ג Genesis 2:23

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפַּעַם עֵצָם מִעֵצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקְחָהּ־זֹאת:

E o homem disse: «Esta, desta vez, é osso dos meus ossos e carne da minha carne; será chamada Mulher, porque do homem foi tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

והענין

A nota diz que esta passagem do maamar é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא בהמשך מים רבים תרל"ו סעי' סב.

ובידו רצפה

“Então um dos serafins voou até mim, e em sua mão havia uma brasa (ritzpá).” A explicação de Rashi para a palavra

define rishpê esh.

ישעיהו ו:6

וַיַּעַף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשֶּׁרָפִים וּבְיָדוֹ רֶצֶפָה בְּמִלְקָחִים לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ:

Then flew unto me one of the seraphim, with a glowing stone in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"ו, ופרש"י "גחלת".

190

ובידו רצפה

Rashi explica ritzpá como uma brasa incandescente (gachelet).

Rashi on Isaiah 6:6

רצפה. גחלת וכן עוגת רצפים (מלכים א"י ט"ו) כמו עוגת רשפים ונאמר בישעיהו ובאליהו בצד"י רצפה מפני שאמרו דילטוריא על ישראל זה קראם עם טמא שפתי זה אמר כי עזבו בריתך (שם) אמר הקב"ה למלאך רצוף פה שאמר דלטוריא על בני: במלקחים. בצבת: לקח מעל המזבח. שבעזרה:

a glowing coal Heb. רֶצֶפָה, a coal, and similarly, (I Kings 19:6) "a cake baked on hot coals (עֲגַת רֶצֶפִים)," like רֶשֶׁפִים. In regards to Isaiah and Elijah, however, it is written with a 'zadi,' רֶצֶפָה, because they spoke ill of Israel. This one [Isaiah] called them a people of unclean lips, and this one [Elijah] said, (ibid. 10) "For...have forsaken Your covenant." Said the Holy One, blessed be He, to the angel, "Break the mouth (רָצוּץ פֶּה) that spoke ill of My children." with tongs Heb. (בְּמִלְקָחִים) with ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

191 A nota da Kehot remete a Zohar, Vayechi 71:730 para estas palavras.

Zohar, Vayechi 71:730 ע"א:תש"ל

192 O Zohar sobre Vayechi pergunta: "O que é a chama de Havayá?" e responde que é a chama acesa dentro do shofar, o lado esquerdo, que acende a chama do amor da Congregação de Israel pelo Santo, bendito seja Ele.

Zohar, Vayechi 71:731-72:742 ע"א:תשל"א ויחי ע"א:תש"ל

"The flashes thereof are flashes of fire, the very flame of the L-rd." This is the flame which is kindled and issues from the Shofar. It is the left hand, as it is written: "His left hand should be under my head" (S. S. 8, 3). It is this which kindles the flame of love in the Community of Israel to the Holy One, blessed be He.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 40

193

ובידה כי אתה נרי

Esse discurso começa com o duplo Havayá em "Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minha escuridão" e com "a alma do homem é a lâmpada de Havayá":

as quatro letras do Nome Havayá são aludidas numa lâmpada, em quatro elementos.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מ, ב.

194

כי אתה נרי

"Pois Tu és a minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina a minha escuridão." O versículo abre o discurso de Torah Ohr sobre as duas tonalidades da luz de uma vela.

II Samuel 22:29 ט"ב כ"ב:כ"ט

כִּי־אַתָּה נִירִי הַבֵּינִי הַשֶּׁכֶּרֶת:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

A Mishná estabelece leis diferentes para uma brasa (gachelet) e uma chama (shalhevet): uma brasa de propriedade consagrada está sujeita à lei de uso indevido, e levá-la ao domínio público torna a pessoa responsável; uma chama, porém, não. O maamar emprega a distinção entre brasa e chama.

Mishnah Beitzah 5:5 ה"ה:ה"ה

הַגָּחֳלֶת כְּרִגְלֵי הַבָּעֲלִים, וְשִׁלְהֶבֶת בְּכָל מְקוֹם. גָּחֳלֶת שֶׁל הַקֹּדֶשׁ מוֹעֲלִין בָּהּ, וְשִׁלְהֶבֶת לֹא נִהְיִין וְלֹא מוֹעֲלִין. הַמוֹצִיא גָּחֳלֶת לְרֵשֶׁת הָרִבִּים, חֵיב. וְשִׁלְהֶבֶת, פְּטוּר. בּוֹר שֶׁל יָחִיד, כְּרִגְלֵי הַיָּחִיד. וְשֶׁל אֲנָשִׁי אוֹתָהּ הָעִיר, כְּרִגְלֵי אֲנָשִׁי אוֹתָהּ הָעִיר. וְשֶׁל עוֹלֵי בָבֶל, כְּרִגְלֵי הַמַּמְלָא:

A live coal is [restricted to the same limits] as its owner, but a flame can be taken anywhere. In respect of a live coal of sanctified property [one who makes use of it] is considered as having trespassed, but as for a flame [of sanctified property], one may not derive benefit from it, but [one who does] has not trespassed. If one carries out a live coal into the public domain [on Shabbat] he is liable, but [if he carries out] a flame he is exempt. [The water from]: ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 41

196

בביאור ע"פ חכילי עינים

A nota identifica o local da explicação sobre "Seus olhos são avermelhados", à qual o texto remete a respeito dos dois amores, ahavat olam e ahavá rabá.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' ויחי.

197

חכילי עינים

"Seus olhos estarão vermelhos de vinho." O versículo abre a explicação de Torah Ohr sobre os dois amores aos quais o texto se refere.

Genesis 49:12 מ"ט:י"ב

חֲכִילֵי עֵינַיִם מֵיָּוֶן וּלְבֹנֵי־שָׁנִים מְחֹלָב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש

“E o Monte Sinai estava todo envolto em fumaça, pois Havayá desceu sobre ele em fogo.” O versículo sobre o qual é dito o trecho do Zohar.

שמות י"ט:י"ח Exodus 19:18

והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש ויעל עשנו כעשן הכבשן ויחרד כל־ההר מאד:

O monte Sinai estava todo envolto em fumaça, porque D'us havia descido sobre ele em fogo; a fumaça subia como a fumaça de uma fornalha, e todo o monte tremia violentamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 אש נפיק מלגיו ואיהו דק ואחיד במלה אחרא לבר

O Zohar ensina que um fogo sutil sai de dentro e se apodera de outra coisa, mais grosseira, que está fora. Isso ilustra o fogo da alma divina apoderando-se da alma animal.

Zohar, Noah 30:228-31:240 מ"ד:ל"ח-ל"א:ר"מ 30:228-31:240
It is in this way. Fire, being very tenuous, issues from an inmost part, and then takes hold of some substance outside which is less tenuous, and by the junction of the two smoke is engendered: the reason being that fire has taken hold of something catching. An example is the warm breath that issues from the nostrils.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

200 ושלחבת י"ה הוא בחי אה"ר

A nota da Kehot remete a Zohar I, 11b para estas palavras.

Zohar I, 11b, ח"א י"א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א י"א, ב.

PARÁGRAFO 42

201 אהבת עולם אהבתיך

“Com amor eterno (ahavat olam) Eu te amei; por isso te atraí com bondade.” O maamar entende ahavat olam como o amor extraído do mundo, e o amor de D'us como aquilo que o atraí.

ירמיהו ל"א:ג' Jeremiah 31:3

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך עלי כן משכתיך חסד:

«De longe D'us me apareceu. Sim, com amor eterno te amei; por isso te atraí com bondade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי לא, ג.

202 ע"כ משכתיך חסד כו'

A nota diz que a citação deste maamar ali se estende até este ponto, e que o Rebe Maharash explica ali o versículo em detalhe.

A NOTA DA KEHOT

ע"כ בהמשך מים רבים תרל"ו סעי' סג. וע"ש שמאריך בפ"י הפסוק.

203 לזאת יקרא אשה

“Esta será chamada mulher (ishá), pois do homem (ish) foi tomada.” O fogo do amor inferior é tomado do fogo que está acima.

בראשית ב'כ"ג Genesis 2:23

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת:

E o homem disse: «Esta, desta vez, é osso dos meus ossos e carne da minha carne; será chamada Mulher, porque do homem foi tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, כג.

PARÁGRAFO 43

204 צדקה תרומם גוי

“A caridade exalta uma nação.” As mitsvot, sobretudo a caridade, elevam a alma e atraem o poder do alto.

משלי י"ד:ל"ד Proverbs 14:34

צדקה תרומם־גוי וחסד לאַמים חֲסָאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי י"ד, לד.

205 ע"פ המגביהי לשבת

Ali, “Quem Se eleva (hamagbihi) para sentar” é interpretado como elevar o yud dentro do hei: a dalet, pobre (dalis) e sem nada próprio, torna-se um hei por meio do yud, que é a mitsvá, assim como tsedek se torna tsedakah; e “a caridade eleva uma nação” ao elevar esse yud até a Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לח, ד.

206 המגביהי לשבת

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que Se eleva para sentar-Se?” O versículo abre o discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

תהילים קי"ג:ה' Psalms 113:5

מִי כֹה אֶלְקִינוּ הַמַּגְבִּיהִי לְשִׁבְתָּ:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207 הפסד מצוה כנגד שכרה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ב. ב"ב שם.

208 הפסד מצוה כנגד שכרה

“Pondere a perda de uma mitsvá em comparação com sua recompensa, e o ganho de um pecado em comparação

com sua perda.” Esse é o cálculo de “Cheshbon”.

Pirkei Avot 2:1א:ב: משנה אבות

רבי אומר, איזוהי דרך לשרה שיבר לו האדם, כל שהיא תפארת לעושיה ותפארת לו מן האדם. והוי זהיר במצוה קלה כבחמורה, שאין אתה יודע מתן שכרן של מצוות. והוי מחשב הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. והסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה, דע מה למעלה ממך, עין רואה ואין שומעת, וכל מעשיך בספר נכתבין:

Rabbi disse: qual é o caminho reto que o homem deve escolher para si? Aquele que honra quem o adota e [pelo qual] este recebe honra dos outros. Sê cuidadoso com um mandamento leve como com um grave, pois não conheces a recompensa pelo cumprimento dos mandamentos. Pondera também a perda que o cumprimento de um mandamento pode acarretar em comparação com a recompensa que dele resulta, e o ganho que se pode obter ao cometer uma transgressão em comparação com a perda que ela acarreta. Considera três coisas e ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

209 הפסד מצוה כנגד שכרה

O Talmud explica “Venha a Cheshbon” como esse mesmo cálculo da perda de uma mitsvá em comparação com sua recompensa.

Bava Batra 78b:13-14א:ג: בבא בתרא ע"ח ב:י"ג-י"ד

“המשלים” – אלו המושלים ביצרים. “בואו חשבון” – בואו ונחשב חשבוננו של עולם; הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. “תבנה ותכונן” – אם אתה עושה כן, תבנה בעולם הזה ותכונן לעולם הבא. “עיר סיחון” – אם משים אדם עצמו כעיר זה, שמהלך אחר סיחה נאה – מה כתיב אחריו? “כי אש יצאה מחשבון וגו'” – תצא אש ממחשבון, ותאכל את שאינן מחשבון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 44

210 ותורה אור

“Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.” A Torá faz descer a luz do alto.

Proverbs 6:23א:כ: משלי ו:

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו, כג.

211 חכים ולא בחכמה ידיעה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

212 חכים ולא בחכמה ידיעה

Em Patach Eliyahu: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida.” A Luz Infinita que desce por meio da Torá está além de qualquer sabedoria que conhecemos.

Tikkunei Zohar 17b:3-4א:ג: תקוני זוהר י"ז ב:ד-ד

אנת חכים ולא בחכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

213 מגיד לאדם מה שיחו

“E Ele diz ao homem o que (mah) é sua fala.” O maamar interpreta mah como o Nome Mah e sichá como a Torá.

Amos 4:13א:ד: עמוס ד:

כי הנה יוצר הרים וברא רוח ומגיד לאדם מה-שחו עשה שחר עיפה ודרך על-במתי ארץ ה' אלקי-צבאות שמו:

For, lo, He that formeth the mountains, and createth the wind, And declareth unto man what is his thought, That maketh the morning darkness, And treadeth upon the high places of the earth; The L-RD, the G-d of hosts, is His name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ד, יג.

PARÁGRAFO 45

214 רוח אייתי רוח

O Zohar ensina que tudo depende da vontade: “o espírito atrai o espírito e traz o espírito”. O maamar aplica isso às duas direções da união de espírito com espírito.

Zohar II, 162bא:ב: זח"ב קסב,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב קסב, ב. וראה אוה"ת בראשית-ב דף רפ, א שמציין לכמה מקומות בדא"ח.

215 שממשיך — כו

A nota diz que o manuscrito mencionado acima contém, neste ponto, uma longa glosa acrescentada.

A NOTA DA KEHOT

שם בהנ"ל יש כאן הגיה' תוס' מרובה [כ].

216 סדיה נאוו לחיך בתורים

Ali, “belas são tuas faces entre fileiras de adornos” são a Torá Escrita e a Torá Oral, e “teu pescoço” é a voz, a atração do alto para baixo que atravessa as pedras preciosas — as letras revestidas de materialidade.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, ג.

217 נאוו לחייך בתורים צוארך בחרוזים

“As tuas faces são formosas com fileiras de joias, o teu pescoço, com colares de pérolas.” O versículo abre o discurso ao qual o texto se refere.

Song of Songs 1:10: שיר השירים א':

נאוו לחייך בתורים צוארך בחרוזים:

Formosas são as tuas faces com fileiras de contas, o teu pescoço com colares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218 בד"ה וימצאו בניי איש מקושש

A passagem ali fala de reduzir os prazeres corporais, mesmo os permitidos, para que possa surgir um amor a D'us que não esteja contido em nenhum recipiente, como a nata que flutua sobre o leite.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי שלח מב, ד.

219 וימצאו בניי איש מקושש

“Enquanto os filhos de Israel estavam no deserto, encontraram um homem que recolhia lenha no Shabat.” O versículo abre o discurso sobre “beijos dobrados”.

Numbers 15:32: במדבר ט"ו:ל"ב

ויהיו בניישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

E enquanto os filhos de Israel estavam no deserto, encontraram um homem que recolhia lenha no dia de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 בד"ה והי מספר בניי

Ali, “o número dos filhos de Israel” são as mitsvot, dadas em número, que são atraídas para as almas de Israel; as almas desceram para poder ascender, ligando-se a D'us em corrida e sede, até que sua corrida se torne como “chamas de fogo” que sobem sem fim.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי במדבר ו, א.

221 והיה מספר בניי

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar.” O versículo abre o discurso sobre apegar-se a D'us por meio da Torá.

Hosea 2:1: הושע ב':א

והיה מספר בניישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 46

222 מואב הוא חכמה דקליפה

A nota remete a este léxico cabalístico sobre Moav como a sabedoria da kelipá; seu comentário Ya'ir Nesiv cita o Lik-

kutei Torah do Arizal sobre Vayeira, no discurso sobre Lot e suas duas filhas.

A NOTA DA KEHOT

מאוי"א אות מ סעיף פה וביאיר נתיב שם מציין ללקו"ת להאריז"ל פי וירא בדרוש ענין לוט ובי' בנותיו. וראה במאמרי אדה"א כאן ע' איתפא ובמ"מ לשם.

223 חכמים המה להרע ולהיטיב לא ידעו

“São sábios para praticar o mal, mas não sabem fazer o bem.” Esta é a sabedoria da kelipá, que o maamar chama de Moav.

Jeremiah 4:22: ירמיהו ד':כ"ב

כי אֵוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדְעוּ בְּנִים סָכְלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהִיטִיב לֹא יָדְעוּ:

Pois o Meu povo é insensato; não Me conhece. São filhos tolos e não têm entendimento. São sábios para fazer o mal, mas não têm conhecimento para fazer o bem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 חרטומי מצרים

“O Faraó também chamou os sábios e os feiticeiros, e os magos do Egito também fizeram o mesmo com seus encantamentos.” A sabedoria deles é um exemplo da sabedoria da kelipá.

Exodus 7:11: שמות ז':יא

וַיִּקְרָא גַם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְׁפִּים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם כִּלְהִטְיָהֶם כֵּן:

Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers; and they also, the magicians of Egypt, did in like manner with their secret arts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ז, יא. ועוד. וראה מאמרי אדה"ו הקצרים ע' תפ "שהי גדולי החכמים שבכל העולם" ובמאמרי אדה"א כאן ע' איתפא.

225 מוסר אביך

“Ouve, meu filho, a instrução de teu pai.” A Torá, a Chochmá sagrada, é chamada de av, “pai”.

Proverbs 1:8: משלי א':ח

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תִּטַּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ:

Ouve, meu filho, a instrução de teu pai e não abandones o ensino de tua mãe;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי א, ח.

226 ויהי ערך

Shmuel diz a Shaul que D'us se afastou dele “e Se tornou teu inimigo (arecha)”. A palavra mostra que ar significa “inimigo”.

I Samuel 28:16: שמואל א כ"ח:ט"ז

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאַלֵנִי וְהִ' כָּר מַעֲלִיד וְיָהִי עָרְךָ:

And Samuel said: ‘Wherefore then dost thou ask of me, seeing the L-RD is departed from thee, and is become thine adversary?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227 **נשוא לשוא עריך**
 “Teus inimigos (arecha) tomam Teu Nome em vão.” Uma segunda prova de que ar significa “inimigo”.

Psalms 139:20 כִּי־ט:תהילים קל"ט

אֲשֶׁר יִמְרוּךְ לְמוֹמָה נְשׂוֹא לְשׂוֹא עָרִיךְ:

Who utter Thy name with wicked thought, They take it for falsehood, even Thine enemies—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 **כחי ועצם ידי עשה לי**
 “E dirás em teu coração: Minha força e o poder da minha mão me proporcionaram esta riqueza.” A atitude da mente calculista dos negócios.

Deuteronomy 8:17 דְּבָרִים ח':י"ז

וְאָמַרְתָּ בְּלִבְּךָ כֹּחִי וְעֲצָם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחֵיל הַזֶּה:

and thou say in thy heart: 'My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, יז.

229 **ואספת דגנך**
 “E recolherás teu cereal, teu vinho e teu azeite.” A Torá espera que a pessoa trabalhe para ganhar a vida.

Deuteronomy 11:14 דְּבָרִים י"א:יד

וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דִּגְנָךְ וְתִירֶשֶׁךָ וְיִצְהַרְךָ:

que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva temporã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, יד.

230 **הנהג בהם מנהג ד"א**
 Rabi Yishmael interpreta “e recolherás teu cereal” como conduzir-se segundo o modo de vida do mundo, combinando a Torá com o trabalho.

Berakhot 35b:6 ברכות ל"ה ב:ו

תנו רבנן: “וְאָסַפְתָּ דִּגְנָךְ” מֶה תִּלְמֹד לִוְמוֹד? — לְפִי שְׁנָאֲמַר: “לֹא יִמּוֹשׁ סֶפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיד” — יָכוֹל דְּבָרִים כְּכַתְּבָן, תִּלְמֹד לִוְמוֹד: “וְאָסַפְתָּ דִּגְנָךְ” — הִנֵּהג בְּהֵן מִנֵּהג דְּרַךְ אֲרִיז, דְּבָרִי רַבִּי יִשְׁמַעְיָאֵל.

Our Rabbis have taught : "And thou shalt gather in thy corn" — what has this teaching to tell us ? Since it is written, "This book of the law shall not depart out of thy mouth [but thou shalt meditate therein day and night]" (Josh. i. 8), it is possible to think that these words [are to be understood] as they are written; therefore there is a teaching to say, "And thou shalt gather in thy corn," ie. conduct at the same time a worldly occupation. These are the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לה, ב.

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגוי

231 **יגיע כפריך כי תאכל**
 “Quando comeres do trabalho de tuas mãos, serás feliz.” O trabalho é das mãos, não da mente.

Psalms 128:2 תהילים קכ"ח ב:2

יָגִיעַ כַּפִּיךָ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ:

Quando comes do trabalho das tuas mãos, feliz és, e tudo te irá bem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכח, ב. וראה במאמרי אדה"א כאן ע' איתפד בדיוק כי "יגיע כפריך" אי שאין בזה רק יגיע כפריך במעשה לבד ואין בזה שום התחכמות, והבי' יגיע כפיו שעד מיצוי הנפש כמו בזיעת אפריך שמזה עיקר הבירור דעה"ד טו"ר ע"ש.

232 **ולא לחכמים לחם**
 “A corrida não é dos velozes... nem o pão dos sábios.” O sustento não depende da inteligência.

Ecclesiastes 9:11 קהלת ט':יא

שָׁבַתִּי וְרָאֵה תַחַת־הַשָּׁמֶשׁ כִּי לֹא לְקָלִים הַמְרוּץ וְלֹא לְגִבּוֹרִים הַמְלָחֶמָה וְגַם לֹא לְחַכְמִים לֶחֶם וְגַם לֹא לְנִבְנִים עֶשֶׂר וְגַם לֹא לִידְעִים חֵן כִּי־עַתָּה וְפָגַעַת יָקָרָה אֶת־כָּלֵלִים:

I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ט, יא.

233 **מחשבה מועלת**
 Ula diz que o pensamento (machshavá) prejudica até mesmo as palavras de Torá, citando: “Ele frustra os pensamentos dos astutos”; Raba acrescenta que, para aqueles que estudam por amor à própria Torá, ele não causa prejuízo.

Sanhedrin 26b:9-10 סנהדרין כ"ו ב:ט-י

אמר עולא: מחשבה מועלת אפילו לדברי תורה, שנאמר: “מִפֶּה מַחֲשָׁבוֹת עֲרוּמִים וְלֹא תַעֲשִׂינָה יְדִיהֶם תוֹשִׁיָהּ”. אמר רבה: אם עסקין לשמה, אינה מועלת, שנאמר: “רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֵב אִישׁ וְעַצַּת ה' הִיא תְקוּמָה”. עצה שיש בה דבר ה' היא תקום לעולם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין כו, ב. ראה דרך חיים בהקדמה (ג, ב).

PARÁGRAFO 47

234 **כי אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחון אכלה ער מואב**
 “Pois saiu um fogo de Cheshbon, uma chama da cidade de Sichon; consumiu Ar de Moav.” As mitsvot e a Torá consomem a sabedoria da kelipá.

Numbers 21:28 במדבר כ"א:כ"ח

כִּי־אֵשׁ יֵצְאָה מִחֲשָׁבוֹן לְהִבָּה מִקְרִית־סִיחֹן אָכְלָה עֵר מוֹאָב בְּעֲלִי בְמוֹת:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 48

235

ואת הנחלים ארנון

O Zohar sobre Beshalach expõe “e as torrentes de Arnon”; o maamar o cita para interpretar Arnon como “os dois companheiros que nunca se separam”.

ספר הזהר, בשלח י"ז:רנ"ב-18:262 Zohar, Beshalach י"ח:רס"ב

Where now is this “book of the wars of the L-rd”? What is meant is, of course, the Torah, for, as the members of the Fellowship have pointed out, he who is engaged in the battle of the Torah, struggling to penetrate into her mysteries, will wrest from his struggles an abundance of peace. All other wars involve strife and destruction, but the war of the Torah is one of peace and love: “Vaheb in Supha” may be read “ahabah be-sophah”, “love is in her end”, for there is no ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

236

ואת הנחלים ארנון

“Por isso se diz no Livro das Guerras de Havayá: ...e as torrentes de Arnon.” O versículo que o Zohar expõe.

Numbers 21:14 כ"א:י"ד במדבר

עליכן יאמר בספר מלחמת ה' את־והב בסופה ואת־הנחלים ארנון:

wherefore it is said in the book of the Wars of the L-RD: Vaheb in Suphah, And the valleys of Arnon,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237

ונהר יוצא מעדן

“E um rio sai do Éden para regar o jardim.” No Zohar, Éden e o rio são Chochmá e Biná, os dois companheiros.

Genesis 2:10 בראשית ב' י"א

ונהר יצא מעדן להשקות את־הגן ומשם יפרד ויהיה לארבעה ראשים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238

ובלק"ת פי וירא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל. ד"ה סוד עמון ומואב.

239

אורייתא מחכמה נפקת

A Kehot indica esta segunda passagem do Zohar sobre a Torá que procede de Chochmá.

Zohar, Mishpatim 20:500-502 תק"ב-20:500 ספר הזהר, משפטים כ':תק"ב
Pois a própria Torá emana da Sabedoria, do reino chamado «santidade», e a própria Sabedoria emana da região chamada «santo dos santos» (lit. santidade das santidades). Disse R. Isaac: «O Jubileu também é designado “santidade”, como está escrito: “Pois é o jubileu; será santidade (kodesh) para vós” (Lev. 14, 12). Os israelitas que estão destinados a ser

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגוי

“homens de santidade” têm parte em ambos (a Torá e o Jubileu).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

240

והארון הוא בחי' בינה שהוא הכלי לבחי' חכמה

A nota remete às discussões de Or HaTorah sobre a Arca como Biná, o recipiente para Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת בראשית-א דף סו, א. ובאוה"ת ויקהל ע' ב"רכ.

241

בוהר ר"פ נח (דני"ט ע"ב)

A nota remete à discussão de Or HaTorah sobre esta passagem do Zohar a respeito da arca de Noach e da Arca da Aliança.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי ויקהל ע' ב"ריו ואילך.

242

מאן תיבה דא ארון הברית

No início da Parashá de Noach, o Zohar interpreta a arca (teivá) de Noach como a Arca da Aliança.

Zohar, Noach 1:1-12 כ"א:י"ב-12:1 Zohar, Noach

This ark is the Ark of the Covenant, and Noah with the ark below corresponded to a similar union above. The word “covenant” is used in connection with Noah, as it is written, “And I will establish my covenant with thee”, and before the covenant was established with him he did not enter the ark, as it is written, “And I will establish my covenant with thee and thou shalt come into the ark.” Thus his ark represented the Ark of the Covenant,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

243

חכמה . . כח מ"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ריש הקדמת ת"ז. ובכ"מ.

244

ובע"ה — ביטול

A nota diz que o manuscrito mencionado acima contém, neste ponto, um longo comentário adicional do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

שם בהג"ל יש כאן הג"ה תוס' מרובה. מצ"צ נ"ע זי"ע ועכ"י [כ]. [אוה"ת ע' תתצ].

245

גילוי אור א"ס ב"ה . . בספ"י חכמה

No comentário, o Alter Rebe apresenta a explicação de seu mestre sobre por que, segundo Etz Chaim, a Luz Infinita se une até mesmo a Atsilut somente ao revestir-se primeiro em Chochmá: Ein Sof é o Um verdadeiro, Ele sozinho, sem nada além d'Ele, e essa consciência corresponde ao nível de Chochmá. Isso fundamenta a afirmação do maamar de que Chochmá é bitul diante da Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

תניא פרק לה בהג"ה.

246

את זלעו"ז

"D'us fez um em oposição ao outro." À sabedoria sagrada se contrapõe a sabedoria da kelipá.

Ecclesiastes 7:14 י"ד:7 עקלת

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעמת־זה עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

No dia da prosperidade, alegre-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יד.

247

וכמארו"ל אלו גסי הרוח

O Talmud interpreta "os senhores dos lugares altos (bavos) de Arnon" como os arrogantes.

Bava Batra 78b:15 י"ח ב:ט"ו בתרא בבא

"ולתבה מקרית סיחון" - מקרית צדיקים שנקראו "שיחיו". "אכלה ער מואב" - זה המהלך אחר יצרו, כעיר זה שמהלך אחר סיחה נאה. "כעלי כמות ארגן" - אלו גסי הרוח, דאמר מר: כל אדם שיש בו גסות הרוח, נופל בגיהנום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב עה, ב.

248

ראיתי איש חכם בעיניו . . ממנו

"Vês um homem sábio aos próprios olhos? Há mais esperança para o insensato do que para ele." A sabedoria que a pessoa atribui a si mesma gera arrogância.

Proverbs 26:12 כ"ו:י"ב משלי

ראית איש חכם בעיניו תקנה לקסיל ממנו:

Seest thou a man wise in his own eyes? There is more hope of a fool than of him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כו, יב.

249

ואתה על במותימו תדרך

"E pisarás os seus lugares altos." O bitul da Torá esmaga a arrogância da kelipá.

Deuteronomy 33:29 כ"ט:33 דברים

אשריך ישראל מי כמוך עם נושע בַּחַיָּהָב Havayah מִגֵּן עֲזָרָךְ וְאַשְׁרֵי־חֶרֶב גִּבְאוֹתֶיךָ וַיִּכְחָשׁוּ אֹיְבֶיךָ לְךָ וְאַתָּה עַל־כְּמוֹתֶימוֹ תִּדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כט.

250

אמלאה החרבה

Tiro diz a respeito de Jerusalém: "Serei saciada por aquela que está devastada." Quando um lado cai, o outro se eleva.

Ezekiel 26:2 ב'2:26 יחזקאל

כִּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צָר עַל־יְרוּשָׁלַם הָאֵחַ נִשְׁבְּרָה דְּלֹתוֹת הָעַמִּים נִסְכָּה אֵלַי אִמְלֵאָה הַחֲרָבָה:

'Son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem: Aha, she is broken that was the gate of the peoples; She is turned unto me; I shall be filled with her that is laid waste;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל כו, ב.

251

ביאור . . חשבון

A nota diz que neste manuscrito se encontra uma explicação (biur) sobre "Portanto, dizem os governantes" e recomenda ao leitor estudá-la ali atentamente.

A NOTA DA KEHOT

ביאור ע"פ ע"כ יאמרו המושלים, יש בביכעל פערטעל [רכב, א] יעו"ש היטב. [כ]. [ראה אה"ת ע' תתצ].

252

כדין חד שלהובא נפיק

O Zohar sobre Vayakhel: "Então sai uma única chama." O texto sugere uma leitura adicional de "saiu um fogo de Cheshbon" nessa linha.

Sforno, Vayakhel 12:165-13:175 י"ג:קע"ה-י"ב:קס"ה י"ג:קע"ה

To resume. On the sixth day, when the evening approaches, that blazing fire we have mentioned plunges into the midst of the colours. It is then that Israel here below prepare themselves for the Sabbath, arrange their meals, and lay their tables, each one according to his means. Then a tongue of fire emerges and strikes against that flame, so that both of them are hurled down into the cavern of the great abyss. There they remain imprisoned.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

253

אורייתא מחכ' נפקת

O Zohar ensina que a Torá procede de Chochmá. As Tábuas da Torá repousam na Arca, Biná.

Zohar II, 85a זח"ב פה, אא

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

254

אין אני והוא

Estas palavras citam Sotah 5a:14; a passagem aparece abaixo.

Sotah 5a:14 י"ד:5א סוטה

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה ה, א.

255 אך אין התלבשות החכמה בכולם בשוה
A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: The Rebbe Rashab's maamar “(5658) פתח אלי”.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה פתח אלי תרנ"ח ע' לד.

256 כולם בחכמה עשית
Estas palavras citam Psalms 104:24; a passagem aparece abaixo.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מִהֲרֵבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחֻכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָךְ:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

257 על ידי עסק התורה ממשיכים למטה גילוי מלמעלה מסדר
השתלשלות . . ממקור בחי חשבון דקו המדה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

”ופי כי יש בי בחי חשבון האי חשבוננו של עולם לשון העלם וסדר ההשתלשלות ע”פ קו המדה להיות אבי”ע עד שעפ”י נמשך בחי ההעלם . . אך יש עוד בחי חשבון גבוה מזה והוא המשכת בחי קדש ע”י המצות אשר קדשנו במצותיו וצונו שגבוה הרבה מבחי מל, כי הוא קדוש ומובדל” — אוה”ת ענינים עי קצה. באוה”ת במדבר כ”ז-ז ע’ איתתצט ”מ”ש בהביאור שהבירור ע”י תוס’ אור מובן מענין מכה”כ ע”י התורה ח”ע הנו’ פ’ קרח” [ראה לקר”ת קרח נב, ד ואילך].

258 התו נק' משל הקדמוני . . קדמונו של עולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הובא ברש”י ש”א כד, י.

259 בד”ה חייב אינש לבסומי בפוריא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו”א צח, ב.

260 כל פרוטה מצטרפת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב”ב, ט, א.

261 כמ”ש בזהר פ’ פנחס (ד”כ ע”ב)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בבאי”ז לאדה”א דף קי, ג ואילך.

262

Estas palavras citam Job 25:3; a passagem aparece abaixo.

איוב כ”ה:ג Job 25:3

הַיֵּשׁ מִסְפָּר לַגִּדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרָהוּ:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ג.

263

ע”פ וידבר אלקים אל משה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו”א נו, ב.

264

המוציא במספר צבאם

Estas palavras citam Isaiah 40:26; a passagem aparece abaixo.

ישעיהו מ”כ:ו Isaiah 40:26

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֶלֶּה הַמּוֹצִיא בַּמִּסְפָּר צָבָאָם לְכֻלָּם בָּשֶׁם יִקְרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאִמִּיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע”י מ, כו.

265

מונה מספר לכוכבים

Estas palavras citam Psalms 147:4; a passagem aparece abaixo.

Psalms 147:4 תהילים קמ”ז:ד

מוֹנֶה מִסְפָּר לְכּוֹכְבִּים לְכֻלָּם שְׁמוֹת יִקְרָא:

He counteth the number of the stars; He giveth them all their names.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמז, ד.

266

עיניך ברכות בחשבון

Estas palavras citam Song of Songs 7:5; a passagem aparece abaixo.

Song of Songs 7:5 שיר השירים ז’:ה

צִוְאָרֶךְ כַּמְגֵּדל הַשֵּׁן עֵינֶיךָ בְּרֻכּוֹת בְּחֻשְׁבּוֹן עַל־שַׁעַר בְּתִרְבִּים אָפֶךְ כַּמְגֵּדל הַלְּכָנוֹן צוּפָה פָּנֵי דְמָשֶׁק:

Thy neck is as a tower of ivory; Thine eyes as the pools in Heshbon, By the gate of Bath-rabbim; Thy nose is like the tower of Lebanon Which looketh toward Damascus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה”ש ז, ה.

267

A nota da Kehot remete a Zohar, Vayakhel 26:377 para es-

tas palavras.

ספר הזהר, ויקהל כ"ו:שע"ז 26:377 Zohar, Vayakhel



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Pirke De-Rabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/10/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak